叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000001

2. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000002

3. Zicci：一个故事——第一卷(zicci A Tale — Volume 01) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)
第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

-
ZICCI
-

津巴布韦

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[bʊk] [ai] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] ['neɪplz] , [wʌn] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ,
In the gardens at Naples , one summer evening in the last century ,
在 这 花园 在 那不勒斯 , 一 夏天 晚上 在 这 最后的 世纪 ,

上世纪某个夏日的傍晚，在那不勒斯的花园里，

[sʌm; səm][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃɜ:bət]
some four or five gentlemen were seated under a tree drinking their sherbet
一些 四 或者 五 先生们 是 坐着 在下面 一个 树 喝 他们的 雪葩
[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,
and listening ,
和 聆听 ,

四五个绅士坐在树下，一边喝着雪葩一边听着。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
in the intervals of conversation ,
在 这 间隔 的 对话 ,

在谈话间隙，

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [in'laivən] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt]
to the music which enlivened that gay and favorite resort of an indolent
到 这 音乐 哪个 活跃 那 同性恋 和 最喜欢的 采取 的 一个 懒惰的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

音乐曾让这个慵懒的人群最喜欢的欢乐度假胜地充满活力。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
One of this little party was a young Englishman who had been the life of
一 的 这 小的 派对 曾是 一个 年轻的 英国人 WHO 有 到过 这 生活 的
[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ,
the whole group ,
这 所有的 团体 ,

这群人中有一位年轻的英国人，他是整个团队的开心果。

[bʌt; bət] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['momənts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]
but who for the last few moments had sunk into a gloomy and
但 WHO 为了 这 最后的 很少 时刻 有 沉没 进入 一个 阴沉 和
[æb'stræktɪd] ['revəri] .
abstracted revery .
摘要 梦想 .

但在最后几分钟，他却陷入了忧郁而恍惚的沉思中。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [əb'zɜːvd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gluːm] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
One of his countrymen observed this sudden gloom , and tapping him on the
一 的 他的 同胞们 观察到 这 突然 愁云 , 和 窃听 他 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他的一位同胞察觉到他突然的沮丧，便拍了拍他的背。

[sed] , " ['glɪndən] , [waɪ] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
said , " Glyndon , why , what ails you ?
说 , " 格林登 , 为什么 , 什么 疾病 你 ?

他说："格林登，你怎么了？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [peɪl] ; [juː; jʊ]['tremb(ə)l] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ?
You have grown quite pale ; you tremble : is it a sudden chill ?
你 有 生长 相当 苍白 ; 你 颤抖 : 是 它 一个 突然 寒意 ?

你的脸色变得很苍白，浑身颤抖：是不是突然着凉了？

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] ; [ðiːz] [ɪ'tæliən] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['deɪndʒərəs][tuː; tə]['aʊə(r)]
You had better go home ; these Italian nights are often dangerous to our
你 有 更好的 去 家 ; 这些 意大利语 夜晚 是 经常 危险的 到 我们的
['ɪŋglɪʃ] [kɒnstɪt'juːʃnz] . "
English constitutions . "
英语 宪法 . "

你最好回家；意大利的夜晚对我们英国人的体质来说往往很危险。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʃʌdə(r)] ; [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt]
" No , I am well now , — it was but a passing shudder ; I cannot account
" 不 , 我 是 出色地 现在 , — 它 曾是 但 一个 通过 不寒而栗 ; 我 不能 帐户
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
for it myself .
为了 它 我 .

"不，我现在没事了，——那只是一阵短暂的颤抖；我自己也无法解释。"

" [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
" A man apparently of about thirty years of age ,
" 一个 男人 显然 的 关于 三十 年 的 年龄 ,

"一名看起来大约三十岁的男子，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and of a mien and countenance strikingly superior to those around him ,
和 的 一个 面容 和 面容 引人注目 优越的 到 那些 大约 他 ,
[tɜːnd] [ə'brʌptli] ,
turned abruptly ,
转向 突然 ,

他神态和容貌明显优于周围的人，突然转过身来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət] ['glɪndən] .
and looked steadfastly at Glyndon .
和 看起来 坚定不移 在 格林登 .

他目光坚定地注视着格林顿。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [hiː; hi]
" I think I understand what you mean , " said he , — " and perhaps , " he
" 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 , " 说 他 , — " 和 也许 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我想我明白你的意思了，”他说，“——”他又补充道，“或许……”

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] .
with a grave smile , " I could explain it better than yourself .
和 一个 严重 微笑 , " 我 可以 解释 它 更好的 比 你自己 .

他露出严肃的微笑，“我可以比你解释得更好。”

" [hɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [felt] ,
" Here , turning to the others , he added , " You must often have felt ,
" 这里 , 转弯 到 这 其他的 , 他 额外 , " 你 必须 经常 有 毛毡 ,
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“说到这里，他转向其他人，补充道：‘先生们，你们一定经常有这种感觉，

— [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , — [ɪ'speʃəli] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] ,
— each and all of you , — especially when sitting alone at night ,
— 每个 和 全部 的 你 , — 尤其 什么时候 坐着 独自的 在 夜晚 ,

——你们每一个人，——尤其是在夜晚独自一人时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kəʊldnəs][ænd; ənd] [ɔː] [kriːp] ['əʊvə(r)][juː; jʊ]
a strange and unaccountable sensation of coldness and awe creep over you
一个 奇怪的 和 无法解释 感觉 的 寒冷 和 敬畏 潜行者 超过 你
; [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ['kəːdl] ,
; your blood curdles ,
; 你的 血 凝乳 ,

一种奇怪而难以解释的寒冷和敬畏感悄然袭来；你的血液仿佛凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [stændz] [stɪl] ; [ðə; ði] [lɪmz] ['ʃɪvə(r)] , [ðə; ði][heə(r)] ['brɪslz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and the heart stands still ; the limbs shiver , the hair bristles ; you are
和 这 心 站立 仍然 ; 这 四肢 颤抖 , 这 头发 刷毛 ; 你 是
[ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
afraid to look up ,
害怕的 到 看 向上 ,

心脏停止跳动；四肢颤抖，头发竖起；你不敢抬头。

[tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːkə] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
to turn your eyes to the darker corners of the room ;
到 转动 你的 眼睛 到 这 较暗 角落 的 这 房间 ;

将目光转向房间较暗的角落；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːθli] [ɪz][æt; ət][hænd] .
you have a horrible fancy that something unearthly is at hand .
你 有 一个 可怕 想要 那 某物 超凡脱俗的 是 在 手 .

你有一种可怕的错觉，觉得有什么超自然的东西即将到来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [həʊl] [spel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] ,
Presently the whole spell , if I may so call it , passes away ,
目前 这 所有的 拼写 , 如果 我 可能 所以 称呼 它 , 通过 离开 ,

此刻，这股魔力（如果我可以这样称呼它的话）彻底消散了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] .
and you are ready to laugh at your own weakness .
和 你 是 准备好 到 笑 在 你的 自己的 弱点 .

你已经准备好嘲笑自己的弱点了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]['ɒf(ə)n][felt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ðʌs] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'skraɪbd] ?
Have you not often felt what I have thus imperfectly described ?
有 你 不是 经常 毛毡 什么 我 有 因此 不完美地 描述 ?

难道你没有经常感受到我刚才这种不太完美的描述吗?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'spɪəriənst] ,
If so , you can understand what our young friend has just experienced ,
如果 所以 , 你 能 理解 什么 我们的 年轻的 朋友 有 只是 经验丰富的 ,

如果是这样，你就能理解我们这位年轻朋友刚才的经历了。

['iːv(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['bɑːmi]
even amidst the delights of this magical scene , and amidst the balmy
甚至 在……之中 这 美味 的 这 神奇 场景 , 和 在……之中 这 芳香

['wɪspərz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] . "
whispers of a July night . "
低语 的 一个 七月 夜晚 . "

即使在这如梦似幻的美景之中，即使在七月夜晚温暖的低语声中。

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['glɪndən] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ,
" Sir , " replied Glyndon , evidently much surprised ,
" 先生 , " 回复 格林登 , 显然 很多 惊讶 ,

“先生，”格林顿回答道，显然非常惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃʌdə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
" you have defined exactly the nature of that shudder which came over me .
" 你 有 定义 确切地 这 自然 的 那 不寒而栗 哪个 来了 超过 我 .

“你准确地描述了我当时感受到的那种颤栗的性质。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ]['mænə(r)][biː; bi][səʊ]['feɪθf(ə)l][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][maɪ] [ɪm'preʃnz] ? "
But how could my manner be so faithful an index to my impressions ? "
但 如何 可以 我的 方式 是 所以 忠实 一个 指数 到 我的 印象 ? "

但我的举止怎能如此忠实地反映我的感受呢?

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['greɪvli] ;
" I know the signs of the visitation , " returned the stranger , gravely ;
" 我 知道 这 标志 的 这 探视 , " 返回 这 陌生人 , 严重地 ;

“我知道这是神迹，”陌生人严肃地回答道；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
" they are not to be mistaken by one of my experience .
" 他们 是 不是 到 是 错误 经过 一 的 我的 经验 .

“根据我的经验，他们绝非如此。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [ðen] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ænd; ənd]
" All the gentlemen present then declared that they could comprehend , and
" 全部 这 先生们 展示 然后 声明 那 他们 可以 理解 , 和
[hæd; həd] [felt] ,
had felt ,
有 毛毡 ,

"当时在场的所有先生都表示他们能够理解，并且感同身受，

[wɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
what the stranger had described .
什么 这 陌生人 有 描述 .

陌生人所描述的那样。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [ˌsuːpər'stɪʃən] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" According to one of our national superstitions , " said Merton , the Englishman
" 根据 到 一 的 我们的 国家的 迷信 , " 说 默顿 , 这 英国人
[huː] [hæd; həd] [fɜːst] [ə'drest] ['glɪndən] ,
who had first addressed Glyndon ,
WHO 有 第一的 已解决 格林登 ,

"根据我们民族的一种迷信说法，"默顿说道，他是第一个向格林顿发表演讲的英国人。

" [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [səʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [kriːp] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [stænd] [ɒn] [end] ,
" the moment you so feel your blood creep , and your hair stand on end ,
" 这 片刻 你 所以 感觉 你的 血 潜行者 , 和 你的 头发 站立 在 结尾 ,

"当你感到血液凝固，汗毛倒竖的那一刻，

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] . "
some one is walking over the spot which shall be your grave . "
一些 一 是 步行 超过 这 点 哪个 将 是 你的 严重 . "

有人正走过你未来的坟墓所在之处。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɔːl] [lændz] ['dɪfrənt] [ˌsuːpər'stɪʃən] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['kɒmən]
" There are in all lands different superstitions to account for so common
" 那里 是 在 全部 土地 不同的 迷信 到 帐户 为了 所以 常见的
[æn; ən] [ə'kʌrəns] ,
an occurrence ,
一个 发生 ,

"世界各地都有不同的迷信说法来解释这种常见的现象，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ;
" replied the stranger ;
" 回复 这 陌生人 ;

陌生人回答道；

" [wʌn] [sekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'reɪbiənz] [həʊld] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [gɒd] [ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
" one sect among the Arabians hold that at that instant God is deciding the hour
" 一 教派 之中 这 阿拉伯人 抓住 那 在 那 立即的 上帝 是 决定 这 小时
['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
either of your death or that of some one dear to you .
任何一个 的 你的 死亡 或者 那 的 一些 一 亲爱的 到 你 .

"阿拉伯人中的一个教派认为，在那一刻，上帝正在决定你或你所爱之人的死亡时间。

[ðə; ði] ['æfrɪkən] ['sævɪdʒ] , [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [raɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The African savage , whose imagination is darkened by the hideous rites of his
这 非洲 野蛮的 , 谁 想像力 是 变暗 经过 这 可怕 仪式 的 他的
['gluːmi] [aɪ'dɒlətri] ,
gloomy idolatry ,
阴沉 偶像崇拜 ,

非洲野蛮人，其想象力被阴暗的偶像崇拜中可怕的仪式所蒙蔽，

[bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ɪz] ['pʊlɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'wɔ:dz] [hɪm][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .
believes that the Evil Spirit is pulling you towards him by the hair .
相信 那 这 邪恶的 精神 是 拉 你 向 他 经过 这 头发 .

他认为邪灵正拽着你的头发把你拉向他。

[səʊ][du:; də][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . "
So do the Grotesque and the Terrible mingle with each other . "
所以 做 这 怪诞 和 这 糟糕的 交融 和 每个 其他 . "

于是，怪诞与恐怖便交织在一起了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['æksɪdənt] , — [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ;
" It is evidently a mere physical accident , — a derangement of the stomach ;
" 它 是 显然 一个 仅仅 身体的 事故 , — 一个 精神错乱 的 这 胃 ;
[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
a chill of the blood ,
一个 寒意 的 这 血 ,

"这显然只是一次生理上的意外——胃部不适；血液凝固，

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪə'pɒlɪtən] .
" said a young Neapolitan .
" 说 一个 年轻的 那不勒斯 .

一位年轻的那不勒斯人说道。

" [ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['kʌp(ə)ld] , [ɪn][ɔ:l] ['neɪʃnz] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [prɪ'zentɪmənt]
" Then why is it always coupled , in all nations , with some superstitious presentiment
" 然后 为什么 是 它 总是 耦合 , 在 全部 国家 , 和 一些 迷信的 预感
[ɔ:(r)]['terə(r)] ,
or terror ,
或者 恐怖 ,

那么，为什么在所有国家，它总是与某种迷信的预感或恐惧联系在一起呢?

— [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɜ:ld]
— some connection between the material frame and the supposed world
— 一些 联系 之间 这 材料 框架 和 这 据称 世界
[wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
without us ? " asked the stranger .
没有 我们 ? " 问 这 陌生人 .

"物质世界和我们之外的所谓世界之间有什么联系吗? "陌生人问道。

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [θɪŋk] — "
" For my part , I think — "
" 为了 我的 部分 , 我 思考 — "

就我个人而言，我认为——

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] ['glɪndən] , ['kjʊəriəsli] .
" What do you think , sir ? " asked Glyndon , curiously .
" 什么 做 你 思考 , 先生 ? " 问 格林登 , 奇怪的是 .

"先生，您觉得怎么样? "格林顿好奇地问道。

" [ai] [θɪŋk] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" I think , " continued the stranger ,
" 我 思考 , " 持续 这 陌生人 ,

"我想, "陌生人继续说道，"

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hju:mən] [ə'baʊt] [ˌju: 'es]
" that it is the repugnance and horror of that which is human about us
" 那 它 是 这 厌恶 和 恐怖 的 那 哪个 是 人类 关于 我们
[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'di:d] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
to something indeed invisible ,
到 某物 的确 无形的 ,

"那是我们人性中对某种看不见的东西的厌恶和恐惧，

[bʌt; bət] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] ,
but antipathetic to our own nature ,
但 反感的 到 我们的 自己的 自然 ,

但这与我们自身的本性相悖，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpɪli] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ðə; ði]
and from a knowledge of which we are happily secured by the
和 从 一个 知识 的 哪个 我们 是 快乐地 安全 经过 这
[ˌɪmpəˈfekʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] . "
imperfection of our senses . "
缺陷 的 我们的 感官 . "

而我们之所以能获得这种认知，恰恰是因为我们感官的不完善。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɪˈliːvə(r)] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ˈmɜːt(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkredjələs]
" You are a believer in spirits , then ? " asked Merton , with an incredulous
" 你 是 一个 信徒 在 烈酒 , 然后 ? " 问 默顿 , 和 一个 难以置信
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“那么，你相信有鬼魂吗？”默顿带着难以置信的微笑问道。

" [neɪ] , [ai] [sed] [nɒt] [səʊ] .
" Nay , I said not so .
" 不 , 我 说 不是 所以 .

“不，我说不是这样的。”

[ai][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmetəfɪˈzɪʃən] [duː; də] ,
I can form no notion of a spirit , as the metaphysicians do ,
我 能 形式 不 概念 的 一个 精神 , 作为 这 形而上学家 做 ,

我无法像形而上学家那样形成关于精神的概念。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] ;
and certainly have no fear of one ;
和 当然 有 不 害怕 的 一 ;

而且绝对不会害怕任何人；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˈmætə(r)][æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes]
but there may be forms of matter as invisible and impalpable to us
但 那里 可能 是 表格 的 事情 作为 无形的 和 无形的 到 我们
[æz; əz][ðə; ði][ˌænɪˈmælkjuliː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kəmˈpeəd] [ðem; ðəm] .
as the animalculae to which I have compared them .
作为 这 微生物 到 哪个 我 有 比较的 他们 .

但是，可能存在一些物质形式，它们像我将它们比作的微生物一样，对我们来说是不可见、不可感知的。

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz][ɪn][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , - , [ɪnˈseɪʃəb(ə)l]
The monster that lives and dies in a drop of water , carniverous , insatiable
这 怪物 那 生活 和 死亡 在 一个 降低 的 水 , - , 贪得无厌
,
,
,

栖身于一滴水中，又死于一滴水中的怪物，嗜血成性，贪得无厌。

[səbˈsɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən][hɪmˈself] , [ɪz][nɒt] [les] [ˈdedli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
subsisting on the creatures minuter than himself , is not less deadly in his wrath ,
生存 在 这 生物 更细 比 他自己 , 是 不是 较少的 致命 在 他的 愤怒 ,

他以比自己更小的生物为食，但他的愤怒却丝毫不减。

[les] [fəˈrəʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdezət] .
less ferocious in his nature , than the tiger of the desert .
较少的 凶猛 在 他的 自然 , 比 这 老虎 的 这 沙漠 .

他的性情不如沙漠之虎凶猛。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [tu:; tə] [men] ,
There may be things around us malignant and hostile to men ,
那里 可能 是 事物 大约 我们 恶性 和 敌对的 到 男人 ,

我们周围可能存在一些对男性有害且充满敌意的事物，

[ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [nɒt] [pleɪst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] , ['mɪəli] [baɪ]
if Providence had not placed a wall between them and us , merely by
如果 普罗维登斯 有 不是 放置 一个 墙 之间 他们 和 我们 , 仅仅 经过
['dɪfrənt] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [ɒv; əv] ['mætə(r)] . "
different modifications of matter . "
不同的 修改 的 事情 . "

如果上帝没有仅仅通过物质的不同变化就在他们和我们之间筑起一道墙的话。"

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ðæt] [wɔ:l] ['nevə(r)] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ? " [ɑ:skt] [jʌŋ] ['glɪndən] , [ə'brʌptli] .
" And could that wall never be removed ? " asked young Glyndon , abruptly .
" 和 可以 那 墙 绝不 是 已移除 ? " 问 年轻的 格林登 , 突然 .

"难道那堵墙永远都无法拆除吗？"年轻的格林顿突然问道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɔ:sərə(r)] [ænd; ənd] ['wɪzəd] , [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔ:riəl]
" Are the traditions of sorcerer and wizard , universal and immemorial
" 是 这 传统 的 巫师 和 巫师 , 普遍的 和 远古的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['mɪəli] ['febl] ? "
as they are , merely fables ? "
作为 他们 是 , 仅仅 寓言 ? "

"巫师和魔法师的传统，尽管流传甚广、源远流长，难道仅仅是寓言故事吗？"

" [pə'hæps] [jes] ; [pə'hæps] [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Perhaps yes ; perhaps no , " answered the stranger , indifferently .
" 也许 是的 ; 也许 不 , " 回答 这 陌生人 , 漠不关心 .

"也许是，也许不是，"陌生人冷漠地回答道。

" [bʌt; bət] [hu:] , [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [baʊndz] ,
" But who , in an age in which the reason has chosen its proper bounds ,
" 但 WHO , 在 一个 年龄 在 哪个 这 原因 有 选定 它是 恰当的 界限 ,

但是，在一个理性已经选择了自己的适当界限的时代，谁又能做到呢?

[wʊd] [bi:; bi] [mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [di'vaid] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊə]
would be mad enough to break the partition that divides him from the boa
会 是 疯狂的 足够的 到 休息 这 分割 那 分割 他 从 这 蟒蛇
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] ,
and the lion ,
和 这 狮子 ,

他疯狂到会打破将他与蟒蛇和狮子隔开的屏障。

[tu:; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['kɒnfaɪnz] [ðə; ði]
to repine at and rebel against the law of nature which confines the
到 抱怨 在 和 反叛 反对 这 法律 的 自然 哪个 限制 这
[ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [di:p] ?
shark to the great deep ?
鲨鱼 到 这 伟大的 深的 ?

难道我们要怨恨并反抗将鲨鱼限制在深海中的自然法则吗?

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ði:z] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Enough of these idle speculations .
足够的 的 这些 闲置的 猜测 .

够了，别再进行这些无谓的猜测了。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] , ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɜːbət] ,
" Here the stranger rose , summoned the attendant , paid for his sherbet ,
" 这里 这 陌生人 玫瑰 , 被召唤 这 服务员 , 有薪酬的 为了 他的 雪葩 ,
[ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and , bowing slightly to the company ,
和 , 鞠躬 轻微地 到 这 公司 ,

“这时，陌生人站起身，叫来侍者，付了雪葩的钱，然后向众人微微鞠躬，

[suːn] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
soon disappeared among the trees .
很快 消失 之中 这 树木 .

很快便消失在树林中。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] ['glɪndən] , ['iːgəli] .
" Who is that gentleman ? " asked Glyndon , eagerly .
" WHO 是 那 绅士 ? " 问 格林登 , 急切地 .

“那位先生是谁？”格林顿急切地问道。

[ðə; ði] [rest] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] .
The rest looked at each other , without replying , for some moments .
这 休息 看起来 在 每个 其他 , 没有 回复 , 为了 一些 时刻 .

其余的人互相看了看，沉默了一会儿。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , [æt; ət][lɑːst] .
" I never saw him before , " said Merton , at last .
" 我 绝不 锯 他 前 , " 说 默顿 , 在 最后的 .

“我以前从没见过他,”默顿最后说道。

" [nɔː(r)][ai] . "
" Nor I . "
" 也不 我 . "

“我也是。”

" [nɔː(r)][ai] . "
" Nor I . "
" 也不 我 . "

“我也是。”

" [ai][hæv; həv] [met] [hɪm]['ɒf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] , [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [kaʊnt] - ;
" I have met him often , " said the Neapolitan , who was named Count Cetoxa ;
" 我 有 遇见 他 经常 , " 说 这 那不勒斯 , WHO 曾是 命名 数数 - ;

“我经常见到他,”那不勒斯人说道，他名叫塞托克萨伯爵；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .
" it was , if you remember , as my companion that he joined you .
" 它 曾是 , 如果 你 记住 , 作为 我的 伴侣 那 他 加入 你 .

“如果你还记得的话，他是作为我的同伴加入你们的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] ['neɪplz] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , — [ɪn'diːd] [ɪ'nɔːməsli]
He has been some months at Naples ; he is very rich , — indeed enormously
他 有 到过 一些 几个月 在 那不勒斯 ; 他 是 非常 富有的 , — 的确 非常
[səʊ] .
so .
所以 .

他在那不勒斯待了几个月了；他非常富有，——实际上是极其富有。

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] . "
Our acquaintance commenced in a strange way . "
我们的 熟人 开始 在 一个 奇怪的 方式 . "

我们的相识始于一种奇特的方式。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How was it ? "
" 如何 曾是 它 ? "

“它怎么样？”

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst]
" I had been playing at a public gaming - house , and had lost
" 我 有 到过 玩耍 在 一个 民众 赌博 - 房子 , 和 有 丢失的
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

“我当时在一家公共赌场玩，输了很多钱。”

[ai][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rɪ'zɒlvd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [tempt] ['fɔːtʃuːn] , [wen] [ðɪs]
I rose from the table , resolved no longer to tempt Fortune , when this
我 玫瑰 从 这 桌子 , 已解决 不 更长 到 诱惑 财富 , 什么时候 这
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我从桌边起身，决心不再冒险，这时这位先生……

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [sed] [wɪð]
who had hitherto been a spectator , laying his hand on my arm , said with
WHO 有 迄今为止 到过 一个 旁观者 , 躺下 他的 手 在 我的 手臂 , 说 和
[pə'laɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

此前一直旁观的他，将手放在我的胳膊上，礼貌地说：

- [sɜː(r)] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [pleɪ] , — [ai][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
' Sir , I see you enjoy play , — I dislike it ;
- 先生 , 我 看 你 享受 玩 , — 我 不喜欢 它 ;

先生，我看得出来您喜欢玩耍，——我不喜欢玩耍；

[bʌt; bət][ai] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
but I yet wish to have some interest in what is going on .
但 我 然而 希望 到 有 一些 兴趣 在 什么 是 去 在 .

但我仍然希望对正在发生的事情保持一些兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Will you play this sum for me ?
将要 你 玩 这 和 为了 我 ?

你愿意帮我玩这局游戏吗？

[ðə; ði][rɪsk][ɪz][maɪn] , — [ðə; ði][hɑːf] - ['prɑːfɪts] [jɔːz] . -
The risk is mine , — the half - profits yours . '
这 风险 是 矿 , — 这 一半 - 利润 你的 . -

风险由我承担，利润的一半归你。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] ;
I was startled , as you may suppose , at such an address ;
我 曾是 惊慌 , 作为 你 可能 认为 , 在 这样的 一个 地址 ;

如你所料，我对这样的地址感到十分惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
but the stranger had an air and tone with him it was impossible
但 这 陌生人 有 一个 空气 和 语气 和 他 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
to resist .
到 抵抗 .

但这位陌生人身上散发出的气质和语气，让人无法抗拒。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['lɒsɪz] ,
Besides , I was burning to recover my losses ,
除了 , 我 曾是 燃烧 到 恢复 我的 损失 ,

此外，我当时迫切想要挽回损失。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['rɪz(ə)n][hæd; həd][ai][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [left] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
and should not have risen had I had any money left about me .
和 应该 不是 有 升起 有 我 有 任何 钱 左边 关于 我 .

如果我身上还有钱，我就不应该站起来。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði][rɪsk][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I told him I would accept his offer , provided we shared the risk as well as
我 讲述 他 我 会 接受 他的 提供 , 假如 我们 共享 这 风险 作为 出色地 作为
['prɑːfɪts] .
profits .
利润 .

我告诉他，我会接受他的提议，前提是我们共同承担风险并共享利润。

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , - [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l] ,
' As you will , ' said he , smiling , ' we need have no scruple ,
- 作为 你 将要 , - 说 他 , 微笑 , - 我们 需要 有 不 顾忌 ,

“如你所愿，”他笑着说，“我们无需有任何顾虑。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] . -
for you will be sure to win . '
为了 你 将要 是 当然 到 赢 . -

你一定会赢。

[ai][sæt] [daʊn] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [maɪ] [lʌk] [rəʊz] , [ai][ɪn'veəriəbli] [wʌn] .
I sat down , the stranger stood behind me ; my luck rose , I invariably won .
我 卫星 向下 , 这 陌生人 站立 在后面 我 ; 我的 运气 玫瑰 , 我 总是 韩元 .

我坐了下来，陌生人站在我身后；我的运气来了，我总是赢。

[ɪn][fækt] , [ai][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
In fact , I rose from the table a rich man . "
在 事实 , 我 玫瑰 从 这 桌子 一个 富有的 男人 . "

事实上，我离开餐桌时已经成了个富翁。

" [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][faʊl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['teɪblz] ,
" There can be no foul play at the public tables ,
" 那里 能 是 不 犯规 玩 在 这 民众 表格 ,

“公共牌桌上不允许有任何不正当行为。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [faʊl] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] . "
especially when foul play would make against the bank . "
尤其 什么时候 犯规 玩 会 制作 反对 这 银行 . "

尤其是当有人恶意破坏银行利益时。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Certainly not , " replied the count .
" 当然 不是 , " 回复 这 数数 .

“当然不是，”伯爵回答道。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːvələs] , — [səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ə; eɪ]
" But our good fortune was indeed marvellous , — so extraordinary that a
" 但 我们的 好的 财富 曾是 的确 奇妙 , — 所以 非凡的 那 一个
[si'siljən] ([ðə; ði] [si'siljən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪl] - [bred] ,
Sicilian (the Sicilians are all ill - bred ,
西西里 (这 西西里人 是 全部患病的 - 繁殖 ,

“但我们的好运确实非常奇妙，——如此非凡，以至于一个西西里人（西西里人都很没教养，

[bæd] - ['tempəd] ['feloʊz]) [gruː] ['æŋgri][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] . -
bad - tempered fellows) grew angry and insolent . '
坏的 - 淬火 伙伴们) 生长 生气的 和 傲慢的 . -

那些脾气暴躁的人变得愤怒而傲慢。

[sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [frend] ,
Sir , ' said he , turning to my new friend ,
先生 , - 说 他 , 转弯 到 我的 新的 朋友 ,

“先生，”他转向我的新朋友说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][stænd][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
' you have no business to stand so near to the table .
- 你 有 不 商业 到 站立 所以 靠近 到 这 桌子 .

你不应该站在离桌子这么近的地方。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['æktɪd] ['feəli] . -
I do not understand this ; you have not acted fairly . '
我 做 不是 理解 这 ; 你 有 不是 行动 相当 . -

我无法理解；你的做法并不公平。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst]
The spectator replied , with great composure , that he had done nothing against
这 旁观者 回复 , 和 伟大的 镇定 , 那 他 有 完毕 没有什么 反对
[ðə; ði] [ruːlz] ;
the rules ;
这 规则 ;

这位观众镇定地回答说，他没有做任何违反规则的事情；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)][mæn] ['luːzɪŋ] ;
that he was very sorry that one man could not win without another man losing ;
那 他 曾是 非常 对不起 那 一 男人 可以 不是 赢 没有 其他 男人 输 ;

他非常遗憾，一个人的胜利必然伴随着另一个人的失败；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt] [ˌʌn'feəli] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and that he could not act unfairly even if disposed to do so .
和 那 他 可以 不是 行为 不公平 甚至 如果 处置 到 做 所以 .

即使他有此意愿，也不能不公平地行事。

[ðə; ði] [si'siljən] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒərz]['maɪldnəs][fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] , — ['blʌstə] [mɔː(r)] ['laʊdli]
The Sicilian took the stranger's mildness for apprehension , — blustered more loudly
这 西西里 采取 这 陌生人的 温和 为了 忧虑 , — 虚张声势 更多的 高声
, [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feəli] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .
, and at length fairly challenged him .
, 和 在 长度 相当 挑战 他 .

西西里人把陌生人的温和当作了恐惧，于是更加大声地叫嚣起来，最后干脆向他发起了挑战。

- [ai]['nevə(r)] [siːk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ʃʌn] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['pɑːtnə(r)]
' I never seek a quarrel , and I never shun a danger , ' returned my partner
- 我 绝不 寻找 一个 争吵 , 和 我 绝不 回避 一个 危险 , - 返回 我的 伙伴
;
;
;

“我从不主动挑起争端，也从不回避危险，”我的同伴回答道；

[ænd; ənd][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ədʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and six or seven of us adjourned to the garden behind the house .
和 六 或者 七 的 我们 休会 到 这 花园 在后面 这 房子 .

于是我们六七个人转移到房子后面的花园里。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['pɑːrtnərz] ['sekənd] .
I was of course my partner's second .
我 曾是 的 课程 我的 合伙人的 第二 .

我当然是我搭档的副手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ə'saɪd] .
He took me aside .
他 采取 我 旁边 .

他把我拉到一边。

- [ðɪs] [mæn] [wɪl] [daɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;
' This man will die , ' said he ;
- 这 男人 将要 死 , - 说 他 ;

“这个人会死的，”他说；

- [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['berid] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] ,
' see that he is buried privately in the church of St . Januario ,
- 看 那 他 是 埋葬 私下 在 这 教会 的 英石 . 一月 ,

“务必确保他被秘密安葬在圣雅努阿里奥教堂。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . -
by the side of his father . '
经过 这 边 的 他的 父亲 . -

在父亲身边。

" - [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ? -
" ' Did you know his family ? '
" - 做过 你 知道 他的 家庭 ? -

“你认识他的家人吗？”

[ai] [ɑːskt] [wɪð] [greɪt] [sə'praɪz] .
I asked with great surprise .
我 问 和 伟大的 惊喜 .

我惊讶地问道。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði]
He made no answer , but drew his sword and walked deliberately to the
他 制成 不 回答 , 但 画 他的 剑 和 步行 故意地 到 这
[spɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] .
spot we had selected .
点 我们 有 已选 .

他没有回答，而是拔出剑，径直走向我们选定的地点。

[ðə; ði] [si'siljən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['sɔːdzmən] ; [ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːs] [hiː; hi]
The Sicilian was a renowned swordsman ; nevertheless , in the third pass he
这 西西里 曾是 一个 著名 剑客 ; 尽管如此 , 在 这 第三 经过 他
[wɒz; wəz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] .
was run through the body .
曾是 跑步 通过 这 身体 .

这位西西里人是一位著名的剑客；然而，在第三次攻击中，他被刺穿了身体。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] .
I went up to him ; he could scarcely speak .
我 去 向上 到 他 ; 他 可以 几乎 说话 .

我走上前去，他几乎说不出话来。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , — ['eni] [ə'feəz] [tuː; tə]['set(ə)l] ? -
' Have you any request to make , — any affairs to settle ? '
- 有 你 任何 要求 到 制作 , — 任何 事务 到 定居 ? -

你有什么请求吗？有什么事情需要处理吗？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] ? -
' Where would you wish to be interred ? '
- 在哪里 会 你 希望 到 是 埋葬 ? -

您希望葬在哪里?

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [si'siljən] [kəʊst] .
He pointed towards the Sicilian coast .
他 尖 向 这 西西里 海岸 .

他指向西西里海岸。

- [wɒt] ! - [sed] [ai] , [ɪn] [sə'praɪz] , - [nɒt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? -
' What ! ' said I , in surprise , ' not by the side of your father ? '
- 什么 ! - 说 我 , 在 惊喜 , - 不是 经过 这 边 的 你的 父亲 ? -

"什么!"我惊讶地说,"没有陪在你父亲身边?"

[æz; əz][ai] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltəd] ['terəbli] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] ;
As I spoke , his face altered terribly , he uttered a piercing shriek ;
作为 我 辐 , 他的 脸 已修改 可怕 , 他 说出 一个 冲孔 尖叫 ;

我说话的时候,他的脸色发生了可怕的变化,他发出了一声刺耳的尖叫;

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] .
the blood gushed from his mouth , and he fell dead .
这 血 滔滔不绝 从 他的 嘴 , 和 他 跌倒 死的 .

鲜血从他口中喷涌而出,他随即倒地身亡。

[ðə; ði][məʊst] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
The most strange part of the story is to come .
这 最多 奇怪的 部分 的 这 故事 是 到 来 .

故事中最离奇的部分还在后头。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dɑnuːɑːriːoʊ] .
We buried him in the church of St . Januario .
我们 埋葬 他 在 这 教会 的 英石 . 一月 .

我们把他葬在了圣雅努阿里奥教堂。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒfɪn] ; [ðə; ði][lɪd] [keɪm] [ɒf] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In doing so , we took up his father's coffin ; the lid came off in moving it ,
在 正在做 所以 , 我们 采取 向上 他的 父亲的 棺材 ; 这 盖 来了 离开 在 移动 它 ,

我们这样做的时候,抬起了他父亲的棺材;搬运过程中,棺盖掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
and the skeleton was visible .
和 这 骨骼 曾是 可见的 .

骨架清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['slendə(r)]['waɪə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːp] [stiːl] ;
In the hollow of the skull we found a very slender wire of sharp steel ;
在 这 空洞的 的 这 颅骨 我们 成立 一个 非常 苗条 金属丝 的 锋利的 钢 ;

我们在头骨空腔中发现了一根非常细的锋利钢丝;

[ðɪs] [kɔːzd] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] .
this caused great surprise and inquiry .
这 导致 伟大的 惊喜 和 询问 .

这引起了极大的惊讶和询问。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [biːn]
The father , who was rich and a miser , had died suddenly and been
这 父亲 , WHO 曾是 富有的 和 一个 吝啬鬼 , 有 死亡 突然 和 到过
['berid] [ɪn] [heɪst] ,
buried in haste ,
埋葬 在 匆忙 ,

父亲生前富有却吝啬,突然去世,被草草埋葬。

['əʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
owing , it was said , to the heat of the weather .
欠款 , 它 曾是 说 , 到 这 热 的 这 天气 .

据说，这是由于天气炎热造成的。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪt] .
Suspicion once awakened , the examination became minute .
怀疑 一次 觉醒 , 这 考试 成为 分钟 .

一旦怀疑被唤醒，调查就会变得异常细致。

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][sʌn]
The old man's servant was questioned , and at last confessed that the son
这 老的 男人的 仆人 曾是 被质问 , 和 在 最后的 坦白 那 这 儿子
[hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði]['saɪə(r)] .
had murdered the sire .
有 被谋杀 这 父系 .

老人的仆人被审问后，最终承认是儿子杀死了父亲。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ;
The contrivance was ingenious ;
这 装置 曾是 巧妙 ;

这个装置设计巧妙；

[ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['slendə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [druː] [bʌt; bət]
the wire was so slender that it pierced to the brain and drew but
这 金属丝 曾是 所以 苗条 那 它 穿孔 到 这 脑 和 画 但
[wʌn][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ,
one drop of blood ,
一 降低 的 血 ,

那根电线非常细，刺入大脑后只流出一滴血。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [heəz] [kən'siːld] .
which the gray hairs concealed .
哪个 这 灰色的 头发 暗 .

被白发遮盖住了。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] . "
The accomplice was executed . "
这 同案犯 曾是 执行 . "

同伙被处决了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['evɪdəns] ?
" And this stranger , did he give evidence ?
" 和 这 陌生人 , 做过 他 给 证据 ?

“那么，这位陌生人是否提供了证据？”

[dɪd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] — "
Did he account for — "
做过 他 帐户 为了 — "

他是否对此有所解释——

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] ['vɪzɪtɪd]
" No , " interrupted the count , " he declared that he had by accident visited
" 不 , " 中断 这 数数 , " 他 声明 那 他 有 经过 事故 到访
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
the church that morning ;
这 教会 那 早晨 ;

“不，”他打断了计数，“他宣称那天早上他是偶然去了教堂；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - ;
that he had observed the tombstone of the Count Salvolio ;
那 他 有 观察到 这 墓碑 的 这 数数 - ;

他看到了萨尔沃利奥伯爵的墓碑；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn][wɒz; wəz][ɪn] ['neɪplz] , — [ə; eɪ] ['spendθrɪft]
that his guide had told him the count's son was in Naples , — a spendthrift
那 他的 指导 有 讲述 他 这 计数 儿子 曾是 在 那不勒斯 , — 一个 败家子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .
and a gambler .
和 一个 赌徒 .

他的向导告诉他，伯爵的儿子在那不勒斯，是个挥霍无度、嗜赌成性的家伙。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm]
While we were at play , he had heard the count mentioned by name
尽管 我们 是 在 玩 , 他 有 听到 这 数数 提及 经过 姓名
[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
at the table ;
在 这 桌子 ;

我们玩耍的时候，他听到桌上有人提到了伯爵的名字；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
and when the challenge was given and accepted ,
和 什么时候 这 挑战 曾是 给定 和 公认 ,

当挑战被提出并接受后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['beriəl] ,
it had occured to him to name the place of burial ,
它 有 发生 到 他 到 姓名 这 地方 的 葬礼 ,

他想到要给墓地命名。

[baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] . "
by an instinct he could not account for . "
经过 一个 本能 他 可以 不是 帐户 为了 . "

出于一种他自己也无法解释的本能。

" [ə; eɪ]['veri] [leɪm] ['stɔːri] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] .
" A very lame story , " said Merton .
" 一个 非常 瘸 故事 , " 说 默顿 .

"真是个蹩脚的故事,"默顿说。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɪ'tæljənz][ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
" Yes , but we Italians are superstitious .
" 是的 , 但 我们 意大利人 是 迷信的 .

"是的，但我们意大利人很迷信。"

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ;
The alleged instinct was regarded as the whisper of Providence ;
这 据称 本能 曾是 认为 作为 这 耳语 的 普罗维登斯 ;

这种所谓的直觉被认为是天意的低语；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
the stranger became an object of universal interest and curiosity .
这 陌生人 成为 一个 目的 的 普遍的 兴趣 和 好奇心 .

这位陌生人成了大家普遍关注和好奇的对象。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,
His wealth , his manner of living , his extraordinary personal beauty ,
他的 财富 , 他的 方式 的 活的 , 他的 非凡的 个人的 美丽 ,

他的财富、他的生活方式、他非凡的个人美貌

[hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði][reɪdʒ] . "
have assisted also to make him the rage . "
有 协助 还 到 制作 他 这 愤怒 . "

也助长了他的声名狼藉。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['glɪndən] .
" What is his name ? " asked Glyndon .
" 什么 是 他的 姓名 ? " 问 格林登 .

“他叫什么名字？”格林登问道。

" - . ['siːnjɔː(r)] - . "
" Zicci . Signor Zicci . "
" - . 签名者 - . "

“齐奇先生。齐奇先生。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən][ɪ'tæliən] [neɪm] ?
" Is it not an Italian name ?
" 是 它 不是 一个 意大利语 姓名 ?

“这不是意大利名字吗？”

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] . "
He speaks English like a native . "
他 说话 英语 喜欢 一个 本国的 . "

他的英语说得像母语人士一样。

" [səʊ][hiː; hi] [dʌz] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪ'tæliən] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
" So he does French and German , as well as Italian , to my knowledge .
" 所以 他 做 法语 和 德语 , 作为 出色地 作为 意大利语 , 到 我的 知识 .

据我所知，他还会说法语、德语和意大利语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'klεə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] [baɪ] [bɜːθ] ,
But he declares himself a Corsican by birth ,
但 他 声明 他自己 一个 科西嘉岛 经过 出生 ,

但他自称是科西嘉人。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['emɪnənt] ['kɔːsɪkən] ['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .
though I cannot hear of any eminent Corsican family of that name .
尽管 我 不能 听到 的 任何 杰出 科西嘉岛 家庭 的 那 姓名 .

虽然我没听说过科西嘉岛上有任何显赫的同姓家族。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] ['mætəz] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɔː(r)]['peərəntɪdʒ] ?
However , what matters his birth or parentage ?
然而 , 什么 事情 他的 出生 或者 亲子关系 ?

然而，他的出身或父母是谁又重要呢？

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
He is rich , generous , and the best swordsman I ever saw in my life .
他 是 富有的 , 慷慨的 , 和 这 最好的 剑客 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

他富有、慷慨，而且是我一生中见过的最厉害的剑客。

[huː] [wʊd] [ə'frʌnt] [hɪm] ? "
Who would affront him ? "
WHO 会 冒犯 他 ? "

谁会冒犯他？

" [nɒt] [ai] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , ['raɪzɪŋ] .
" Not I , certainly , " said Merton , rising .
" 不是 我 , 当然 , " 说 默顿 , 上升 .

“当然不是我，”默顿说着站了起来。

" [kʌm] , ['glɪndən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['aʊə(r)][həʊ'tel] ?
" Come , Glyndon , shall we seek our hotel ?
" 来 , 格林登 , 将 我们 寻找 我们的 酒店 ?

“格林登，走吧，我们去找旅馆好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['deɪlaɪt] .
It is almost daylight .
它 是 几乎 日光 .

天快亮了。

[ə'djuː] , ['siːnjɔː(r)] . "
Adieu , signor . "
再见 , 签名者 . "

再见了，先生。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ? " [sed] ['ɡlɪndən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt]
" What think you of this story ? " said Glyndon as the young men walked
" 什么 思考 你 的 这 故事 ? " 说 格林登 作为 这 年轻的 男人 步行
['həʊmwəd] .
homeward .
回家 .

"你们觉得这个故事怎么样? "格林顿一边说着，一边看着年轻人往家走去。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] - [ɪz][sʌm; səm][ɪm'pɒstə(r)] , [sʌm; səm]['klevə(r)] [rəʊɡ] ;
" Why , it is very clear that this Zicci is some impostor , some clever rogue ;
" 为什么 , 它 是 非常 清除 那 这 - 是 一些 骗子 , 一些 聪明的 流氓 ;

"很明显，这个齐奇是个冒名顶替者，是个狡猾的骗子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [ʃer] ['buːti] , [ænd; ənd] [pʌfs] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hæknid]
and the Neapolitan shares booty , and puffs him off with all the hackneyed
和 这 那不勒斯 分享 赃物 , 和 泡芙 他 离开 和 全部 这 老套的
['ʃaːlətənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] .
charlatanism of the marvellous .
江湖骗术 的 这 奇妙 .

那不勒斯人分赃，并用老套的骗术吹嘘他，仿佛他是个了不起的人物。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [əd'ventʃərə(r)] [ɡets] ['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
An unknown adventurer gets into society by being made an object of
一个 未知 冒险家 获得 进入 社会 经过 存在 制成 一个 目的 的
[ɔː] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
awe and curiosity ;
敬畏 和 好奇心 ;

一个默默无闻的冒险家通过成为人们敬畏和好奇的对象而融入社会；

[hiː; hi][ɪz] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] ;
he is devilish handsome ;
他 是 恶魔般的 英俊的 ;

他英俊得令人着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ʌðə(r)]
and the women are quite content to receive him without any other
和 这 女性 是 相当 内容 到 收到 他 没有 任何 其他
[ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd] - ['febl] . "
recommendation than his own face and Cetoxa's fables . "
推荐 比 他的 自己的 脸 和 - 寓言 . "

而女人们也很乐意接待他，无需任何其他推荐，只需他的容貌和塞托克萨的寓言故事即可。

" [ai] ['kænɒt] [ə'ɡriː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I cannot agree with you .
" 我 不能 同意 和 你 .

我无法同意你的观点。

- , [ðəʊ] [ə; eɪ]['ɡæmblə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪk] ,
Cetoxa , though a gambler and a rake ,
- , 尽管 一个 赌徒 和 一个 耙 ,

塞托克萨虽然是个赌徒和浪荡子，

[ɪz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
is a nobleman of birth and high repute for courage and honor .
是 一个 贵族 的 出生 和 高的 声誉 为了 勇气 和 荣誉 .

是一位出身高贵、以勇气和荣誉著称的贵族。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][grænd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['lɒfti] [eə(r)] , — [səʊ][kɑːm] , [səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,
Besides , this stranger , with his grand features and lofty air , — so calm , so unobtrusive ,
除了 , 这 陌生人 , 和 他的 盛大 特征 和 高远 空气 , — 所以 冷静的 , 所以 不引人注目 ,

此外，这位陌生人，相貌堂堂，气质高贵，却如此平静，如此不引人注目。

— [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [gæ'ruːlɪti] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] . "
— has nothing in common with the forward garrulity of an impostor . "
— 有 没有什么 在 常见的 和 这 向前 喋喋不休 的 一个 骗子 . "

——与骗子滔滔不绝的胡言乱语毫无共同之处。

" [maɪ][dɪə(r)] ['glɪndən] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
" My dear Glyndon , pardon me , but you have not yet acquired any knowledge of the world ;
" 我的 亲爱的 格林登 , 赦免 我 , 但 你 有 不是 然而 获得 任何 知识 的 这 世界 ;

"我亲爱的格林顿，请原谅我，但你还没有获得任何关于这个世界的知识；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːs(ə)n] ,
the stranger makes the best of a fine person ,
这 陌生人 制作 这 最好的 的 一个 美好的 人 ,

陌生人善于发现一个好人的优点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd][eə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
and his grand air is but a trick of the trade .
和 他的 盛大 空气 是 但 一个 诡计 的 这 贸易 .

他那副趾高气扬的样子，不过是惯用的伎俩罢了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [haʊ] [gets] [ɒn][ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] ? "
But to change the subject : how gets on the love affair ? "
但 到 改变 这 主题 : 如何 获得 在 这 爱 事务 ? "

但换个话题：你们的恋情进展如何?

" [əʊ] ! ['ɪzəbel] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" Oh ! Isabel could not see me to - night .
" 哦 ! 伊莎贝尔 可以 不是 看 我 到 - 夜晚 .

"哦！伊莎贝尔今晚没能见到我。"

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] . "
The old woman gave me a note of excuse . "
这 老的 女士 给予 我 一个 笔记 的 原谅 . "

老妇人给了我一张请假条。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] ? "
" You must not marry her ; what would they all say at home ? "
" 你 必须 不是 结婚 她 ; 什么 会 他们 全部 说 在 家 ? "

"你千万不能娶她；他们回家会怎么说？"

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['glɪndən] , [wɪð] [vɪ'væsəti] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,
" Let us enjoy the present , " said Glyndon , with vivacity ; " we are young ,
" 让 我们 享受 这 展示 , " 说 格林登 , 和 活泼 ; " 我们 是 年轻的 ,

"让我们享受当下吧,"格林顿兴高采烈地说；"我们还年轻，

[rɪtʃ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] : [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
rich , good - looking : let us not think of to - morrow . "
富有的 , 好的 - 寻找 : 让 我们 不是 思考 的 到 - 明天 . "

富有，英俊：我们还是不要考虑明天吧。

" ['brɑːvəʊ] , ['glɪndən] !
" Bravo , Glyndon !
" Bravo , 格林登 !

“好样的，格林登！”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
Here we are at the hotel .
这里 我们 是 在 这 酒店 .

我们现在到酒店了。

[sliːp] [saʊnd] , [ænd; ənd][doʊnt] [driːm] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] - .
Sleep sound , and don't dream of Signor Zicci .
睡觉 声音 , 和 不 梦 的 签名者 - .

睡个好觉，别梦见齐奇先生。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['klærəns] ['glɪndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][smɔːl][bʌt; bət][ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] .
Clarence Glyndon was a young man of small but independent fortune .
克拉伦斯 格林登 曾是 一个 年轻的 男人 的 小的 但 独立的 财富 .

克拉伦斯·格林登是一位家境虽小但经济独立的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ɜːli] [ɪn][laɪf] , [i'vins] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
He had , early in life , evinced considerable promise in the art of painting ,
他 有 , 早期的 在 生活 , 表现出 大量 承诺 在 这 艺术 的 绘画 ,

他从小就展现出绘画方面的极大天赋。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ,
and rather from enthusiasm than the want of a profession ,
和 相当 从 热情 比 这 想 的 一个 职业 ,

与其说是缺乏职业，不如说是出于热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]
he had resolved to devote himself to a career which in England has
他 有 已解决 到 奉献 他自己 到 一个 职业 哪个 在 英格兰 有
[biːn] ['seldəm] ['entəd] [ə'pɒn][baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [miːnz] .
been seldom entered upon by persons who can live on their own means .
到过 很少 进入 之上 经过 人 WHO 能 居住 在 他们的 自己的 方法 .

他决心投身于一项在英国很少有能够自食其力的人会从事的职业。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['glɪndən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)]
Without being a poet , Glyndon had also manifested a graceful faculty for
没有 存在 一个 诗人 , 格林登 有 还 表现出来 一个 优美 学院 为了
[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

虽然格林顿并非诗人，但他却展现出了优美的诗歌天赋。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
which had contributed to win his entry into society above his birth .
哪个 有 贡献 到 赢 他的 入口 进入 社会 多于 他的 出生 .

这使他得以跻身于出身之外的社会。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['flætəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwəd] ,
Spoiled and flattered from his youth upward ,
被宠坏了 和 受宠若惊 从 他的 青年 向上 ,

他从小就被宠坏、被奉承，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'lækst] [baɪ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ðæt]
his natural talents were in some measure relaxed by indolence and that
他的 自然的 天赋 是 在 一些 措施 轻松 经过 懒惰 和 那
['wɜːldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['frɪvələs] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɒf(ə)n] [in'dʒendə] ,
worldly and selfish habit of thought which frivolous companionship often engenders ,
世俗 和 自私 习惯 的 想法 哪个 轻浮 友谊 经常 产生 ,

他的天赋在某种程度上被懒惰以及轻浮的交往常常滋生的世俗自私的思想习惯所削弱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪðərɪŋ] [ə'laɪk][tuː; tə] [stɜːn] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [haɪ] ['dʒiːniəs] .
and which is withering alike to stern virtue and high genius .
和 哪个 是 枯萎 同样 到 船尾 美德 和 高的 天才 .

这对严苛的品德和卓越的才智都是致命的。

[ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][wɒz; wəz][ˌʌnə'beɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
The luxuriance of his fancy was unabated ; but the affections , which are
这 奢华 的 他的 想要 曾是 持续不断 ; 但 这 情感 , 哪个 是
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['fænsi] ,
the life of fancy ,
这 生活 的 想要 ,

他丰富的想象力丝毫未减；但是，作为想象力生命的情感，

[hæd; həd] [grəʊn] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .
had grown languid and inactive .
有 生长 慵懒的 和 不活跃 .

变得懒散而无精打采。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]['vænəti] ,
His youth , his vanity ,
他的 青年 , 他的 虚荣 ,

他的青春，他的虚荣心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['deərɪŋ][ænd; ənd] [θɜːst] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]
and a restless daring and thirst of adventure had from time to
和 一个 不安 大胆 和 口渴 的 冒险 有 从 时间 到
[taɪm] [ɪn'vɒlvd] [hɪm][ɪn]['deindʒəz][ænd; ənd] [dɪ'leməz] ,
time involved him in dangers and dilemmas ,
时间 涉及 他 在 危险 和 困境 ,

他那不安分的胆识和对冒险的渴望，常常使他陷入危险和困境。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [leɪt] ,
out of which , of late ,
出去 的 哪个 , 的 晚的 ,

其中，最近，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [fə'lɪsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)] [hed]
he had always extricated himself with the ingenious felicity of a clever head
他 有 总是 脱困 他自己 和 这 巧妙 费利西蒂 的 一个 聪明的 头
[ænd; ənd] [kuːl] [hɑːt] .
and cool heart .
和 凉爽的 心 .

他总是凭借聪明的头脑和冷静的头脑，巧妙地化解困境。

[hiː; hi][hæd; həd][left] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)]
He had left England for Rome with the avowed purpose and sincere
他 有 左边 英格兰 为了 罗马 和 这 公开承认 目的 和 真诚
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ɑːt] ;
resolution of studying the divine masterpieces of art ;
解决 的 学习 这 神圣的 杰作 的 艺术 ;

他离开英国前往罗马，明确表示要学习神圣的艺术杰作；

[bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] [suːn] [ə'ljuə] [hɪm][frɒm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] ,
but pleasure had soon allured him from ambition ,
但 乐趣 有 很快 诱人 他 从 志向 ,

但享乐很快就让他放弃了雄心壮志。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæləs] [ɒv; əv] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ] [ʃɔːz] [ænd; ənd]
and he quitted the gloomy palaces of Rome for the gay shores and
和 他 辞职 这 阴沉 宫殿 的 罗马 为了 这 同性恋 海岸 和
['ænɪmeɪtɪd] ['revəlri] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
animated revelries of Naples .
动画 狂欢 的 那不勒斯 .

于是他离开了罗马阴暗的宫殿，前往那不勒斯充满活力、热闹非凡的海滩。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] — ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,
Here he had fallen in love — deeply in love ,
这里 他 有 倒下 在 爱 — 深 在 爱 ,

他在这里坠入了爱河——深深地爱上了她。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] — [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['neɪplz] , ['ɪzəbel]
as he said and thought — with a young person celebrated at Naples , Isabel
作为 他 说 和 想法 — 和 一个 年轻的 人 著名 在 那不勒斯 , 伊莎贝尔
[ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] .
di Pisani .
迪 皮萨尼 .

正如他所说和所想——与那不勒斯一位受人尊敬的年轻人伊莎贝尔·迪·皮萨尼在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] .
She was the only daughter of an Italian by an English mother .
她 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 意大利语 经过 一个 英语 母亲 .

她是意大利父亲和英国母亲的独生女。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ,
The father had known better days ; in his prosperity he had travelled ,
这 父亲 有 已知 更好的 天 ; 在 他的 繁荣 他 有 旅行 ,

父亲曾有过更好的日子；在他富裕的时候，他曾周游列国。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːtʃuːn] .
and won in England the affections of a lady of some fortune .
和 韩元 在 英格兰 这 情感 的 一个 女士 的 一些 财富 .

并在英国赢得了一位颇有家境的女士的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ; [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][ɔːl] ; [hiː; hi]['set(ə)ld][æt; ət] ['neɪplz]
He had been induced to speculate ; he lost his all ; he settled at Naples
他 有 到过 诱导 到 推测 ; 他 丢失的 他的 全部 ; 他 定居 在 那不勒斯
,
,
,

他受人诱导进行投机；他赔光了所有积蓄；他定居在那不勒斯。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
and taught languages and music .
和 教授 语言 和 音乐 .

并教授语言和音乐。

[hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] [wen] ['ɪzəbel] , ['krɪsnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld]
His wife died when Isabel , christened from her mother , was ten years old
他的 妻子 死亡 什么时候 伊莎贝尔 , 受洗 从 她 母亲 , 曾是 十 年 老的
.
.
.

他的妻子在他十岁时去世，伊莎贝尔（取自她母亲的名字）当时年仅十岁。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ; [tuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

At sixteen she came out on the stage ; two years afterwards her father departed this life ,

在 十六 她 来了 出去 在 这 阶段 ； 二 年 然后 她 父亲 已离开 这 生活 ，

她十六岁时登上舞台；两年后，她的父亲去世了。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

and Isabel was an orphan .

和 伊莎贝尔 曾是 一个 孤儿 .

伊莎贝尔是个孤儿。

['glɪndən] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

Glyndon , a man of pleasure and a regular attendant at the theatre ,

格林登 ， 一个 男人 的 乐趣 和 一个 常规的 服务员 在 这 剧院 ，

格林顿，一个寻欢作乐的人，也是剧院的常客。

[hæd; həd] [ri'mɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ; [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

had remarked the young actress behind the scenes ; he fell in love with her ,

有 评论 这 年轻的 演员 在后面 这 场景 ； 他 跌倒 在 爱 和 她 ，

他曾在幕后注意到这位年轻女演员；他爱上了她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

and he told her so .

和 他 讲述 她 所以 .

他把这话告诉了她。

[ðə; ði] [gɜːl] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['vænəti] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['kɒkɪtri] ;

The girl listened to him , perhaps from vanity , perhaps from ambition , perhaps from coquetry ;

这 女孩 听着 到 他 ， 也许 从 虚荣 ， 也许 从 志向 ， 也许 从 卖弄风情 ；

女孩听了他的话，或许是出于虚荣心，或许是出于野心，或许是出于卖弄风情；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [fjuː] ['stəʊlən] ['ɪntərˌvjʊ] ,

she listened , and allowed but few stolen interviews ,

她 听着 ， 和 允许 但 很少 被盗 访谈 ，

她听取了意见，只允许进行极少数的偷拍采访。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

in which she permitted no favor to the Englishman it was one reason why he loved her so much .

在 哪个 她 允许 不 偏爱 到 这 英国人 它 曾是 一 原因 为什么 他 喜爱 她 所以 很多 .

她不允许对英国人有任何优待，这也是他如此深爱她的原因之一。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] ,

The day following that on which our story opens ,

这 天 下列的 那 在 哪个 我们的 故事 打开 ，

故事开始的第二天，

['glɪndən] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [siː] ,

Glyndon was riding alone by the shores of the Neapolitan sea ,

格林登 曾是 骑术 独自的 经过 这 海岸 的 这 那不勒斯 海 ，

格林顿独自一人骑马沿着那不勒斯海边行进。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkævən] [ɒv; əv] - .
on the other side of the Cavern of Pausilippo .
在 这 其他 边 的 这 洞穴 的 - .

在帕西利波洞穴的另一侧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst] [nuːn] ; [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ˈɜːli] [ˈfɜːvə(r)] ,
It was past noon ; the sun had lost its early fervor ,
它 曾是 过去的 中午 ; 这 太阳 有 丢失的 它是 早期的 热情 ,

已过中午，太阳失去了清晨的炽热光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [spræŋ] [vəˈlʌptʃuəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [siː] .
and a cool breeze sprang voluptuously from the sparkling sea .
和 一个 凉爽的 微风 弹簧 性感地 从 这 闪闪发光 海 .

一阵凉爽的微风从波光粼粼的大海中轻柔地吹拂而来。

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈfrægmənt][ɒv; əv] [stəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [fɔːm]
Bending over a fragment of stone near the roadside , he perceived the form
弯曲 超过 一个 分段 的 石头 靠近 这 路边 , 他 感知 这 形式
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
of a man ;
的 一个 男人 ;

他弯腰查看路边的一块碎石，发现上面有一个人形；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɛpɹˈəʊtʃt] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] - .
and when he approached he recognized Zicci .
和 什么时候 他 接近 他 认可 - .

他走近后认出了齐奇。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [səˈluːtɪd] [hɪm] [ˈkɜːtiəsli] .
The Englishman saluted him courteously .
这 英国人 敬礼 他 礼貌地 .

那位英国人礼貌地向他敬礼。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ænˈtiːk] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" Have you discovered some antique ? " said he , with a smile ;
" 有 你 发现 一些 古董 ? " 说 他 , 和 一个 微笑 ;

“你是不是发现了什么古董？”他笑着说；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈkɒmən] [æz; əz] [ˈpeb(ə)lz] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] . "
" they are as common as pebbles on this road . "
" 他们 是 作为 常见的 作为 鹅卵石 在 这 路 . "

“它们就像这条路上的鹅卵石一样常见。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ænˈtiːks] [ðæt] [hæv; həv][ðeə(r)]
" No , " replied Zicci ; " it was but one of those antiques that have their
" 不 , " 回复 - ; " 它 曾是 但 一 的 那些 古董 那 有 他们的
[deɪt] ,
date ,
日期 ,

“不，”齐奇回答说，“它只不过是那种有年代的古董之一而已。”

[ɪnˈdiːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪˈtɜːnəli] [ˈwɪðəz]
indeed , from the beginning of the world , but which Nature eternally withers
的确 , 从 这 开始 的 这 世界 , 但 哪个 自然 永恒 威瑟斯
[ænd; ənd] [riˈnjuːz] .
and renews .
和 更新 .

的确，从世界之初就存在，但自然界永恒地使其凋零和更新。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˈglɪndən] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːb] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ˈflaʊə(r)] ,
" So saying , he showed Glyndon a small herb with a pale blue flower ,
" 所以 说 , 他 显示 格林登 一个 小的 草本植物 和 一个 苍白 蓝色的 花 ,

说着，他向格林登展示了一种开着淡蓝色小花的草本植物。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and then placed it carefully in his bosom .
和 然后 放置 它 小心 在 他的 怀 .

然后小心翼翼地把它放在胸前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['hɜːbəlɪst] ? "
" You are an herbalist ? "
" 你 是 一个 草药师 ? "

“你是位草药师吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] . "
" It is , I am told , a study full of interest . "
" 它 是 , 我 是 讲述 , 一个 学习 满的 的 兴趣 . "

“据我所知，这是一项非常有趣的研究。”

" [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] .
" To those who understand it , doubtless .
" 到 那些 WHO 理解 它 , 毫无疑问 .

“对于那些理解它的人来说，无疑是如此。”

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd][kəʊld][smaɪl] ,
But , " continued Zicci , looking up with a slight and cold smile ,
但 , " 持续 - , 寻找 向上 和 一个 轻微 和 寒冷的 微笑 ,

“但是，”齐奇继续说道，抬起头，脸上带着一丝冷笑，“

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪŋgə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ]
" why do you linger on your way to converse with me on matters in which
" 为什么 做 你 萦绕 在 你的 方式 到 交谈 和 我 在 事情 在 哪个
[juː; jʊ]['naɪðə(r)][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
you neither have knowledge nor desire to obtain it ?
你 两者都不 有 知识 也不 欲望 到 获得 它 ?

“你为什么在路上逗留，要和我谈论你既不了解也不想知道的事情呢？”

[ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] : [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][ɪk'saɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
I read your heart , young Englishman : your curiosity is excited ; you wish to
我 读 你的 心 , 年轻的 英国人 : 你的 好奇心 是 兴奋的 ; 你 希望 到
[nəʊ] [ˌem 'iː] ,
know me ,
知道 我 ,

我读懂了你的心思，年轻的英国人：你的好奇心被激发了；你想了解我。

[ænd; ənd][nɒt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [hɜːb] .
and not this humble herb .
和 不是 这 谦逊的 草本植物 .

而不是这种不起眼的草药。

[pɑːs] [ɒn] ; [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
Pass on ; your desire never can be satisfied . "
经过 在 ; 你的 欲望 绝不 能 是 使满意 . "

放弃吧；你的欲望永远不会得到满足。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , " [sed] ['glɪndən] , ['sʌmwɒt]
" You have not the politeness of your countrymen , " said Glyndon , somewhat
" 你 有 不是 这 礼貌 的 你的 同胞们 , " 说 格林登 , 有些
[ˌdɪskəm'pəʊzd] .
discomposed .
心神不宁 .

“你们没有你们同胞那样的礼貌，”格林登有些不安地说。

" [sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ]
" Suppose I were desirous to cultivate your acquaintance , why should you
" 认为 我 是 渴望 到 培育 你的 熟人 , 为什么 应该 你
[rɪ'dʒekt][maɪ] [əd'vɑ:nsɪz] ? "
reject my advances ? "
拒绝 我的 进展 ? "

“假设我想要增进与你的友谊，你为什么要拒绝我的示好呢？”

" [ai][rɪ'dʒekt][nəʊ] [mænz] [əd'vɑ:nsɪz] , " ['ɑ:nsə(r)d] - .
" I reject no man's advances , " answered Zicci .
" 我 拒绝 不 男人的 进展 , " 回答 - .

“我不会拒绝任何男人的追求,”齐奇回答道。

" [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [səʊ][dɪ'zaɪə(r)] ; [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ðeɪ] [kæn; kən]
" I must know them , if they so desire ; but me , in return , they can
" 我 必须 知道 他们 , 如果 他们 所以 欲望 ; 但 我 , 在 返回 , 他们 能
['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] .
never comprehend .
绝不 理解 .

“如果他们想了解他们，我必须了解他们；但是，作为回报，他们永远无法了解我。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [wɔ:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʌn] [ˌem 'i:]
If you ask my acquaintance , it is yours ; but I would warn you to shun me
如果 你 问 我的 熟人 , 它 是 你的 ; 但 我 会 警告 你 到 回避 我
. "
. "
. "

如果你问我的熟人，那东西就是你的；但我劝你最好离我远点。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðen] [səʊ] ['deɪndʒərəs] ? "
" And why are you then so dangerous ? "
" 和 为什么 是 你 然后 所以 危险的 ? "

“那你为什么这么危险？”

" [sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][səʊ] ;
" Some have found me so ;
" 一些 有 成立 我 所以 ;

有些人觉得我就是这样；

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]
if I were to predict your fortune by the vain calculations of the
如果 我 是 到 预测 你的 财富 经过 这 徒劳 计算 的 这
[ə'strɒlədʒə(r)] ,
astrologer ,
占星家 ,

如果我按照占星家的虚妄算计来预测你的命运，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðeə(r)][dɪ'spɪkəb(ə)l]['dʒɑ:gən] ,
I should tell you , in their despicable jargon ,
我 应该 告诉 你 , 在 他们的 卑鄙 行话 ,

我应该用他们那令人作呕的行话告诉你：

[ðæt] [maɪ]['plænɪt][sæt] ['dɑ:kli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf] .
that my planet sat darkly in your house of life .
那 我的 行星 卫星 黑暗 在 你的 房子 的 生活 .

我的星球黯然地坐落在你生命的殿堂里。

[krɒs] [ˌem 'i:][nɒt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .
Cross me not , if you can avoid it .
叉 我 不是 , 如果 你 能 避免 它 .

尽量不要惹我。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][lɑːst] . "
I warn you now for the first time and last . "
我 警告 你 现在 为了 这 第一的 时间 和 最后的 . "
我这是第一次也是最后一次警告你。

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] , [jet] [juː; jʊ]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['dʒɑːgən][æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] [ðeəz] .
" You despise the astrologers , yet you utter a jargon as mysterious as theirs .
" 你 鄙视 这 占星家 , 然而 你 说出 一个 行话 作为 神秘 作为 他们的 .
"你鄙视占星家，但你却说着和他们一样神秘的术语。"

[ai]['naɪðə(r)]['gæmb(ə)l][nɔː(r)] ['kwɒrəl] : [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] ? "
I neither gamble nor quarrel : why then should I fear you ? "
我 两者都不 赌博 也不 争吵 : 为什么 然后 应该 我 害怕 你 ? "
我既不赌博，也不争吵，那我为什么要怕你呢?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ai][hæv; həv] [dʌn] . "
" As you will ; I have done . "
" 作为 你 将要 ; 我 有 完毕 . "
"如你所愿，我已经照办了。"

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fræŋkli] : [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː]
" Let me speak frankly : your conversation last night interested and amused me
" 让 我 说话 坦率地说 : 你的 对话 最后的 夜晚 感兴趣的 和 觉得好笑 我
. "
. "
. "
"坦白地说，昨晚你们的谈话让我很感兴趣，也觉得很有趣。"

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪndz] [laɪk] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɪst(ə)ri] .
" I know it ; minds like yours are attracted by mystery .
" 我 知道 它 ; 思想 喜欢 你的 是 吸引 经过 神秘 .
我知道，像你这样的人会被神秘所吸引。

" ['glɪndən] [wɒz; wəz] [piːkt] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] ,
" Glyndon was piqued at those words ,
" 格林登 曾是 激怒 在 那些 字 ,
格林登对这些话感到很生气。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'tempt] .
though in the tone in which they were spoken there was no contempt .
尽管 在 这 语气 在 哪个 他们 是 说 那里 曾是 不 鄙视 .
虽然说话的语气中没有丝毫轻蔑。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" I see you do not consider me worthy of your friendship be it so .
" 我 看 你 做 不是 考虑 我 值得 的 你的 友谊 是 它 所以 .
"看来你并不认为我配得上你的友谊，那就这样吧。"

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .
再会。

" - ['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rəʊd] [ɒn] ,
" Zicci coldly replied to the salutation , and as the Englishman rode on ,
" - 冷冷地 回复 到 这 问候 , 和 作为 这 英国人 骑 在 ,
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
returned to his botanical employment .
返回 到 他的 植物 就业 .
"齐奇冷冷地回应了这句问候，然后看着英国人骑马离开，继续他的植物学工作。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['glɪndən] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
The same night Glyndon went , as usual , to the theatre .
这 相同的 夜晚 格林登 去 , 作为 通常 , 到 这 剧院 .

当晚，格林顿像往常一样去了剧院。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['wɒtʃɪŋ] ['ɪzəbel] ,
He was standing behind the scenes watching Isabel ,
他 曾是 常设 在后面 这 场景 观看 伊莎贝尔 ,

他站在幕后看着伊莎贝尔，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [pɑːts] .
who was on the stage in one of her most brilliant parts .
WHO 曾是 在 这 阶段 在 一 的 她 最多 杰出的 部分 .

她当时正在舞台上表演她最精彩的角色之一。

[ðə; ði] [haʊs] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ə'plɔːz] .
The house resounded with applause .
这 房子 回荡着 和 掌声 .

屋内掌声雷动。

['glɪndən] [wɒz; wəz] [træns'pɔːtid] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [praɪd] .
Glyndon was transported with a young man's passion and a young man's pride .
格林登 曾是 运输 和 一个 年轻的 男人的 热情 和 一个 年轻的 男人的 自豪 .

格林顿被年轻人的热情和骄傲所感染。

" [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] .
" This glorious creature , " thought he , " may yet be mine .
" 这 辉煌 生物 , " 想法 他 , " 可能 然而 是 矿 .

"这只美丽的生物，"他想，"或许终有一天会属于我。"

" [hiː; hi] [felt] , [waɪl] [ðʌs] [ræpt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
" He felt , while thus rapt in delicious revery , a slight touch upon his shoulder ;
" 他 毛毡 , 尽管 因此 欣喜若狂 在 可口的 梦想 , 一个 轻微 触碰 之上 他的 肩膀 ;

"他正沉浸在美妙的遐想中时，感到肩膀上被轻轻碰了一下；

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] - .
he turned , and beheld Zicci .
他 转向 , 和 观看 - .

他转过身，看到了齐奇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" You are in danger , " said the latter .
" 你 是 在 危险 , " 说 这 后者 .

"你处境危险，"后者说道。

" [duː; də][nɒt] [wɔːk] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [gəʊ][nɒt] [ə'ləʊn] .
" Do not walk home to - night ; or if you do , go not alone .
" 做 不是 走 家 到 - 夜晚 ; 或者 如果 你 做 , 去 不是 独自的 .

"今晚不要独自回家；如果一定要回家，也不要独自一人。"

" [bɪ'fɔː(r)] ['glɪndən] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , - [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ,
" Before Glyndon recovered from his surprise , Zicci disappeared ; and when the Englishman saw him again ,
" 前 格林登 恢复 从 他的 惊喜 , - 消失 ; 和 什么时候 这 英国人 锯 他 再次 ,

"格林登还没从惊讶中回过神来，齐奇就消失了；当这位英国人再次见到他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['mɪnɪstər] , [weə(r)] ['glɪndən]
he was in the box of one of the Neapolitan ministers , where Glyndon
他 曾是 在 这 盒子 的 一 的 这 那不勒斯 部长们 ， 在哪里 格林登
[kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] .
could not follow him .
可以 不是 跟随 他 .

他当时在一位那不勒斯大臣的包厢里，格林登无法跟上他。

['ɪzəbel] [naʊ] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['gæləntri]
Isabel now left the stage , and Glyndon accosted her with impassioned gallantry
伊莎贝尔 现在 左边 这 阶段 ， 和 格林登 被骚扰 她 和 热情洋溢 英勇
.
.
.

伊莎贝尔离开了舞台，格林登热情洋溢地上前向她示好。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɒv; əv][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)] ,
The actress was surprisingly beautiful ; of fair complexion and golden hair ,
这 演员 曾是 出奇 美丽的 ； 的 公平的 肤色 和 金的 头发 ，

这位女演员美得令人惊讶；肤色白皙，一头金发。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs]
her countenance was relieved from the tame and gentle loveliness
她 面容 曾是 松了口气 从 这 驯服 和 温和的 可爱
[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] ,
which the Italians suppose to be the characteristics of English beauty ,
哪个 这 意大利人 认为 到 是 这 特征 的 英语 美丽 ，

她的容貌摆脱了意大利人认为英国美女应有的那种温顺柔美的气质。

[baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] , [baɪ][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv] [greɪt] [haɪt] ,
by the contrast of dark eyes and lashes , by a forehead of great height ,
经过 这 对比 的 黑暗的 眼睛 和 睫毛 ， 经过 一个 前额 的 伟大的 高度 ，

通过深色眼睛和睫毛的对比，以及高耸的额头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] [geɪv] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ɒv; əv]['mædʒəsti]
to which the dark outline of the eyebrows gave some thing of majesty
到 哪个 这 黑暗的 大纲 的 这 眉毛 给予 一些 事物 的 威严
[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
and command .
和 命令 .

浓黑的眉毛轮廓赋予了他某种威严和威严之感。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtnɪs] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [hæd; həd][ðə; ði]
In spite of the slightness of virgin youth , her proportions had the
在 尽管如此 的 这 轻微 的 处女 青年 ， 她 比例 有 这
['nəʊbəlnɪs] ,
nobleness ,
高贵 ，

尽管她身材纤细，带着少女的稚嫩，但她的体态却透着高贵的气质。

[blent] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃə(r)] ;
blent with the delicacy , that belongs to the masterpieces of ancient sculpture ;
混合 和 这 美味 ， 那 属于 到 这 杰作 的 古老的 雕塑 ；

与古代雕塑杰作所具有的精致美感相融合；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [praɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][step] ,
and there was a conscious pride in her step ,
和 那里 曾是 一个 有意识的 自豪 在 她 步 ，

她迈着自信的步伐，语气中带着一丝骄傲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['swɒŋlaɪk] [bend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] ,
and in the swanlike bend of her stately head ,
和 在 这 天鹅般的 弯曲 的 她 庄严 头 ,

在她高贵的头颅如天鹅般微微低垂的姿态中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
as she turned with an evident impatience from the address of her lover .
作为 她 转向 和 一个 明显 不耐烦 从 这 地址 的 她 情人 .

她对情人的称呼明显不耐烦地转过身去。

['teɪkɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Taking aside an old woman , who was her constant and confidential attendant at the theatre ,
采取 旁边 一个 老的 女士 , WHO 曾是 她 持续的 和 机密的 服务员 在 这 剧院 ,

把她身边一位老妇人——这位老妇人一直是她在剧院里形影不离、心腹密友的侍从——拉到一边

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['wɪspə(r)] , —
she said , in an earnest whisper , —
她 说 , 在 一个 认真 耳语 , —

她用恳切的低语说道：

" [əʊ] , - , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] !
" Oh , Gionetta , he is here again !
" 哦 , - , 他 是 这里 再次 !

“哦，吉奥内塔，他又来了！”

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] !
I have seen him again !
我 有 已见 他 再次 !

我又见到他了！

[ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][ə'ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['θɪətə(r)] ['wið'həuld, wiθ-][frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .
And again , he alone of the whole theatre withholds from me his applause .
和 再次 , 他 独自的 的 这 所有的 剧院 扣留 从 我 他的 掌声 .

而且，全场观众中只有他一个人没有向我鼓掌。

[hiː; hi] ['skeəsli] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['mɔːtəˌfaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ,
He scarcely seems to notice me ; his indifference mortifies me to the soul ,
他 几乎 似乎 到 注意 我 ; 他的 漠不关心 羞辱 我 到 这 灵魂 ,

他似乎根本没注意到我；他的冷漠让我感到无比痛苦。

— [ai][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] . "
— I could weep for rage and sorrow . "
— 我 可以 哭泣 为了 愤怒 和 悲哀 . "

“我既愤怒又悲伤，简直要哭了。”

" [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] ['fɒndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Which is he , my darling ? " said the old woman , with fondness in her voice .
" 哪个 是 他 , 我的 亲爱的 ? " 说 这 老的 女士 , 和 喜爱 在 她 嗓音 .

“哪个是他，我的宝贝？”老妇人语气中带着宠溺地问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] , — [nɒt] [wɜːθ] [ðaɪ] [θɔːts] .
" He must be dull , — not worth thy thoughts .
" 他 必须 是 乏味的 , — 不是 值得 你的 想法 .

“他一定很无趣，不值得你费心思。”

" [ðə; ði] ['æktrəs] [druː] - ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" The actress drew Gionetta nearer to the stage ,
" 这 演员 画 - 更近 到 这 阶段 ,

“这位女演员把吉奥内塔拉得更靠近舞台，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] ['bɒksɪz] ,
and pointed out to her a man in one of the nearer boxes ,
和 尖 出去 到 她 一个 男人 在 一 的 这 更近 盒子 ,

然后指着附近其中一个包厢里的男人给她看。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [els] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]
conspicuous amongst all else by the simplicity of his dress and the
显眼的 在 全部 别的 经过 这 简单 的 他的 裙子 和 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
extraordinary beauty of his features .
非凡的 美丽 的 他的 特征 .

他衣着朴素，容貌俊美，在众人中格外引人注目。

" [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] , - , " [rɪ'piːtɪd] ['ɪzəbel] , — " [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] !
" Not worth a thought , Gionetta , " repeated Isabel , — " not worth a thought !
" 不是 值得 一个 想法 , - , " 重复 伊莎贝尔 , — " 不是 值得 一个 想法 !

“不值得想，吉奥内塔,”伊莎贝尔重复道，“不值得想！”

[sɔː] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wʌn] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] , [səʊ] ['gɒdlaɪk] ? "
Saw you ever one so noble , so godlike ? "
锯 你 曾经 一 所以 高贵 , 所以 神一般的 ? "

你见过如此高尚、如此神圣的人吗?

" [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['mʌðə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] - , " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [mæn] ,
" By the Holy Mother ! " answered Gionetta , " he is a proper man ,
" 经过 这 圣 母亲 ! " 回答 - , " 他 是 一个 恰当的 男人 ,

“以圣母的名义！”乔内塔回答说，“他是个正派的人。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] .
and has the air of a prince .
和 有 这 空气 的 一个 王子 .

他颇具王子风范。

" [ðə; ði] ['prɒmptə(r)] ['sʌmənd] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [pɪ'zɑːni] .
" The prompter summoned the Signora Pisani .
" 这 提词器 被召唤 这 女士 皮萨尼 .

提词员叫来了皮萨尼夫人。

" [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['swiːpɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" Find out his name , Gionetta , " said she , sweeping on to the stage ,
" 寻找 出去 他的 姓名 , - , " 说 她 , 扫荡 在 到 这 阶段 ,

“查出他的名字，吉奥内塔,”她说着，径直走上舞台。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ['glɪndən] , [huː] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl]
and passing by Glyndon , who gazed at her with a look of sorrowful
和 通过 经过 格林登 , WHO 凝视 在 她 和 一个 看 的 悲伤
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

她经过格林顿身边时，格林顿带着悲伤责备的目光注视着她。

[ðə; ði] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [naʊ] ['entəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,
The scene on which the actress now entered was that of the final catastrophe ,
这 场景 在 哪个 这 演员 现在 进入 曾是 那 的 这 最终的 灾难 ,

这位女演员现在进入的场景，正是最终的灾难场景。

[weər'ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['pri:] - ['emɪnəntli] [kɔ:ld] [fɔ:θ] .

wherein all her remarkable powers of voice and art were pre - eminently called forth .

其中 全部 她 卓越 权力 的 嗓音 和 艺术 是 预 - 非常 称为 前进 .

其中，她非凡的嗓音和艺术才能得到了充分的展现。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌŋ] [ɒn] ['evri] [wɜ:d] [wɪð] ['breθləs] ['wɜ:ʃɪp] ,

The house hung on every word with breathless worship ,

这 房子 悬挂 在 每一个 单词 和 喘不过气 崇拜 ,

屋里的人们屏息凝神，虔诚地聆听着每一个字。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] [sɔ:t] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [spek'teɪtə(r)] ;

but the eyes of Isabel sought only those of one calm and unmoved spectator ;

但 这 眼睛 的 伊莎贝尔 寻求 仅有的 那些 的 一 冷静的 和 不动 旁观者 ;

但伊莎贝尔的目光只寻找一位平静而不动声色的旁观者；

[ʃi:; ʃi] [ig'zə:tid] [hɜ:'self] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] .

she exerted herself as if inspired .

她 施加 她自己 作为 如果 灵感 .

她仿佛受到某种启发，使出了浑身解数。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'tentɪv] [geɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ə'pru:v(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

The stranger listened , and observed her with an attentive gaze , but no approval escaped his lips ,

这 陌生人 听着 , 和 观察到 她 和 一个 细心 目光 , 但 不 赞同 逃脱 他的 嘴唇 ,

陌生人听着，目光专注地观察着她，但始终没有发出赞许的话语。

[nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑ:f] - [dɪs'deɪnf(ə)l] ['æspekt] .

no emotion changed the expression of his cold and half - disdainful aspect .

不 情感 已更改 这 表达 的 他的 寒冷的 和 一半 - 轻蔑的 方面 .

他脸上冷漠而半轻蔑的神情丝毫未变。

['ɪzəbel] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['mɪstrəs] ,

Isabel , who was in the character of a jealous and abandoned mistress ,

伊莎贝尔 , WHO 曾是 在 这 特点 的 一个 嫉妒的 和 弃 情妇 ,

伊莎贝尔扮演的是一个嫉妒心强且被抛弃的情妇的角色。

['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ə'kju:tli] [ðə; ði] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] .

never felt so acutely the part she played .

绝不 毛毡 所以 急性 这 部分 她 玩 .

她从未如此深刻地感受到自己所扮演的角色。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tru:θfl] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [tu:] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] .

Her tears were truthful ; her passion that of nature : it was almost too terrible to behold .

她 眼泪 是 真实 ; 她 热情 那 的 自然 : 它 曾是 几乎 也 糟糕的 到 看哪 .

她的眼泪是真情流露；她的激情如同天性一般：几乎令人不忍直视。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

She was borne from the stage , exhausted and insensible ,

她 曾是 出生 从 这 阶段 , 筋疲力尽的 和 麻木不仁 ,

她被人从舞台上抬下来，精疲力竭，昏迷不醒。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] ['ræptʃə(r)] [æz; əz] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɔːdɪənsɪz] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [reɪz] .
amidst such a tempest of admiring rapture as Continental audiences alone can raise .
在……之中 这样的 一个 暴风雨 的 钦佩 狂喜 作为 大陆 观众 独自的 能 增加 .

只有欧洲大陆的观众才能激起如此热烈的赞赏之情。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ʌp] , [h'ændkətʃˌiːfs] [weɪvd] , ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
The crowd stood up , handkerchiefs waved , garlands and flowers were thrown on the stage ,
这 人群 站立 向上 , 手帕 挥手 , 花环 和 花朵 是 抛掷 在 这 阶段 ,

人群起立，挥舞着手帕，将花环和鲜花抛向舞台。

[men] [waɪpt] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɔb] [ə'laʊd] .
men wiped their eyes , and women sobbed aloud .
男人 擦拭 他们的 眼睛 , 和 女性 啜泣 大声 .

男人们擦了擦眼泪，女人们放声痛哭。

" [baɪ] ['hevənz] ! " [sed] [ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [ɒv; əv] [greɪt] [ræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['faɪəd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .
" By heavens ! " said a Neapolitan of great rank , " she has fired me beyond endurance .
" 经过 天 ! " 说 一个 那不勒斯 的 伟大的 秩 , " 她 有 被解雇 我 超过 耐力 .

“老天爷啊！”一位地位显赫的那不勒斯人说道，“她把我气得受不了了。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] !
To - night , this very night , she shall be mine !
到 - 夜晚 , 这 非常 夜晚 , 她 将 是 矿 !

今晚，就在今晚，她将是我的！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] , [-] ? "
You have arranged all , Mascari ? "
你 有 安排 全部 , 睫毛膏 ? "

一切都安排妥当了吗，马斯卡里？

" [ɔːl] , ['siːnjɔː(r)] .
" All , signor .
" 全部 , 签名者 .

“各位，签名者。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? "
And if this young Englishman should accompany her home ? "
和 如果 这 年轻的 英国人 应该 陪伴 她 家 ? "

如果这位年轻的英国人陪她回家呢？

" [ðə; ði] [prɪ'zjuːmɪŋ] [bɑː'beəriən] !
" The presuming barbarian !
" 这 假设 野蛮人 !

“自以为是的野蛮人！”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [let] [hɪm] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .
At all events let him bleed for his folly .
在 全部 活动 让 他 流血 为了 他的 蠢事 .

无论如何，都要让他为自己的愚蠢付出代价。

[ai] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mit] [hɪm] [tuː; tə] ['siːkrət] ['ɪntərˌvjʊ] .
I hear that she admits him to secret interviews .
我 听到 那 她 承认 他 到 秘密 访谈 .

我听说她允许他接受秘密面谈。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)l] . "
I will have no rival . "
我 将要 有 不 竞争对手 . "

我不会有对手。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
" But an Englishman !
" 但 一个 英国人 !

但是，他是个英国人！

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
There is always a search after the bodies of the
那里 是 总是 一个 搜索 后 这 身体 的 这

总会有人搜寻尸体。

['ɪŋglɪʃ] . "
English . "
英语 . "

英语。"

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

"傻子！

[ɪz][nɒt][ðə; ðiː] [siː] [diːp] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] [ɜːθ] ['siːkrət] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][haɪd][wʌn] [ded] [mæn] ?
Is not the sea deep enough , or the earth secret enough , to hide one dead man ?
是 不是 这 海 深的 足够的 , 或者 这 地球 秘密 足够的 , 到 隐藏 一 死的 男人 ?

难道大海还不够深，地球还不够隐秘，无法藏匿一具尸体吗？

['aʊə(r)] ['rʌfiən] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ðiː] [greɪv] [ɪt'self] .
Our ruffians are silent as the grave itself .
我们的 恶棍 是 沉默的 作为 这 严重 本身 .

我们的恶棍们沉默得像坟墓一样。

[ænd; ənd][ai] , — [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [sə'spekt] , [tuː; tə] [ə'reɪn] , [ðə; ðiː] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ?
And I , — who would dare to suspect , to arraign , the Prince di — ?
和 我 , — WHO 会 敢 到 怀疑 , 到 提审 , 这 王子 迪 — ?

而我，——谁敢怀疑、指控王子呢？

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [let] [hɪm][biː; bi] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n]['teɪkən] .
See to it , — let him be watched , and the fitting occasion taken .
看 到 它 , — 让 他 是 观看 , 和 这 配件 场合 已采取 .

务必监视他，并择机行事。

[ai] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , — ['rɒbəz] ['mɜːdə(r)][hɪm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] : [ðə; ðiː] ['kʌntri] [swɔːrmz]
I trust him to you , — robbers murder him ; you understand : the country swarms
我 相信 他 到 你 , — 强盗 谋杀 他 ; 你 理解 : 这 国家 蜂群
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

我把他托付给你，——强盗会杀了他；你明白的：这个国家到处都是强盗。

['plʌndə(r)][ænd; ənd][strɪp][hɪm] .
Plunder and strip him .
掠夺 和 条 他 .

搜刮他的衣服，剥光他的东西。

[teɪk] [θriː] [men] ; [ðə; ðiː][rest][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['eskɔːt] .
Take three men ; the rest shall be my escort .
拿 三 男人 ; 这 休息 将 是 我的 护送 .

带上三个人；其余的人都做我的护卫。

" [-] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [baʊd] [səb'mɪsɪvli] .
" Mascari shrugged his shoulders , and bowed submissively .
" 睫毛膏 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 鞠躬 拱手 .

马斯卡里耸了耸肩，顺从地鞠了一躬。

['miːnwaɪl] ['glɪndən] [bɪ'sɔːt] ['ɪzəbel] , [huː] [rɪ'kʌvəd] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn]
Meanwhile Glyndon besought Isabel , who recovered but slowly , to return home in
同时 格林登 恳求 伊莎贝尔 , WHO 恢复 但 缓慢地 , 到 返回 家 在

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
his carriage .
他的 运输 .

与此同时，格林登恳求伊莎贝尔（她恢复得很慢）乘坐他的马车回家。

([wʌn]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
(1) She had done so once or twice before ,
(1) 她 有 完毕 所以 一次 或者 两次 前 ,

（1）她以前这样做过一两次，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
though she had never permitted him to accompany her .
尽管 她 有 绝不 允许 他 到 陪伴 她 .

尽管她从未允许他陪伴她。

[ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['petjuləns] .
This time she refused , and with some petulance .
这 时间 她 拒绝 , 和 和 一些 性急 .

这一次她拒绝了，还有些任性。

['glɪndən] , [ə'fendɪd] , [wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] ['sʌlənli] , [wen] - [stɒpt] [hɪm] .
Glyndon , offended , was retiring sullenly , when Gionetta stopped him .
格林登 , 被冒犯了 , 曾是 退休 闷闷不乐地 , 什么时候 - 停止 他 .

格林顿感到委屈，闷闷不乐地要离开，这时吉奥内塔拦住了他。

" [steɪ] , ['siːnjɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kəʊksɪŋli] , " [ðə; ði][dɪə(r)][sɪ'njɔːrɑː][ɪz][nɒt] [wel] :
" Stay , signor , " said she , coaxingly , " the dear signora is not well :
" 停留 , 签名者 , " 说 她 , 哄骗地 , " 这 亲爱的 女士 是 不是 出色地 :

“先生，请留下，”她哄劝道，“亲爱的夫人身体不舒服。”

[duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .
do not be angry with her ; I will make her accept your offer .
做 不是 是 生气的 和 她 ; 我 将要 制作 她 接受 你的 提供 .

不要生她的气，我会让她接受你的提议。

" ['glɪndən] [steɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [spent] [ɪn] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
" Glyndon stayed , and after a few moments spent in expostulation on the part
" 格林登 入住 , 和 后 一个 很少 时刻 花费 在 解释 在 这 部分

[ɒv; əv] - ,
of Gionetta ,
的 - ,

格林登留了下来，吉奥内塔抱怨了一会儿之后，

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] , [ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] ['æktrəs] ,
and resistance on that of Isabel , the offer was accepted ; the actress ,
和 反抗 在 那 的 伊莎贝尔 , 这 提供 曾是 公认 ; 这 演员 ,

尽管伊莎贝尔百般阻挠，但最终还是接受了提议；这位女演员

[wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][naː'iːvteɪ][ænd; ənd] ['kɒkɪtri] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['hændi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
with a mixture of naivete and coquetry , gave her handy to her
和 一个 混合物 的 天真 和 卖弄风情 , 给予 她 便利 到 她

['lʌvə(r)] ,
lover ,
情人 ,

她带着几分天真和娇媚，将自己的手递给了情人。

[huː] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
who kissed it with delight .
WHO 亲吻 它 和 喜 .

谁欣喜地亲吻了它。

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wɒz; wəz] [left]
Gionetta and her charge entered the carriage , and Glyndon was left
- 和 她 收费 进入 这 运输 , 和 格林登 曾是 左边
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
at the door of the theatre ,
在 这 门 的 这 剧院 ,

吉奥内塔带着她照看的孩子上了马车，格林顿则被留在了剧院门口。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɒn] [fʊt] .
to return home on foot .
到 返回 家 在 脚 .

步行回家。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ;
The mysterious warning of Zicci then suddenly occurred to him ;
这 神秘 警告 的 - 然后 突然 发生 到 他 ;

他突然想起了齐奇那神秘的警告；

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvərz] ['kwɒrəl] [wɪð] ['ɪzəbel] .
he had forgotten it in the interest of his lover's quarrel with Isabel .
他 有 被遗忘的 它 在 这 兴趣 的 他的 恋人的 争吵 和 伊莎贝尔 .

他因为忙于应付情人与伊莎贝尔的争吵而忘记了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['deɪndʒə(r)] [fɔː'təʊld] [baɪ] [lɪps] [səʊ]
He thought it now advisable to guard against danger foretold by lips so
他 想法 它 现在 建议 到 警卫 反对 危险 预言 经过 嘴唇 所以
[mɪ'stɪəriəs] ;
mysterious ;
神秘 ;

他认为现在最好提防那些神秘之人预言的危险；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [njuː] .
he looked round for some one he knew .
他 看起来 圆形的 为了 一些 一 他 知道 .

他环顾四周，寻找认识的人。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [ɪts] [kraʊdz] , [huː] ['hʌsl] [ænd; ənd] ['dʒɒsl] [ænd; ənd] [prest]
The theatre was disgorging its crowds , who hustled and jostled and pressed
这 剧院 曾是 呕吐 它是 人群 , WHO 匆忙 和 推搡 和 按下
[ə'pɒn] [hɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

剧院里人潮涌动，熙熙攘攘，推搡拥挤；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [fə'mɪliə(r)] ['kauntənəns] .
but he recognized no familiar countenances .
但 他 认可 不 熟悉的 面容 .

但他没有认出任何熟悉的面孔。

[waɪl] ['pɔːzɪŋ] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] [hɜːd] ['mɜːrtənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
While pausing irresolute , he heard Merton's voice calling on him ,
尽管 暂停 徊 , 他 听到 默顿的 嗓音 呼叫 在 他 ,

他犹豫不决地停顿了一下，这时他听到了默顿在呼唤他的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [rɪ'liːf] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
and to his great relief discovered his friend making his way through the throng .
和 到 他的 伟大的 宽慰 发现 他的 朋友 制作 他的 方式 通过 这 人群 .

令他欣慰的是，他发现朋友正穿过人群。

" [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] - ['kærɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have secured you a place in the Count Cetoxa's carriage , " said he .
" 我 有 安全 你 一个 地方 在 这 数数 - 运输 , " 说 他 .

“我已经为你安排了塞托克萨伯爵马车上的位置，”他说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
" Come along , he is waiting for us . "
" 来 沿着 , 他 是 等待 为了 我们 . "

“跟我们来，他在等我们。”

" [haʊ] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] !
" How kind in you !
" 如何 种类 在 你 !

你真是太好了！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ? "
How did you find me out ? "
如何 做过 你 寻找 我 出去 ? "

你是怎么找到我的?

" [ai] [met] - [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" I met Zicci in the passage .
" 我 遇见 - 在 这 通道 .

我在走廊里遇到了齐奇。

- [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ;
' Your friend is at the door of the theatre , ' said he ;
- 你的 朋友 是 在 这 门 的 这 剧院 , - 说 他 ;

“你的朋友在剧院门口，”他说；

- [duː; də][nɒt] [let] [hɪm][ɡəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['neɪplz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] . -
' do not let him go home alone to - night the streets of Naples are not always safe . '
- 做 不是 让 他 去 家 独自的 到 - 夜晚 这 街道 的 那不勒斯 是 不是 总是 安全的 . -

“今晚别让他独自回家——那不勒斯的街道并不总是安全的。”

[ai] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kə'læbrɪən][bɹ'ɑːvəʊz][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,
I immediately remembered that some of the Calabrian bravos had been busy within the city the last few weeks ,
我 立即地 记得 那 一些 的 这 卡拉布里亚 太棒了! 有 到过 忙碌的 之内 这 城市 这 最后的 很少 周 ,

我立刻想起，过去几周，一些卡拉布里亚的勇士们一直在城里活动。

[ænd; ənd] [ɑːskt] - , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
and asked Cetoxa , who was with me , to accompany you .
和 问 - , WHO 曾是 和 我 , 到 陪伴 你 .

然后请当时和我在一起的塞托萨陪你一起去。

" ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] .
" Further explanation was forbidden , for they now joined the count .
" 更远 解释 曾是 禁止 , 为了 他们 现在 加入 这 数数 .

“进一步的解释已被禁止，因为他们现在也加入了计数。”

[æz; əz] ['glɪndən] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] ,
As Glyndon entered the carriage and drew up the glass ,
作为 格林登 进入 这 运输 和 画 向上 这 玻璃 ，

格林登进入马车，举起酒杯时，

[hiː; hi] [sɔː] [fɔː(r)] [men] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .
he saw four men standing apart by the pavement , who seemed to eye him with attention .
他 锯 四 男人 常设 除 经过 这 路面 ， WHO 似乎 到 眼睛 他 和 注意力 .

他看到四个男人分别站在人行道旁，似乎在仔细地打量他。

" - ! " [kraɪd] [wʌn] ; " ['ekˌkəʊ] [ɪŋ'glɛzeɪ] !
" Cospetto ! " cried one ; " ecco Inglese !
" - ! " 哭 一 ; " ecco 英语 !

“科佩托！”其中一人喊道。“ecco 英语！

" ['glɪndən] [ɪm'pɜːfɪktli] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn] .
" Glyndon imperfectly heard the exclamation as the carriage drove on .
" 格林登 不完美地 听到 这 感叹 作为 这 运输 驾驶 在 .

“马车继续行驶时，格林顿隐约听到了这声惊叹。

[hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti] .
He reached home in safety .
他 达到 家 在 安全 .

他安全到家了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
" Have you discovered who he is ? " asked the actress ,
" 有 你 发现 WHO 他 是 ? " 问 这 演员 ,

“你发现他是谁了吗？”这位女演员问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] - .
as she was now alone in the carriage with Gionetta .
作为 她 曾是 现在 独自的 在 这 运输 和 - .

现在她和乔内塔独自一人待在马车里。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['siːnjɔː(r)] - , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [kɔːt] [hæz; həz] [rʌn] [mæd] .
" Yes , he is the celebrated Signor Zicci , about whom the court has run mad .
" 是的 , 他 是 这 著名 签名者 - , 关于 谁 这 法庭 有 跑步 疯狂的 .

“是的，他就是鼎鼎大名的齐奇先生，法庭对他趋之若鹜。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [rɪtʃ] , — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪŋ'glɛzeɪ] !
They say he is so rich , — oh , so much richer than any of the Inglese !
他们 说 他 是 所以 富有的 , — 哦 , 所以 很多 更富有 比 任何 的 这 英语 !

他们说他非常富有，——哦，比任何一个英国人都富有得多！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] , [maɪ] ['eɪndʒl] , [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] — "
But a bird in the hand , my angel , is better than — "
但 一个 鸟 在 这 手 , 我的 天使 , 是 更好的 比 — "

但是，我的天使，一鸟在手胜过——

" [siːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .
" Cease , " interrupted the young actress .
" 停止 , " 中断 这 年轻的 演员 .

“住手，”年轻女演员打断道。

" - !
" Zicci !
" - !

“Zicci！

[spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Speak of the
说话 的 这

说到

['ɪŋglɪʃmən] [nəʊ][mɔː(r)] .
Englishman no more .
英国人 不 更多的 .

不再是英国人了。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
" The carriage was now entering that more lonely and remote part of the city
" 这 运输 曾是 现在 进入 那 更多的 孤独 和 偏僻的 部分 的 这 城市

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
in which Isabel's house was situated ,
在 哪个 伊莎贝尔的 房子 曾是 位于 ,

“马车现在正驶入城市中较为偏僻僻静的地带，伊莎贝尔的家就位于那里。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .
when it suddenly stopped .
什么时候 它 突然 停止 .

突然就停了下来。

- , [ɪn] [ə'lɑːm] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
Gionetta , in alarm , thrust her head out of window ,
- , 在 警报 , 推力 她 头 出去 的 窗户 ,

吉奥内塔惊恐地将头伸出窗外，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [tɔːn] [frɒm; frəm]
and perceived by the pale light of the moon that the driver , torn from
和 感知 经过 这 苍白 光 的 这 月亮 那 这 司机 , 撕裂 从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

借着皎洁的月光，人们看到司机被猛地从座位上拽了下来，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tuː] [men] ; [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)]
was already pinioned in the arms of two men ; the next moment the door
曾是 已经 钉住 在 这 武器 的 二 男人 ; 这 下一个 片刻 这 门

[wɒz; wəz]['əʊpənd] ['vaɪələntli] ,
was opened violently ,
曾是 打开 暴力 ,

她已被两个男人按住；下一刻，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [mɑːskt] [ænd; ənd] ['mæntld] , [ə'pɪəd] .
and a tall figure , masked and mantled , appeared .
和 一个 高的 数字 , 戴面具 和 披风 , 出现 .

一个身材高大、戴着面具、身披斗篷的身影出现了。

" [fɪə(r)] [nɒt] , ['feəɹəst] [pɪ'zɑːni] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [nəʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
" Fear not , fairest Pisani , " said he , gently , " no ill shall befall you .
" 害怕 不是 , 最公平 皮萨尼 , " 说 他 , 轻轻地 , " 不 患病的 将 降临 你 .

“别害怕，最美丽的皮萨尼，”他温柔地说，“你不会遭遇任何不幸。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['æktrəs] ,
" As he spoke , he wound his arms round the form of the fair actress ,
" 作为 他 辐 , 他 伤口 他的 武器 圆形的 这 形式 的 这 公平的 演员 ,

“说话间，他搂住了那位美丽女演员的腰肢。”

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and endeavored to lift her from the carriage .
和 努力 到 举起 她 从 这 运输 .

于是他试图把她从马车里拉出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][prɪ'zɑːni][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] ;
But the Signora Pisani was not an ordinary person ;
但 这 女士 皮萨尼 曾是 不是 一个 普通的 人 ;

但皮萨尼夫人并非普通人;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
she had been before exposed to all the dangers to which the beauty of
她 有 到过 前 裸露 到 全部 这 危险 到 哪个 这 美丽 的
[ðə; ði] [ləʊ] - [bɔːn] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] [nəʊ'bɪləti] .
the low - born was subjected amongst a lawless and profligate nobility .
这 低的 - 出生 曾是 受 在 一个 无法无天 和 挥霍无度 贵族 .

她之前就曾亲身经历过出身低微的女子在无法无天、生活放荡的贵族阶层中，因美貌而遭受的一切危险。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] ,
She thrust back the assailant with a power that surprised him ,
她 推力 后退 这 袭击者 和 一个 力量 那 惊讶 他 ,

她以令袭击者惊讶的力量将他推开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)] [gliːm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and in the next moment the blade of a dagger gleamed before his eyes .
和 在 这 下一个 片刻 这 刀刃 的 一个 匕首 闪闪发光 前 他的 眼睛 .

下一刻，一把匕首的刀刃在他眼前闪过。

" [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" Touch me , " said she , drawing herself to the farther end of the carriage ,
" 触碰 我 , " 说 她 , 绘画 她自己 到 这 更远 结尾 的 这 运输 ,

“摸摸我,”她说着，挪到了车厢的另一头。

" [ænd; ənd][ai] [straɪk] !
" and I strike !
" 和 我 罢工 !

“然后我出击！”

" [ðə; ði][mɑːsk] [druː] [bæk] .
" The mask drew back .
" 这 面具 画 后退 .

面具向后缩回。

" [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['bækəs] , [ə; eɪ][bəʊld]['spɪrɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf]
" By the body of Bacchus , a bold spirit ! " said he , half laughing and half
" 经过 这 身体 的 巴克斯 , 一个 大胆的 精神 ! " 说 他 , 一半 笑 和 一半
[ə'lɑːmd] .
alarmed .
惊慌 .

“以酒神巴克斯的名义发誓，这人胆子真大！”他半笑半惊地说。

" [hɪə(r)] , ['lwiːdʒi] , [dʒəʊ'væni] ! [dɪs'ɑːm] [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .
" Here , Luigi , Giovanni ! disarm and seize her .
" 这里 , 路易吉 , 乔瓦尼 ! 解除武装 和 抢占 她 .

“路易吉，乔瓦尼！来，缴了她的械，抓住她。”

[hɑːm] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
Harm her not .
伤害 她 不是 .

不要伤害她。

" [ðə; ði][mɑːsk] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['tɔːlə(r)] [fɔːm]
" The mask retired from the door , and another and yet taller form
" 这 面具 退休 从 这 门 , 和 其他 和 然而 更高 形式
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
presented itself .
呈现 本身 .

“面具从门口退了出去，另一个更高大的身影出现在眼前。”

" [biː; bi][kɑːm] , ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
" Be calm , Isabel di Pisani , " said he , in a low voice ;
" 是 冷静的 , 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 , " 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 ;

"冷静点，伊莎贝尔·迪·皮萨尼，"他低声说道；

" [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [seɪf] !
" with me you are indeed safe !
" 和 我 你 是 的确 安全的 !

"跟我在一起，你绝对安全！"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][mɑːsk][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] - .
" He lifted his mask as he spoke , and showed the noble features of Zicci .
" 他 抬起 他的 面具 作为 他 辐 , 和 显示 这 高贵 特征 的 - .

"他一边说话一边摘下面具，露出了齐奇高贵的容貌。"

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi] [hʌʃt] ; [ai][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
" Be calm , be hushed ; I can save you .
" 是 冷静的 , 是 静静地 ; 我 能 节省 你 .

"冷静，安静；我可以救你。"

" [hiː; hi] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [lɒst] [ɪn] [sə'praɪz] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" He vanished , leaving Isabel lost in surprise , agitation , and delight .
" 他 消失了 , 离开 伊莎贝尔 丢失的 在 惊喜 , 搅动 , 和 喜 .

"他消失了，留下伊莎贝尔既惊讶又激动，又欣喜若狂。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [naɪn] [mɑːsks] : [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɡeɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ;
There were in all nine masks : two were engaged with the driver ;
那里 是 在 全部 九 面具 : 二 是 已订婚的 和 这 司机 ;

总共有九个面具：其中两个与司机有关；

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] ; [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɡɑːdɪd] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [stiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ;
one stood at the head of the carriage - horses ; a third guarded the well - trained steeds of the party ;
一 站立 在 这 头 的 这 运输 - 马匹 ; 一个 第三 守卫 这 出色地 - 受过训练 马匹 的 这 派对 ;

一人站在马车马匹的前面；第三人看守着队伍中训练有素的骏马；

[θriː] ['ʌðə(r)z] , [bɪ'saɪdz] - [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [ə'kɒstɪd] ['ɪzəbel] ,
three others , besides Zicci and the one who had first accosted Isabel ,
三 其他的 , 除了 - 和 这 一 WHO 有 第一的 被骚扰 伊莎贝尔 ,

除了齐奇和最先搭讪伊莎贝尔的那个人之外，还有另外三人。

[stʊd] [ə'pɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
stood apart by a carriage drawn to the side of the road .
站立 除 经过 一个 运输 绘制 到 这 边 的 这 路 .

他站在路边一辆停着的马车旁。

[tuː; tə] [ðiːz] - [m'əʊʃənd] : [ðeɪ] [əd'vɑːnst] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɜːst][mɑːsk] ,
To these Zicci motioned : they advanced ; he pointed towards the first mask ,
到 这些 - 示意 : 他们 先进的 ; 他 尖 向 这 第一的 面具 ,

齐奇向他们示意：他们上前；他指着第一个面具，

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ,
who was in fact the Prince di — ,
WHO 曾是 在 事实 这 王子 迪 — ,

事实上，他就是王子——

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd]
and to his unspeakable astonishment the Prince was suddenly seized
和 到 他的 无法形容 惊讶 这 王子 曾是 突然 查获
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

令他无比震惊的是，王子突然被人从背后抓住了。

" ['triːz(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['triːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] [men] !
" Treason , " he cried , " treason among my own men !
" 叛国罪 , " 他 哭 , " 叛国罪 之中 我的 自己的 男人 !

“叛国！”他喊道，“我的部下竟然有人叛国！”

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ? "
What means this ? "
什么 方法 这 ? "

这是什么意思?

" [pleɪs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
" Place him in his carriage .
" 地方 他 在 他的 运输 .

把他放进马车里。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] , [ʃuːt] [hɪm] ! " [sed] - , ['kɑːmli] .
If he resist , shoot him ! " said Zicci , calmly .
如果 他 抵抗 , 射击 他 ! " 说 - , 平静地 .

“如果他反抗，就开枪打死他！”齐奇平静地说。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
He approached the men who had detained the coachman .
他 接近 这 男人 WHO 有 被拘留 这 马车夫 .

他走近了扣留马车夫的那些人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪtɪd] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are outnumbered and outwitted , " said he .
" 你 是 寡不敌众 和 被智胜 , " 说 他 .

“你们寡不敌众，而且智商也低于我们，”他说。

" [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men] , — [wiː; wi][sɪks] , [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
" Join your lord ; you are three men , — we six , armed to the teeth .
" 加入 你的 主 ; 你 是 三 男人 , — 我们 六 , 武装 到 这 牙齿 .

“加入你们的主人吧；你们是三个人，——我们六个人，全副武装。”

[θæŋk] ['aʊə(r)] ['mɜːsi] [ðæt] [wiː; wi][speə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Thank our mercy that we spare your lives .
感谢 我们的 怜悯 那 我们 空闲的 你的 生活 .

感谢我们的仁慈，我们饶了你们的性命。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

" [ðə; ði][men] [geɪv] [wei] , [dɪs'meɪd] .
" The men gave way , dismayed .
" 这 男人 给予 方式 , 沮丧 .

男人们惊慌失措地让步了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [,riː'maunt] .
The driver remounted .
这 司机 重新安装 .

驱动器已重新安装。

" [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , " [sed]
" Cut the traces of their carriage and the bridles of their horses , " said
" 切 这 痕迹 的 他们的 运输 和 这 缰绳 的 他们的 马匹 , " 说
- ,
Zicci ,
- ,

“割断他们马车的痕迹和马匹的缰绳，”齐奇说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['viːəkl] [kən'teɪnɪŋ] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [drəʊv] [ɒn] ['ræpɪdli] ,
as he entered the vehicle containing Isabel , and which now drove on rapidly ,
作为 他 进入 这 车辆 包含 伊莎贝尔 , 和 哪个 现在 驾驶 在 快速 ,

他上了载着伊莎贝尔的车，车子随即快速驶离。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['rævɪʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['stjuːpə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
leaving the discomfited ravisher in a state of rage and stupor impossible to
离开 这 不安 强奸者 在 一个 状态 的 愤怒 和 昏迷 不可能的 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

令受挫的强奸犯陷入了难以形容的愤怒和茫然之中。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] - .
" Allow me to explain this mystery to you , " said Zicci .
" 允许 我 到 解释 这 神秘 到 你 , " 说 - .

“请允许我为你们解开这个谜团，”齐奇说道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [plɒt] [ə'genst] [juː; jʊ] , — [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] .
" I discovered the plot against you , — no matter how .
" 我 发现 这 阴谋 反对 你 , — 不 事情 如何 .

“无论如何，我都发现了针对你的阴谋。”

[aɪ] [frʌ'streɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :
I frustrated it thus :
我 沮丧的 它 因此 :

我通过以下方式挫败了它：

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] ['pəːsikjuːtid] [juː; jʊ] [ɪn] [veɪn] .
the head of this design is a nobleman who has long persecuted you in vain .
这 头 的 这 设计 是 一个 贵族 WHO 有 长的 受迫害 你 在 徒劳 .

这个设计的幕后主使是一位长期以来徒劳地迫害你的贵族。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He and two of his creatures watched you from the entrance of the
他 和 二 的 他的 生物 观看 你 从 这 入口 的 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

他和他的两个手下从剧院入口处注视着你。

['hævɪŋ] [daɪ'rɛktɪd] [sɪks] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] ;
having directed six others to await him on the spot where you were attacked ;
拥有 指导 六 其他的 到 等待 他 在 这 点 在哪里 你 是 遭到攻击 ;

他指派了另外六人等候在你被袭击的地方；

[maɪ'self] [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvənts] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən]
myself and five of my servants supplied their place , and were mistaken
我 和 五 的 我的 仆人 供应 他们的 地方 , 和 是 错误
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːloʊərz] .
for his own followers .
为了 他的 自己的 追随者 .

我和我的五个仆人顶替了他的位置，结果被误认为是他的追随者。

[ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪdn] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ,
I had previously ridden alone to the spot where the men were waiting ,
我 有 之前 骑 独自的 到 这 点 在哪里 这 男人 是 等待 ，

我之前独自骑马来到了那些人等候的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ðæt] [naɪt] .
and informed them that their master would not require their services that night .
和 知情的 他们 那 他们的 掌握 会 不是 要求 他们的 服务 那 夜晚 .

并告知他们，他们的主人当晚不需要他们的服侍。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['sɪgnət] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'spɜːst] ;
They believed me , for I showed them his signet - ring , and accordingly dispersed ;
他们 相信 我 ， 为了 我 显示 他们 他的 印章 - 戒指 ， 和 因此 分散的 ；

他们相信了我，因为我给他们看了他的印章戒指，于是他们就散开了；

[ai] [ðen] [dʒɔɪnd][maɪ] [əʊn] [bænd] , [huːm] [ai][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
I then joined my own band , whom I had left in the rear .
我 然后 加入 我的 自己的 乐队 ， 谁 我 有 左边 在 这 后部 .

然后我加入了我自己的乐队，我之前把他们留在了后面。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
You know all .
你 知道 全部 .

你什么都知道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] . " ([wʌn])
We are at your door . " (1)
我们 是 在 你的 门 . " (1)

我们已抵达您家门口。”(1)

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['neɪplz] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [tʃiːpə] [tuː; tə]['haɪə(r)] ,
At that time in Naples carriages were both cheaper to hire ,
在 那 时间 在 那不勒斯 马车 是 两个都 更便宜 到 聘请 ，

当时在那不勒斯，租用马车既便宜，价格也便宜。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
and more necessary for strangers than they are now .
和 更多的 必要的 为了 陌生人 比 他们 是 现在 .

对于陌生人来说，它们比现在更加必要。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] .
Zicci was left alone with the young Italian .
- 曾是 左边 独自的 和 这 年轻的 意大利语 .

齐奇被单独留下和那个年轻的意大利人在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hed] - [gɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['sʌmwɒt] [dɪ'ʃevld] , [fel] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri] [nek] ,
She had thrown aside her cloak and head - gear ; her hair , somewhat dishevelled , fell down her ivory neck ,
她 有 抛掷 旁边 她 披风 和 头 - 齿轮 ； 她 头发 ， 有些 蓬头垢面 ， 跌倒 向下 她 象牙 脖子 ，

她脱下了斗篷和头饰；略显凌乱的头发垂落在象牙般的脖颈上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dres] ['pɑːʃəli] [dɪ'spleɪd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,
which the dress partially displayed ; she seemed , as she sat in that low and humble chamber ,
哪个 这 裙子 部分 显示 ; 她 似乎 , 作为 她 卫星 在 那 低的 和 谦逊的 房间 ,

那件裙子部分地露出了她的身体；当她坐在那间简陋低矮的房间里时，她看起来……

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
a very vision of light and glory .
一个 非常 想象 的 光 和 荣耀 .

一片光明与荣耀的景象。

- [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Zicci gazed at her with an admiration mingled with compassion ; he muttered a few words to himself ,
- 凝视 在 她 和 一个 钦佩 混合 和 同情 ; 他 低声说道 一个 很少 字 到 他自己 ,

齐奇凝视着她，眼中既有钦佩又有怜悯；他喃喃自语了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊd] : —
and then addressed her aloud : —
和 然后 已解决 她 大声 : —

然后他大声对她说：——

" ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] , [ai][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , — [nɒt][frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] ['əʊnli] ,
" Isabel di Pisani , I have saved you from a great peril , — not from dishonor only ,
" 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 , 我 有 已保存 你 从 一个 伟大的 危险 , — 不是 从 羞辱 仅有的 ,

"伊莎贝尔·迪·皮萨尼，我救你脱离了巨大的危险，——不仅仅是免于耻辱，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [deθ] .
but perhaps from death .
但 也许 从 死亡 .

但或许是死于死亡。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːk] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːn(ə)l][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
The Prince di — , under the weak government of a royal child and a venal administration ,
这 王子 迪 — , 在下面 这 虚弱的 政府 的 一个 皇家 孩子 和 一个 静脉 行政 ,

在一位软弱无能的王室幼子和贪腐的政府统治下，戴安娜王妃——

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] .
is a man above the law .
是 一个 男人 多于 这 法律 .

他凌驾于法律之上。

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [kraɪm] ;
He is capable of every crime ;
他 是 有能力的 的 每一个 犯罪 ;

他无所不能，什么罪都犯得出来；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][æz; əz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] :
but amongst his passions he has such prudence as belongs to ambition :
但 在 他的 激情 他 有 这样的 谨慎 作为 属于 到 志向 :

但他的种种激情之中，却兼具雄心壮志所应有的谨慎：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] ,
if you were not to reconcile yourself to your shame ,
如果 你 是 不是 到 调和 你自己 到 你的 耻辱 ,

如果你无法正视自己的羞耻感，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .
you would never enter the world again to tell your tale .
你 会 绝不 进入 这 世界 再次 到 告诉 你的 故事 .

你将永远无法再次来到这个世界，讲述你的故事。

[ðə; ði] ['rævɪʃər] [hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kæn; kən]['mɜːdə(r)] .
The ravisher has no heart for repentance , but he has a hand that can murder .
这 强奸者 有 不 心 为了 悔改 , 但 他 有 一个 手 那 能 谋杀 .

强奸犯没有悔改之心，但他却有一双能杀人的手。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðiː] , ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] .
I have saved thee , Isabel di Pisani .
我 有 已保存 你 , 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 .

我救了你，伊莎贝尔·迪·皮萨尼。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['weəfɔː(r)] ?
Perhaps you would ask me wherefore ?
也许 你 会 问 我 因此 ?

你或许会问我为什么？

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɔːnfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [maɪ][laɪf][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
" Zicci paused , and smiled mournfully as he added : " My life is not that of others ,
" - 暂停 , 和 微笑 悲伤地 作为 他 额外 : " 我的 生活 是 不是 那 的 其他的 ,

齐奇顿了顿，苦笑着补充道：“我的生活与别人的生活不同，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hjuːmən] , — [ai] [nəʊ] ['pɪti] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] , ['ɪzəbel] , [ai][kæn; kən] [fiːl] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] .
but I am still human , — I know pity ; and more , Isabel , I can feel gratitude for affection .
但 我 是 仍然 人类 , — 我 知道 遗憾 ; 和 更多的 , 伊莎贝尔 , 我 能 感觉 感激 为了 感情 .

但我仍然是个人，——我懂得怜悯；而且，伊莎贝尔，我还能感受到对爱的感激。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [tuː; tə] [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['vænəti] ,
You love me ; it was my fate to fascinate your eye , to arouse your vanity ,
你 爱 我 ; 它 曾是 我的 命运 到 吸引 你的 眼睛 , 到 引起 你的 虚荣 ,

你爱我；我的命运就是吸引你的目光，唤起你的虚荣心。

[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to inflame your imagination .
到 发炎 你的 想像力 .

激发你的想象力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈfɒli] [ðæt] [ai] [kənˈsent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
It was to warn you from this folly that I consented for a few
它 曾是 到 警告 你 从 这 蠢事 那 我 同意 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
minutes to become your guest .
分钟 到 变得 你的 客人 .

我之所以同意做你几分钟的客人，就是为了警告你不要犯这种愚蠢的错误。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈglɪndən] , [lʌvz] [ðiː] [wel] , — [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ˈevə(r)] [lʌv] ; [hiː; hi]
The Englishman , Glyndon , loves thee well , — better than I can ever love ; he
这 英国人 , 格林登 , 爱 你 出色地 , — 更好的 比 我 能 曾经 爱 ; 他
[meɪ] [wed] [ðiː] ,
may wed thee ,
可能 结婚 你 ,

英国人格林顿非常爱你，比我爱他还要深；他可能会娶你。

[hiː; hi] [meɪ] [beə(r)] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [lænd] , — [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðaɪ]
he may bear thee to his own free and happy land , — the land of thy
他 可能 熊 你 到 他的 自己的 自由的 和 快乐的 土地 , — 这 土地 的 你的
[ˈmʌðərz] [kɪn] .
mother's kin .
母亲的 亲属 .

他或许会带你回到他自由幸福的故土——你母亲的故乡。

[fəˈget] [ˌem ˈiː] , [tiːtʃ] [ðaɪˈself] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Forget me , teach thyself to return and to deserve his love ;
忘记 我 , 教 你自己 到 返回 和 到 应得 他的 爱 ;

忘记我吧，学会如何回来，如何配得上他的爱；

[ænd; ənd][ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ˈɒnəd] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] .
and I tell thee that thou wilt be honored and be happy .
和 我 告诉 你 那 你 枯萎 是 荣幸 和 是 快乐的 .

我告诉你，你将会获得荣耀和幸福。

" [ˈɪzəbel] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈsaɪlənt][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [diːp] [blʌʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈdres] ;
" Isabel listened with silent wonder and deep blushes to this strange address ;
" 伊莎贝尔 听着 和 沉默的 想知道 和 深的 脸红 到 这 奇怪的 地址 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] ,
and when the voice ceased ,
和 什么时候 这 嗓音 停止 ,

伊莎贝尔默默地听着这番陌生的讲话，脸上泛起深深的红晕，心中充满了惊奇；当声音停止时，

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] .
she covered her face with her hands and wept .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 哭泣 .

她用双手捂住脸，哭了起来。

\- [rəʊz] .
Zicci rose .
\- 玫瑰 .

Zicci玫瑰。

" [ai][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [dɪˈpɑːt] .
" I have fulfilled my duty to you , and I depart .
" 我 有 已完成 我的 责任 到 你 , 和 我 离开 .

“我已经尽到了对你们的义务，我离开了。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] ; [biː; bi] ['weəri] , [ænd; ənd]
Remember that you are still in danger from the prince ; be wary , and
记住 那 你 是 仍然 在 危险 从 这 王子 ; 是 警惕 , 和
[biː; bi] ['kɔːʃəs] .
be cautious .
是 谨慎 .

记住，你仍然会受到王子的威胁；要警惕，要谨慎。

[jɔː(r); jə(r)] [best] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [flaɪt] ; [ˌfeə'wel] . "
Your best precaution is in flight ; farewell . "
你的 最好的 预防 是 在 航班 ; 告别 . "

飞行途中才是最好的防范措施；再见。

" [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] !
" Oh , do not leave me yet !
" 哦 , 做 不是 离开 我 然而 !

“哦，别这么快就离开我！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [maɪ'self] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] : [juː; jʊ]
You have read a secret of which I myself was scarcely conscious : you
你 有 读 一个 秘密 的 哪个 我 我 曾是 几乎 有意识的 : 你
[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,
despise me ,
鄙视 我 ,

你已经读懂了一个我几乎毫不知情的秘密：你鄙视我。

— [juː; jʊ] , [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] !
— you , my preserver !
— 你 , 我的 保护者 !

——你，我的救星！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)
第2/3页

[ɑː] ! [duː; də] [nɒt] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] ; [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈbetə(r)] , [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [siːm] .
Ah ! do not misjudge me ; I am better , higher than I seem .
啊 ! 做 不是 误判 我 ; 我 是 更好的 , 更高 比 我 似乎 .

啊！请不要误解我；我的内在比表面看起来更好、更高尚。

[sɪns] [ai] [sɔː] [ðiː] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] [ˈbiːɪŋ] .
Since I saw thee I have been a new being .
自从 我 锯 你 我 有 到过 一个 新的 存在 .

自从遇见你，我便焕然一新。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [stɹˈiːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" The poor girl clasped her hands passionately as she spoke , and her tears streamed down her cheeks .
" 这 贫穷的 女孩 紧握 她 双手 热情地 作为 她 辐 , 和 她 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 .

“可怜的女孩说话时激动地双手紧握，泪水顺着脸颊流了下来。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːnsə(r)] ? " [sed] - , [ˈpɔːzɪŋ] ,
" What would you that I should answer ? " said Zicci , pausing ,
" 什么 会 你 那 我 应该 回答 ? " 说 - , 暂停 ,

“你想让我回答什么呢？”齐奇停顿了一下，问道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [sɪˈverəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
but with a cold severity in his eye .
但 和 一个 寒冷的 严重性 在 他的 眼睛 .

但他的眼神却带着一丝冷酷。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dɪˈspaɪz] , — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [lait] [ænd; ənd] [ˈʃeɪmləs] . "
" Say that you do not despise , — say that you do not think me light and shameless . "
" 说 那 你 做 不是 鄙视 , — 说 那 你 做 不是 思考 我 光 和 不要脸 . "

“请说你不轻视我，——请说你不认为我轻浮无耻。”

" [ˈwɪlɪŋli] , [ˈɪzəbel] .
" Willingly , Isabel .
" 心甘情愿 , 伊莎贝尔 .

“伊莎贝尔，我心甘情愿。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvɜːtjuːz] ;
I know your heart and your history you are capable of great virtues ;
我 知道 你的 心 和 你的 历史 你 是 有能力的 的 伟大的 美德 ;

我知道你的内心和你的经历，你具备伟大的美德；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdʒiːniəs] .
you have the seeds of a rare and powerful genius .
你 有 这 种子 的 一个 稀有的 和 强大的 天才 .

你拥有成为罕见而强大天才的潜质。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][praʊd] [step]
You may pass through the brief period of your human life with a proud step
你 可能 经过 通过 这 简短的 时期 的 你的 人类 生活 和 一个 自豪的 步
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] ,
and a cheerful heart ,
和 一个 快乐 心 ，

愿你昂首阔步、心怀喜悦地走完短暂的人生旅程。

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] .
if you listen to my advice .
如果 你 听 到 我的 建议 .

如果你听我的建议。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;
You have been neglected from your childhood ;
你 有 到过 被忽视的 从 你的 童年 ；

你从小就被忽视；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [æt; ət][wʌns] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [kɔːs] ; [jɔː(r); jə(r)]
you have been thrown among nations at once frivolous and coarse ; your
你 有 到过 抛掷 之中 国家 在 一次 轻浮 和 粗 ； 你的
['nəʊblə] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
nobler dispositions ,
更高贵 性情 ，

你被抛入一个既轻浮又粗俗的民族之中；你高尚的品格，

[jɔː(r); jə(r)]['haɪə(r)] ['kwɒlətiz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'veləpt] .
your higher qualities , are not developed .
你的 更高 品质 ， 是 不是 发达 .

你的优秀品质尚未得到发展。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['glɪndən] ; [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
You were pleased with the admiration of Glyndon ; you thought that the
你 是 高兴 和 这 钦佩 的 格林登 ； 你 想法 那 这
['pæʃənət] ['streɪndʒə(r)] [mait] ['mæri] [juː; jʊ] ,
passionate stranger might marry you ,
热情的 陌生人 可能 结婚 你 ，

你对格林顿的爱慕感到欣喜；你认为这位热情似火的陌生人可能会娶你为妻。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæd; həd]['əʊnli] ['ʌtə] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [dɪs'ɒnə(r)] .
while others had only uttered the vows that dishonor .
尽管 其他的 有 仅有的 说出 这 誓言 那 羞辱 .

而其他人只是念出了不光彩的誓言。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [ðæt] [meɪd]
Poor child , it was the instinctive desire of right within thee that made
贫穷的 孩子 ， 它 曾是 这 本能 欲望 的 正确的 之内 你 那 制成
[ðiː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ;
thee listen to him ;
你 听 到 他 ；

可怜的孩子，是你内心深处的正义感让你听从了他的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [hæd; həd][nɒt] [krɒst] [ðaɪ] [pɑːθ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [lʌvd]
and if my fatal shadow had not crossed thy path , thou wouldst have loved
和 如果 我的 致命的 阴影 有 不是 交叉 你的 小路 ， 你 会 有 喜爱
[hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,
him well enough ,
他 出色地 足够的 ，

如果我那致命的阴影没有出现在你的生命中，你一定会好好爱他。

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)]['kɒntent] .
at least , for content .
在 至少 , 为了 内容 .

至少就内容而言。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [həʊp] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ə'gen] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃn] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)]
Return to that hope , and nurse again that innocent affection : this is my answer
返回 到 那 希望 , 和 护士 再次 那 清白的 感情 : 这 是 我的 回答
[tuː; tə] [ðiː] .
to thee .
到 你 .

重拾那份希望，重燃那份纯真的爱意：这就是我对你的回答。

[ɑːt] [ðaʊ] [kən'tentɪd] ? "
Art thou contented ? "
艺术 你 满足 ? "

你满足吗?

" [nəʊ] ! [ɑː] , [nəʊ] !
" No ! ah , no !
" 不 ! 啊 , 不 !

“不！啊，不！”

[sɪ'vɪə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ai] [lʌv] ['betə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [ðæn; ðən] , [ðæn; ðən] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]
Severe as thou art , I love better to hear thee than , than — What am I
严重 作为 你 艺术 , 我 爱 更好的 到 听到 你 比 , 比 — 什么 是 我
['seɪɪŋ] ?
saying ?
说 ?

你虽然严厉，但我更喜欢听你说话，而不是——我到底在说什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] ,
And now you have saved me , I shall pray for you , bless you ,
和 现在 你 有 已保存 我 , 我 将 祈祷 为了 你 , 保佑 你 ,

既然你救了我，我将为你祈祷，祝福你。

[θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)] ?
think of you ; and am I never to see you more ?
思考 的 你 ; 和 是 我 绝不 到 看 你 更多的 ?

我会想起你；难道我以后再也见不到你了吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dred] [wɪl] ['dɑːkən] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
the moment you leave me , danger and dread will darken round me .
这 片刻 你 离开 我 , 危险 和 恐惧 将要 变暗 圆形的 我 .

你离开我的那一刻，危险和恐惧就会笼罩我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ; [wɪð] [juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
Let me be your servant , your slave ; with you I should have no fear .
让 我 是 你的 仆人 , 你的 奴隶 ; 和 你 我 应该 有 不 害怕 .

让我做你的仆人，你的奴隶；有了你，我将无所畏惧。

" [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪd] [fel] ['əʊvə(r)] - [braʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" A dark shade fell over Zicci's brow ; he looked from the ground ,
" 一个 黑暗的 阴影 跌倒 超过 - 眉头 ; 他 看起来 从 这 地面 ,

“齐奇的眉头笼罩着一层阴影；他从地上抬起头来，

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
on which his eyes had rested while she spoke ,
在 哪个 他的 眼睛 有 休息 尽管 她 辐 ,

她说话时，他的目光曾停留在她身上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [naʊ] [nelt]
upon the earnest and imploring face of the beautiful creature that now knelt
之上 这 认真 和 恳求 脸 的 这 美丽的 生物 那 现在 跪下
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

在他面前跪着的那位美丽生灵，脸上满是恳切和哀求的神情。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [ˌʌn'tjuːtəd] [ænd; ənd]
with all the passions of an ardent and pure , but wholly untutored and
和 全部 这 激情 的 一个 热心 和 纯的 , 但 完全 未经训练的 和
[hɑːf] - ['sævɪdʒ] ,
half - savage ,
一半 - 野蛮的 ,

他拥有热情纯洁、但完全未经教化、近乎野蛮的所有激情，

['neɪtʃə(r)] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪəfl] [aɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] .
nature speaking from the tearful eyes and trembling lips .
自然 请讲 从 这 内牛满面 眼睛 和 发抖 嘴唇 .

大自然从泪眼婆娑和颤抖的嘴唇中诉说着它的故事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'tɜːprət] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He looked at her with an aspect she could not interpret ; in his eyes
他 看起来 在 她 和 一个 方面 她 可以 不是 解释 ; 在 他的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndnəs] ,
were kindness ,
是 仁慈 ,

他看着她的眼神，她无法解读；他的眼神里充满了善意。

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɒv; əv] [lʌv] : [jet] [ðə; ði] [braʊ] [fraʊnd] ,
sorrow , and even something , she thought , of love : yet the brow frowned ,
悲哀 , 和 甚至 某物 , 她 想法 , 的 爱 : 然而 这 眉头 皱眉 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] [wɒz; wəz] [stɜːn] .
and the lip was stern .
和 这 唇 曾是 船尾 .

她想，那眼神里既有悲伤，甚至还有一丝爱意；然而，眉头紧锁，嘴唇紧抿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [duːm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It is in vain that we struggle with our doom , " said he ,
" 它 是 在 徒劳 那 我们 斗争 和 我们的 厄运 , " 说 他 ,

“我们与厄运抗争是徒劳的，”他说。

['kɑːmli] ; " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jet] .
calmly ; " listen to me yet .
平静地 ; " 听 到 我 然而 .

冷静地说：“请听我说。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] , ['ɪzəbel] , [ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɡʊd] ['ɪmpʌls] [jet] [left] ,
I am a man , Isabel , in whom there are some good impulses yet left ,
我 是 一个 男人 , 伊莎贝尔 , 在 谁 那里 是 一些 好的 冲动 然而 左边 ,

伊莎贝尔，我是一个男人，我心中仍然保留着一些善良的本性。

[bʌt; bət] [huːz] [laɪf] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
but whose life is , on the whole ,
但 谁 生活 是 , 在 这 所有的 ,

但总的来说，他的生活是

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt'evə(r)] [laɪf] [kæn; kən]
devoted to a systematic and selfish desire to enjoy whatever life can
奉献 到 一个 系统 和 自私 欲望 到 享受 任何 生活 能
[ə'fɔːd] .
afford .
买得起 .

致力于满足一种系统性的、自私的欲望，即享受生活所能提供的一切。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wɔːn] : [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
To me it is given to warn : the warning neglected , I interfere no more ;
到 我 它 是 给定 到 警告 : 这 警告 被忽视的 , 我 干扰 不 更多的 ;

给我这个警告是为了提醒我：如果警告被忽视，我将不再干预；

[ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəriz] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['bæf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] .
I leave her victories to that Fate that I cannot baffle of her prey .
我 离开 她 胜利 到 那 命运 那 我 不能 挡板 的 她 猎物 .

我将她的胜利交托给命运，我无法阻止她猎杀猎物。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [nəʊ] ['mætə(r)] :
You do not understand me ; no matter :
你 做 不是 理解 我 ; 不 事情 :

你不理解我；没关系：

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
what I am now about to say will be more easy to comprehend .
什么 我 是 现在 关于 到 说 将要 是 更多的 简单的 到 理解 .

接下来我要说的话应该更容易理解。

[ai] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] : [ðaʊ] [hæst] [jet] [ðə; ði]
I tell thee to tear from thy heart all thought of me : thou hast yet the
我 告诉 你 到 撕 从 你的 心 全部 想法 的 我 : 你 哈斯特 然而 这
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

我命令你从心中彻底抹去对我的所有念头：你仍然有能力做到。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [riːp] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [səʊ] .
If thou wilt not obey me , thou must reap the seeds that thou wilt sow .
如果 你 枯萎 不是 服从 我 , 你 必须 收割 这 种子 那 你 枯萎 母猪 .

如果你不服从我，就必将自食其果。

['glɪndən] , [ɪf] [ðaʊ] [ək'sɛpt] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] , [wɪl] [lʌv] [ðiː] [θruː'aʊt] [laɪf] ; [ai] , [tuː] ,
Glyndon , if thou acceptest his homage , will love thee throughout life ; I , too ,
格林登 , 如果 你 接受 他的 尊敬 , 将要 爱 你 自始至终 生活 ; 我 , 也 ,
[kæn; kən] [lʌv] [ðiː] . "
can love thee . "
能 爱 你 . "

格林登，如果你接受他的敬意，他将终生爱你；我也一样，爱你。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — "
" You , you — "
" 你 , 你 — "

你，你——

" [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːm] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['kænɒt] [lɑːst] .
" But with a lukewarm and selfish love , and one that cannot last .
" 但 和 一个 温 和 自私 爱 , 和 一 那 不能 最后的 .

但这种爱是冷淡的、自私的，而且无法长久。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [maɪ] [pɑːθ] ; [ai] [ɪn'heɪl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] ,
Thou wilt be a flower in my path ; I inhale thy sweetness and pass on ,
你 枯萎 是 一个 花 在 我的 小路 ; 我 吸入 你的 甜味 和 经过 在 ,

你将成为我路上的花朵；我吸入你的芬芳，继续前行。

['keərɪŋ] [nɒt] [wɒt] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [ðiː] , [ɔː(r)] [wɒt] [step] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .
caring not what wind shall sup thee , or what step shall tread thee to the dust .
关怀 不是 什么 风 将 上 你 , 或者 什么 步 将 踏 你 到 这 灰尘 .

你不在乎什么样的风会吞噬你，也不在乎什么样的脚步会将你践踏成尘土。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ðaʊ] [wʊdst] [prɪ'fɜː(r)] ? "
Which is the love thou wouldst prefer ? "
哪个 是 这 爱 你 会 更喜欢 ? "

你更喜欢哪一种爱情?

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , - , — ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?
" But do you , can you love me , — you , you , Zicci , — even for an hour ?
" 但 做 你 , 能 你 爱 我 , — 你 , 你 , - , — 甚至 为了 一个 小时 ?

“但是，你，你能爱我吗，——你，你，齐奇——哪怕一个小时?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Say it again . "
说 它 再次 . "

再说一遍。

" [jes] , ['ɪzəbel] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
" Yes , Isabel ; I am not dead to beauty ,
" 是的 , 伊莎贝尔 ; 我 是 不是 死的 到 美丽 ,

“是的，伊莎贝尔；我对美并没有麻木。”

[ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz] [ðæt] ['reəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .
and yours is that rarely given to the daughters of men .
和 你的 是 那 很少 给定 到 这 女儿们 的 男人 .

而你拥有的，是男人的女儿很少能得到的。

[jes] , ['ɪzəbel] , [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː]
Yes , Isabel , I could love thee
是的 , 伊莎贝尔 , 我 可以 爱 你

是的，伊莎贝尔，我爱你。

" ['ɪzəbel] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [tɪəz] .
" Isabel uttered a cry of joy , seized his hand , and kissed it through burning and impassioned tears .
" 伊莎贝尔 说出 一个 哭 的 喜悦 , 查获 他的 手 , 和 亲吻 它 通过 燃烧 和 热情洋溢 眼泪 .

伊莎贝尔喜极而泣，抓住他的手，含着炽热的泪水亲吻着它。

- [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [wʌn] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Zicci raised her in his arms and imprinted one kiss upon her forehead .
- 提高 她 在 他的 武器 和 印记 一 吻 之上 她 前额 .

齐奇将她抱起，在她额头上印下一个吻。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kən'sɪdə(r)] [wel] .
" Do not deceive thyself , " he said ; " consider well .
" 做 不是 欺骗 你自己 , " 他 说 ; " 考虑 出色地 .

“不要自欺欺人，”他说；“好好想想。”

[ai] [tel] [ðiː] [ə'gen] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [kɜːs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
I tell thee again that my love is subjected to the certain curse of change .
我 告诉 你 再次 那 我的 爱 是 受 到 这 肯定 诅咒 的 改变 .

我再次告诉你，我的爱注定要受到变化的诅咒。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .
For my part , I shall seek thee no more .
为了 我的 部分 , 我 将 寻找 你 不 更多的 .
至于我，我将不再寻找你。

[ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] .
Thy fate shall be thine own , and not mine .
你的 命运 将 是 你的 自己的 , 和 不是 矿 .
你的命运由你自己掌控，与我无关。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — .
For the rest , fear not the Prince di — .
为了 这 休息 , 害怕 不是 这 王子 迪 — .
至于其他人，不要害怕王子迪——。

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ai] [kæn; kən] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˈevri] [hɑːm] .
At present , I can save thee from every harm .
在 展示 , 我 能 节省 你 从 每一个 伤害 .
目前，我可以保护你免受一切伤害。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbreɪs] ,
" With these words he withdrew himself from her embrace ,
" 和 这些 字 他 退出 他自己 从 她 拥抱 ,
说完这些话，他便从她的怀抱中抽身而出。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔː(r)] [dʒʌst] [æz; əz] - [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
and had gained the outer door just as Gionetta came from the kitchen
和 有 获得 这 外 门 只是 作为 - 来了 从 这 厨房
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kəˈlekt]
with her hands full of such cheer as she had managed to collect
和 她 双手 满的 的 这样的 欢呼 作为 她 有 管理 到 收集
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .
就在这时，吉奥内塔从厨房出来，手里捧着她好不容易收集到的快乐。

- [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmənz] [ɑːm] .
Zicci laid his hand on the old woman's arm .
- 铺设 他的 手 在 这 老的 女性的 手臂 .
齐奇把手放在老妇人的胳膊上。

" [ˈsiːnjɔː(r)] [ˈglɪndən] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʌvz] [ˈɪzəbel] ; [hiː; hi] [meɪ] [wed] [hɜː(r); hə(r)] .
" Signor Glyndon , " said he , " loves Isabel ; he may wed her .
" 签名者 格林登 , " 说 他 , " 爱 伊莎贝尔 ; 他 可能 结婚 她 .
“格林顿先生,”他说，“爱上了伊莎贝尔；他可能会娶她为妻。”

[juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] : [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
You love your mistress : plead for him .
你 爱 你的 情妇 : 恳求 为了 他 .
你爱你的情妇：那就为他求情吧。

[ˌdɪsəˈbjuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɒv; əv] [ˈeni] [kəˈpriːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
Disabuse her , if you can , of any caprice for me .
解除虐待 她 , 如果 你 能 , 的 任何 任性 为了 我 .
如果可以的话，请让她打消对我的任何任性幻想。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [bɜːd] [ˈevə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
I am a bird ever on the wing .
我 是 一个 鸟 曾经 在 这 翼 .
我是一只永远展翅飞翔的鸟儿。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [pɜːs] , ['hevi] [wɪð] [gəʊld] , ['ɪntuː] - ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
" He dropped a purse , heavy with gold , into Gionetta's bosom , and was
" 他 掉落 一个 钱包 , 重的 和 金子 , 进入 - 怀 , 和 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

"他把一个装满金子的沉甸甸的钱包扔进乔内塔的怀里，然后就消失了。"

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɪn] ['neɪplz] .
The palace of Zicci was among the noblest in Naples .
这 宫殿 的 - 曾是 之中 这 最高贵 在 那不勒斯 .

齐奇宫是那不勒斯最宏伟的宫殿之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] , [ðəʊ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'mæntld] ,
It still stands , though ruined and dismantled ,
它 仍然 站立 , 尽管 毁坏 和 拆卸 ,

虽然已成废墟并被拆毁，但它依然屹立不倒。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æn'tiːk] [striːts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːmən]
in one of those antique streets from which the old races of the Norman
在 一 的 那些 古董 街道 从 哪个 这 老的 种族 的 这 诺曼
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænɪəd] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] .
and the Spaniard have long since vanished .
和 这 西班牙人 有 长的 自从 消失了 .

在那些古老的街道上，诺曼人和西班牙人的古老种族早已消失殆尽。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [vɑːst] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
He ascended the vast staircase , and entered the rooms reserved for
他 上升 这 广阔的 楼梯 , 和 进入 这 房间 预订的 为了
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['aʊəz] .
his private hours .
他的 私人的 小时 .

他拾级而上，来到为他预留的私人空间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [waɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,
They were no wise remarkable except for their luxury and splendor ,
他们 是 不 明智的 卓越 除了 为了 他们的 奢华 和 辉煌 ,

除了奢华和辉煌之外，他们并无其他显著的智慧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [səʊ] ['lɜːnɪd] [æz; əz] - [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] , ['dʒen(ə)rəli]
and the absence of what men so learned as Zicci was reputed , generally
和 这 缺席 的 什么 男人 所以 学习 作为 - 曾是 知名 , 一般来说
[praɪz] , ['neɪmli] , [bʊks] .
prize , namely , books .
奖 , 即 , 图书 .

而像齐奇这样博学的人所珍视的东西，通常被认为是珍贵的，那就是书籍。

- [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] ;
Zicci seemed to know everything that books can teach ;
- 似乎 到 知道 一切 那 图书 能 教 ;

齐奇似乎懂得了书本所能教的一切；

[jet] [ɒv; əv] [bʊks] [ðəm'selvz] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd]
yet of books themselves he spoke and thought with the most profound
然而 的 图书 他们自己 他 辐 和 想法 和 这 最多 深刻的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

然而，对于书籍本身，他却抱有极其深切的蔑视。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;
He threw himself on a sofa , and dismissed his attendants for the night ;
他 扔 他自己 在 一个 沙发 , 和 解雇 他的 服务员 为了 这 夜晚 ;

他一头栽倒在沙发上，遣散了侍从们，让他们休息一晚。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] - [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] ['sɜːvənt] [huː] [njuː]
and here it may be observed that Zicci had no one servant who knew
和 这里 它 可能 是 观察到 那 - 有 不 一 仆人 WHO 知道
['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] ,
anything of his origin ,
任何事物 的 他的 起源 ,

由此可见，齐奇手下没有一个仆人知道他的身世。

[bɜːθ] , [ɔː(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
birth , or history .
出生 , 或者 历史 .

出生，或历史。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ;
Some of his attendants he had brought with him from other cities ;
一些 的 他的 服务员 他 有 带来 和 他 从 其他 城市 ;

他从其他城市带来了一些随从；

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['neɪplz] .
the rest he had engaged at Naples .
这 休息 他 有 已订婚的 在 那不勒斯 .

其余的士兵是他在那不勒斯招募的。

[hiː; hi] ['haɪəd] [ðəʊz] ['əʊnli] [huːm] [welθ] [kæn; kən] [meɪk] [səb'sɜːviənt] .
He hired those only whom wealth can make subservient .
他 雇用 那些 仅有的 谁 财富 能 制作 顺从的 .

他只雇用那些能被财富奴役的人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] ['lævɪʃ] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] , ['riːgl] ;
His expenditure was most lavish , his generosity , regal ;
他的 支出 曾是 最多 奢华的 , 他的 慷慨 , 尊贵 ;

他的开销极其奢靡，他的慷慨堪比王者；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi]
but his orders were ever given as those of a general to his army
但 他的 订单 是 曾经 给定 作为 那些 的 一个 一般的 到 他的 军队
.
.
.

但他下达的命令始终是以将军向军队下达命令的方式。

[ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns]
The least disobedience , the least hesitation , and the offender was at once
这 至少 不服从 , 这 至少 犹豫 , 和 这 罪犯 曾是 在 一次
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 .

稍有违抗，稍有犹豫，违规者立即被解雇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔːt] [tuːlz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd] [,kɔnfi'dænt] .
He was a man who sought tools , and never made confidants .
他 曾是 一个 男人 WHO 寻求 工具 , 和 绝不 制成 知己 .

他是一个只追求工具而不结交知己的人。

- [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Zicci remained for a considerable time motionless and thoughtful .
- 剩余 为了 一个 大量 时间 静止不动 和 周到 .

齐奇一动不动地沉思了很久。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
The hand of the clock before him pointed to the first hour of morning .
这 手 的 这 钟 前 他 尖 到 这 第一的 小时 的 早晨 .

他面前的时钟指针指向清晨的第一小时。

[ðə; ði] ['sɒləm] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ə'raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
The solemn voice of the timepiece aroused him from his revery .
这 庄严 嗓音 的 这 钟表 被唤醒 他 从 他的 梦想 .

钟表庄严的声音将他从沉思中唤醒。

" [wʌn][sænd][mɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['aʊə(r)] - [glɑːs] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ;
" One sand more out of the mighty hour - glass , " said he , rising ;
" 一 沙 更多的 出去 的 这 强大的 小时 - 玻璃 , " 说 他 , 上升 ;

“又从巨大的沙漏里倒出一粒沙子了，”他站起身来说道；

" [wʌn]['aʊə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
" one hour nearer to the last !
" 一 小时 更近 到 这 最后的 !

距离最后时刻又近了一个小时！

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
I am weary of humanity .
我 是 厌倦 的 人类 .

我厌倦了人类。

[ai] [wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I will enter into one of the countless worlds around me .
我 将要 进入 进入 一 的 这 无数 世界 大约 我 .

我将进入我周围无数个世界中的一个。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ærəs] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
" He lifted the arras that clothed the walls ,
" 他 抬起 这 阿拉斯 那 穿着衣服 这 墙壁 ,

他掀开了覆盖在墙上的帷幔，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['aɪən][dɔː(r)] ([ðen] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]) [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kiː] [wɪtʃ]
and touching a strong iron door (then made visible) with a minute key which
和 接触 一个 强的 铁 门 (然后 制成 可见的) 和 一个 分钟 钥匙 哪个
[hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
he wore in a ring ,
他 穿着 在 一个 戒指 ,

他用戴在戒指上的小钥匙碰了一下（当时已经露出的）一扇厚重的铁门，

[pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['lʌstə(r)] .
passed into an inner apartment lighted by a single lamp of extraordinary lustre .
通过了 进入 一个 内 公寓 照明 经过 一个 单身的 灯 的 非凡的 光泽 .

走进一间由一盏光泽非凡的灯照亮的内室。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] ;
The room was small ;
这 房间 曾是 小的 ;

房间很小；

[ə; eɪ] [fjuː] ['faɪəl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [draɪd] [hɜːbs] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɪn] [ʃelvz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
a few phials and some dried herbs were ranged in shelves on the wall ,
一个 很少 小瓶 和 一些 干燥 草药 是 范围 在 货架 在 这 墙 ,

墙上的架子上摆放着几个小瓶和一些干草药。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['tekstʃə(r)] .
which was hung with snow - white cloth of coarse texture .
哪个 曾是 悬挂 和 雪 - 白色的 布 的 粗 质地 .

上面挂着一块质地粗糙的雪白布料。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] - [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents]
From the shelves Zicci selected one of the phials , and poured the contents
从 这 货架 - 已选 一 的 这 小瓶 , 和 倾倒 这 内容
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [kʌp] .
into a crystal cup .
进入 一个 水晶 杯子 .

齐奇从架子上挑选了一个小瓶，并将里面的东西倒入一个水晶杯中。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɒz; wəz] ['kʌlələs] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] ['ræpɪdli] [ʌp] [ɪn] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [lait] ;
The liquid was colorless , and sparkled rapidly up in bubbles of light ;
这 液体 曾是 无色 , 和 闪闪发光 快速 向上 在 气泡 的 光 ;

这种液体是无色的，迅速升腾起闪闪发光的气泡；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
it almost seemed to evaporate ere it reached his lips .
它 几乎 似乎 到 蒸发 埃雷 它 达到 他的 嘴唇 .

它似乎还没到他嘴边就蒸发掉了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bevərɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwɑːf, kwɔf] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]
But when the strange beverage was quaffed , a sudden change was
但 什么时候 这 奇怪的 饮料 曾是 畅饮 , 一个 突然 改变 曾是
['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - :
visible in the countenance of Zicci :
可见的 在 这 面容 的 - :

但当他喝下那奇怪的饮料时，齐奇的脸上突然出现了明显的变化：

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ɪn'tens] ['faɪə(r)] ,
his beauty became yet more dazzling , his eyes shone with intense fire ,
他的 美丽 成为 然而 更多的 耀眼的 , 他的 眼睛 闪耀 和 激烈的 火 ,

他的容貌更加耀眼夺目，双眼闪烁着炽热的光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] .
and his form seemed to grow more youthful and ethereal .
和 他的 形式 似乎 到 生长 更多的 青春 和 空灵的 .

他的身形似乎变得更加年轻、更加飘逸。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['glɪndən] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] - ['pæləs] .
The next day , Glyndon bent his steps towards Zicci's palace .
这 下一个 天 , 格林登 弯曲 他的 步骤 向 - 宫殿 .

第二天，格林顿迈着大步走向齐奇的宫殿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'flæməb(ə)l] ,
The young man's imagination , naturally inflammable ,
这 年轻的 男人的 想像力 , 自然 易燃 ,

这个年轻人的想象力天生就极易被激发，

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs]
was singularly excited by the little he had seen and heard of this
曾是 单独地 兴奋的 经过 这 小的 他 有 已见 和 听到 的 这
[streɪndʒ] ['biːɪŋ] ;
strange being ;
奇怪的 存在 ;

他仅仅看到了关于这个奇怪生物的一点点信息，就感到异常兴奋；

[ə; eɪ] [spel] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] ['mɑːstə(r)] [nɔː(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'træktɪd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
a spell he could neither master nor account for , attracted him towards the
一个 拼写 他 可以 两者都不 掌握 也不 帐户 为了 , 吸引 他 向 这
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

一种他既无法掌握也无法解释的魔力，将他吸引向了那个陌生人。

- ['paʊə(r)] [siːmd] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,
Zicci's power seemed mysterious and great , his motives kindly and benevolent ,
- 力量 似乎 神秘 和 伟大的 , 他的 动机 亲切地 和 仁慈 ,
[jet] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] .
yet his manners chilling and repellant .
然而 他的 礼仪 令人不寒而栗 和 驱虫剂 .

齐奇的力量似乎神秘而强大，他的动机善良仁慈，但他的举止却令人不寒而栗，令人反感。

[waɪ] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [rɪ'dʒekt] - [ə'kweɪntəns] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm]
Why at one moment reject Glyndon's acquaintance , at another save him from
为什么 在 一 片刻 拒绝 - 熟人 , 在 其他 节省 他 从
['deɪndʒə(r)] ?
danger ?
危险 ?

为什么一会儿拒绝格林顿的熟人身份，一会儿又救他于危难之中？

[haʊ] [hæd; həd] - [ðʌs] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['glɪndən]
How had Zicci thus acquired the knowledge of enemies unknown to Glyndon
如何 有 - 因此 获得 这 知识 的 敌人 未知 到 格林登
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

齐奇是如何获得格林顿本人都不知道的敌人的信息的呢？

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['diːpli] [raʊzd] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [ə'piːld] [tuː; tə] ;
His interest was deeply roused , his gratitude appealed to ;
他的 兴趣 曾是 深 唤醒 , 他的 感激 上诉 到 ;

他的兴趣被深深激发，他的感激之情油然而生；

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] - .
he resolved to make another effort to conciliate Zicci .
他 已解决 到 制作 其他 努力 到 和解 - .

他决心再次尝试安抚齐奇。

[ðə; ði] ['siːnjɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɒfti] [sə'luːn]
The signor was at home , and Glyndon was admitted into a lofty saloon
这 签名者 曾是 在 家 , 和 格林登 曾是 承认 进入 一个 高远 酒吧
,
,
,

先生在家，格林登被允许进入一家高档的沙龙。

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [dʒɔɪnd] [hɪm] .
where in a few moments Zicci joined him .
在哪里 在 一个 很少 时刻 - 加入 他 .

片刻之后，齐奇也加入了他。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] ,

" I am come to thank you for your warning last night , " said he ,

" 我 是 来 到 感谢 你 为了 你的 警告 最后的 夜晚 , " 说 他 ,

“我来是想感谢你昨晚的警告,”他说。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]

" and to entreat you to complete my obligation by informing me of the

" 和 到 恳求 你 到 完全的 我的 义务 经过 通知 我 的 这

['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['enməti] [ænd; ənd]['perəl] . "

quarter to which I may look for enmity and peril . "

四分之一 到 哪个 我 可能 看 为了 敌意 和 危险 . "

“并恳请您告知我可能遭遇敌意和危险的地区，以履行我的义务。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['gælənt] , ['mɪstə(r)] . ['glɪndən] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

" You are a gallant , Mr . Glyndon , " said Zicci , with a smile ;

" 你 是 一个 英勇 , 先生 . 格林登 , " 说 - , 和 一个 微笑 ;

“格林登先生，你真是个英勇的人,”齐奇笑着说；

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt]

" and do you know so little of the South as not to be aware that

" 和 做 你 知道 所以 小的 的 这 南 作为 不是 到 是 意识到的 那

['gælənt][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['raɪvlz] ? "

gallants have always rivals ? "

豪侠 有 总是 竞争对手 ? "

“难道你对南方如此不了解，以至于不知道英勇的男子汉总是有情敌的吗？”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪəriəs] ? " [sed] ['glɪndən] , ['kʌlərɪŋ] .

" Are you serious ? " said Glyndon , coloring .

" 是 你 严肃的 ? " 说 格林登 , 染色 .

“你是认真的吗？”格林顿一边涂色一边问道。

" [məʊst] ['sɪəriəs] .

" Most serious .

" 最多 严肃的 .

“非常严重。”

[ju:; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel][ˌdi: 'aɪ][prɪ'zɑ:ni] ;

You love Isabel di Pisani ;

你 爱 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ;

你喜欢伊莎贝尔·迪·皮萨尼；

[ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['raɪv(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

you have for rival one of the most powerful and relentless of the

你 有 为了 竞争对手 一 的 这 最多 强大的 和 狠 的 这

[nɪə'pɒlɪtən] ['prɪnsɪz] .

Neapolitan princes .

那不勒斯 王子们 .

你的对手是那不勒斯最强大、最冷酷无情的王子之一。

[jɔ:(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ɪn'di:d] [greɪt] . "

Your danger is indeed great . "

你的 危险 是 的确 伟大的 . "

你们确实身处险境。

" [bʌt; bət] , ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

" But , pardon me , how came it known to you ? "

" 但 , 赦免 我 , 如何 来了 它 已知 到 你 ? "

“请问，您是如何得知此事的？”

" [ai] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self][tu:; tə]['mɔ:t(ə)l][mæn] , " [rɪ'plaɪd] - , ['hɔ:tɪli] ;

" I give no account of myself to mortal man , " replied Zicci , haughtily ;

" 我 给 不 帐户 的 我 到 凡人 男人 , " 回复 - , 傲慢地 ;

“我无需向凡人交代我的存在,”齐奇傲慢地回答道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈɡɑːd] [ɔː(r)] [skɔːn] [maɪ] [ˈwɔːnɪŋ] . "
" and to me it matters not whether you regard or scorn my warning . "
" 和 到 我 它 事情 不是 无论 你 看待 或者 轻蔑 我的 警告 . "

"对我来说，你是否听从我的警告，或者轻视我的警告，都无关紧要。"

" [wel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ;
" Well , if I may not question you , be it so ;
" 出色地 , 如果 我 可能 不是 问题 你 , 是 它 所以 ;

"好吧，如果我不能质疑你，那就这样吧；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ədˈvaɪz][ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
but at least advise me what to do . "
但 在 至少 建议 我 什么 到 做 . "

但至少请告诉我该怎么做。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] . "
" You will not follow my advice . "
" 你 将要 不是 跟随 我的 建议 . "

你不会听我的劝告。

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem ˈiː] !
" You wrong me !
" 你 错误的 我 !

你误会我了！

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəli] [breɪv] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
" Because you are constitutionally brave ; you are fond of excitement
" 因为 你 是 合宪地 勇敢的 ; 你 是 喜爱 的 激动
[ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] ;
and mystery ;
和 神秘 ;

因为你天生勇敢；你喜欢刺激和神秘；

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæns] .
you like to be the hero of a romance .
你 喜欢 到 是 这 英雄 的 一个 浪漫 .

你喜欢在爱情故事里当英雄。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˈneɪplz] ,
I should advise you to leave Naples ,
我 应该 建议 你 到 离开 那不勒斯 ,

我建议你离开那不勒斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪsˈdeɪn][tuː; tə][duː; də][səʊ] [waɪl] [ˈneɪplz] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔː(r)]
and you will disdain to do so while Naples contains a foe to shun or
和 你 将要 蔑视 到 做 所以 尽管 那不勒斯 包含 一个 敌人 到 回避 或者
[ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [pəˈsjuː] . "
a mistress to pursue . "
一个 情妇 到 追求 . "

只要那不勒斯有需要避开的敌人或需要追求的情妇，你就不会轻蔑地选择去那里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wɪð] [ˈenədʒi] ;
" You are right , " said the young Englishman , with energy ;
" 你 是 正确的 , " 说 这 年轻的 英国人 , 和 活力 ;

"你说得对，"年轻的英国人精神抖擞地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "
" and you cannot reproach me for such a resolution . "
" 和 你 不能 责备 我 为了 这样的 一个 解决 . "

“你不能因此责怪我。”

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [left][tuː; tə][juː; jʊ] .
" No , there is another course left to you .
" 不 , 那里 是 其他 课程 左边 到 你 .

不，你还有另一条路可以选择。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni]['truːli][ænd; ənd] ['fɜːvəntli] ?
Do you love Isabel di Pisani truly and fervently ?
做 你 爱 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 真的 和 热切地 ?

你是否真心实意地、热烈地爱着伊莎贝尔·迪·皮萨尼?

[ɪf] [səʊ] , ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] . "
If so , marry her , and take a bride to your native land . "
如果 所以 , 结婚 她 , 和 拿 一个 新娘 到 你的 本国的 土地 . "

如果真是这样，就娶她，然后带着新娘回你的祖国吧。

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['glɪndən] , [ɪm'bærəst] .
" Nay , " answered Glyndon , embarrassed .
" 不 , " 回答 格林登 , 尴尬的 .

“不，”格林顿尴尬地回答道。

" ['ɪzəbel][ɪz][nɒt][ɒv; əv][maɪ][ræŋk] ; [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd][self] - ['wɪld] ;
" Isabel is not of my rank ; her character is strange and self - willed ;
" 伊莎贝尔 是 不是 的 我的 秩 ; 她 特点 是 奇怪的 和 自己 - 意志 ;
[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [nɪ'glektɪd] .
her education neglected .
她 教育 被忽视的 .

“伊莎贝尔与我身份不符；她性格古怪任性；她缺乏教育。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [wed][hɜː(r); hə(r)] .
I am enslaved by her beauty , but I cannot wed her .
我 是 奴隶 经过 她 美丽 , 但 我 不能 结婚 她 .

我被她的美貌所倾倒，但我不能娶她。

" - [fraʊnd] .
" Zicci frowned .
" - 皱眉 .

齐奇皱起了眉头。

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ðen] , [ɪz][bʌt; bət] ['selfɪʃ] [lʌst] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'treɪd]
" Your love , then , is but selfish lust ; and by that love you will be betrayed
" 你的 爱 , 然后 , 是 但 自私 欲望 ; 和 经过 那 爱 你 将要 是 背叛
.
.
.

“那么，你的爱不过是自私的欲望；而这份爱，终将让你遭到背叛。”

[jʌŋ] [mæn] , ['destəni] [ɪz] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
Young man , Destiny is less inexorable than it appears .
年轻的 男人 , 命运 是 较少的 无情的 比 它 出现 .

年轻人，命运并非如你所见的那样不可阻挡。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['skænti][ænd; ənd]
The resources of the great Ruler of the Universe are not so scanty and
这 资源 的 这 伟大的 统治者 的 这 宇宙 是 不是 所以 稀少 和
[səʊ] [stɜːn] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][tuː; tə][men][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] ;
so stern as to deny to men the divine privilege of Free Will ;
所以 船尾 作为 到 否定 到 男人 这 神圣的 特权 的 自由的 将要 ;

宇宙伟大统治者的资源并不匮乏，也不至于如此严苛，以至于剥夺人类自由意志的神圣特权；

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [kɑːv] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [wei] ,
all of us can carve out our own way ,
全部 的 我们 能 雕刻 出去 我们的 自己的 方式 ,

我们每个人都可以走出自己的路，

[ænd; ənd] [gɒd] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] ['veri] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [endz] .
and God can make our very contradictions harmonize with His solemn ends .
和 上帝 能 制作 我们的 非常 矛盾 协调 和 他的 庄严 结束 .

上帝能够使我们之间的矛盾与祂庄严的旨意相协调。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɒpʃ(ə)n] .
You have before you an option .
你 有 前 你 一个 选项 .

你面前有一个选择。

['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [lʌv] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜːk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] ;
Honorable and generous love may even now work out your happiness and effect your escape ;
尊敬的 和 慷慨的 爱 可能 甚至 现在 工作 出去 你的 幸福 和 影响 你的 逃脱 ;

高尚而慷慨的爱情或许现在就能带来你的幸福，并促成你的解脱；

[ə; eɪ] ['fræntɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [duːm] . "
a frantic and interested passion will but lead you to misery and doom . "
一个 疯狂的 和 感兴趣的 热情 将要 但 带领 你 到 苦难 和 厄运 . "

狂热而急切的热情只会将你引向痛苦和毁灭。

" [duː; də] [juː; jʊ] [prɪ'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ? "
" Do you pretend , then , to read the Future ? "
" 做 你 假装 , 然后 , 到 读 这 未来 ? "

“那么，你假装能预知未来吗？”

" [ai] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] . "
" I have said all that it pleases me to utter . "
" 我 有 说 全部 那 它 请 我 到 说出 . "

“我已经把我想说的话都说完了。”

" [waɪl] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['siːnjɔː(r)] - , " [sed] ['glɪndən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" While you assume the moralist to me , Signor Zicci , " said Glyndon , with a smile ,
" 尽管 你 认为 这 道德家 到 我 , 签名者 - , " 说 格林登 , 和 一个 微笑 ,

“虽然你认为我是个道德家，齐奇先生，”格林登笑着说。

" [ɪf] [rɪ'pɔːt] [sez] [truː] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [jɔː'self] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] [ʌn'fetəd] [lʌv] . "
" if report says true you do not yourself reject the allurements of unfettered love . "
" 如果 报告 说道 真的 你 做 不是 你自己 拒绝 这 诱惑 的 不受约束的 爱 . "

“如果报道属实，你本人也无法拒绝无拘无束的爱情的诱惑。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [ðæt] ['præktɪs] [skweə(r)] [wɪð] ['priːsept] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] ,
" If it were necessary that practice square with precept , " said Zicci , with a sneer ,
" 如果 它 是 必要的 那 实践 正方形 和 戒律 , " 说 - , 和 一个 冷笑 ,

“如果实践必须与教义相符，”齐奇冷笑着说，

" ['aʊə(r)] ['pʊlpɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['empti] .
" our pulpits would be empty .
" 我们的 讲坛 会 是 空的 .

我们的讲坛将空无一人。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ægrɪgət] [ɒv; əv]['hju:mən] ['destini] ,
Do you think it matters , in the great aggregate of human destinies ,
做 你 思考 它 事情 , 在 这 伟大的 总计的 的 人类 命运 ,

你认为这在人类命运的大局中重要吗?

[wɒt] [wʌn] [mænz] [kən'dʌkt] [meɪ] [bi:; bi] ?
what one man's conduct may be ?
什么 一 男人的 执行 可能 是 ?

一个人的行为究竟是什么?

['nʌθɪŋ] , — [nɒt]
Nothing , — not
没有什么 , — 不是

什么也没有，——不是

[ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [mʌtʃ] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hi:; hi]
a grain of dust ; but it matters much what are the sentiments he
一个 粮食 的 灰尘 ; 但 它 事情 很多 什么 是 这 情感 他
['prɔpəgeit] .
propagates .
传播 .

他不过是一粒尘埃；但他所宣扬的思想却至关重要。

[hɪz; ɪz][ækts][ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ; [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [meɪ] [pə'veɪd] [ðə; ði]
His acts are limited and momentary ; his sentiments may pervade the
他的 行为 是 有限的 和 瞬间 ; 他的 情感 可能 弥漫 这
['ju:nɪvɜ:s] ,
universe ,
宇宙 ,

他的行为是有限的、短暂的；他的情感却可能遍及整个宇宙。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [du:m] .
and inspire generations till the day of doom .
和 启发 几代人 直到 这 天 的 厄运 .

并激励一代又一代人，直到世界末日。

[ɔ:l] ['aʊə(r)] ['vɜ:tju:z] , [ɔ:l] ['aʊə(r)] [lɔ:z] , [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]['mæksɪmz] , [wɪtʃ]
All our virtues , all our laws , are drawn from books and maxims , which
全部 我们的 美德 , 全部 我们的 法律 , 是 绘制 从 图书 和 格言 , 哪个
[ɑ:(r); ə(r)] ['sentɪmənts] ,
are sentiments ,
是 情感 ,

我们所有的美德，我们所有的法律，都源自书籍和格言，而书籍和格言本质上是情感。

[nɒt][frɒm; frəm] [di:dz] .
not from deeds .
不是 从 契约 .

并非源于行为。

['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ; ['aʊə(r)][ækts][ðə; ði]
Our opinions , young Englishman , are the angel part of us ; our acts the
我们的 意见 , 年轻的 英国人 , 是 这 天使 部分 的 我们 ; 我们的 行为 这
['ɜ:θli] . "
earthly . "
尘世的 . "

年轻的英国人，我们的观点是我们心中天使般的一面，我们的行为则是尘世的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'tæliən] , " [sed] ['glɪndən] .
" You have reflected deeply , for an Italian , " said Glyndon .
" 你 有 反映 深 , 为了 一个 意大利语 , " 说 格林登 .

格林登说："对于一个意大利人来说，你思考得很深刻。"

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ? "
" Who told you I was an Italian ? "
" WHO 讲述 你 我 曾是 一个 意大利语 ? "

谁告诉你我是意大利人?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɒv; əv] ['kɔːsɪkə] ? "
" Are you not of Corsica ? "
" 是 你 不是 的 科西嘉岛 ? "

你不是科西嘉人吗?

" [tʊʃ] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
" Tush ! " said Zicci , impatiently turning away .
" 屁股 ! " 说 - , 不耐烦地 转弯 离开 .

"呸！"齐奇不耐烦地转过身去，说道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] : " ['glɪndən] , [duː; də][juː; jʊ]
Then , after a pause , he resumed , in a mild voice : " Glyndon , do you
然后 , 后 一个 暂停 , 他 恢复 , 在 一个 温和的 嗓音 : " 格林登 , 做 你
[rɪ'naʊns] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] ?
renounce Isabel di Pisani ?
放弃 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ?

然后，他停顿了一下，用温和的声音继续说道："格林登，你是否愿意放弃伊莎贝尔·迪·皮萨尼？"

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ? "
Will you take three days to consider of what I have said ? "
将要 你 拿 三 天 到 考虑 的 什么 我 有 说 ? "

你愿意花三天时间考虑一下我说的话吗?

" [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] , — ['nevə(r)] ! "
" Renounce her , — never ! "
" 放弃 她 , — 绝不 ! "

"断绝与她的关系——绝不！"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Then you will marry her ? "
" 然后 你 将要 结婚 她 ? "

"那你打算娶她吗？"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" Impossible . "
" 不可能的 . "

"不可能的。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] .
" Be it so ; she will then renounce you .
" 是 它 所以 ; 她 将要 然后 放弃 你 .

"那就这样吧；她就会与你断绝关系。"

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['raɪvlz] . "
I tell you that you have rivals . "
我 告诉 你 那 你 有 竞争对手 . "

我告诉你，你有竞争对手。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)][hɪm] . "
" Yes , the Prince di — ; but I do not fear him . "
" 是的 , 这 王子 迪 — ; 但 我 做 不是 害怕 他 . "

"是的，王子——；但我并不害怕他。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪə(r)][mɔː(r)] . "
" You have another , whom you will fear more . "
" 你 有 其他 , 谁 你 将要 害怕 更多的 . "

你还有另一个人，你会更害怕他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" And who is he ? "
" 和 WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [maɪ'self] .
" Myself .
" 我 .

"我。

" ['glɪndən] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Glyndon turned pale , and started from his seat .
" 格林登 转向 苍白 , 和 开始 从 他的 座位 .

格林登脸色苍白，从座位上站了起来。

" [juː; jʊ] , ['siːnjɔː(r)] - , [juː; jʊ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ? "
" You , Signor Zicci , you , — and you dare to tell me so ? "
" 你 , 签名者 - , 你 , — 和 你 敢 到 告诉 我 所以 ? "

"齐奇先生，就是你——你竟敢这么说我？"

" [deə(r)] !
" Dare !
" 敢 !

"敢！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɪə(r)] !
you know there is nothing on earth left me to fear !
你 知道 那里 是 没有什么 在 地球 左边 我 到 害怕 !

你知道，这世上已经没有什么让我害怕的了！

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ʌtə] ['ærəgəntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
" These words were not uttered arrogantly , but in a tone of the most
" 这些 字 是 不是 说出 傲慢地 , 但 在 一个 语气 的 这 最多
['mɔːnf(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] .
mournful dejection .
悲哀 沮丧 .

"这些话并非傲慢地说出，而是带着最悲伤沮丧的语气说出来的。"

['glɪndən] [wɒz; wəz][ɪn'reɪdʒd] , [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːd] .
Glyndon was enraged , confounded , and yet awed .
格林登 曾是 愤怒 , 令人困惑 , 和 然而 敬畏 .

格林顿既愤怒又困惑，但同时也感到敬畏。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi]
However , he had a brave English heart within his breast , and he
然而 , 他 有 一个 勇敢的 英语 心 之内 他的 胸部 , 和 他
[rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
recovered himself quickly .
恢复 他自己 迅速地 .

然而，他胸中怀着一颗勇敢的英国人之心，很快就恢复了过来。

" ['siːnjɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] ,
" Signor , " said he , calmly ,
" 签名者 , " 说 他 , 平静地 ,

“先生，”他平静地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðiːz] ['sɒləm] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪstɪkl]
" I am not to be duped by these solemn phrases and these mystical
" 我 是 不是 到 是 受骗 经过 这些 庄严 短语 和 这些 神秘
['sɪmpəθiz] .
sympathies .
同情 .

“我不会被这些庄严的言辞和这些神秘的同情所蒙蔽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔː(r)] ['emjuleɪt] ,
You may have power which I cannot comprehend or emulate ,
你 可能 有 力量 哪个 我 不能 理解 或者 仿真 ,

你或许拥有我无法理解或效仿的力量，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [ɪm'pɒstə(r)] . "
or you may be but a keen impostor . "
或者 你 可能 是 但 一个 敏锐的 骗子 . "

或者你可能只是个技艺高超的冒名顶替者。

" [wel] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ɪl] - ['teɪkən] ; [prə'siːd] . "
" Well , sir , your logical position is not ill - taken ; proceed . "
" 出色地 , 先生 , 你的 逻辑 位置 是 不是 患病的 - 已采取 ; 继续 . "

“先生，您的逻辑立场并没有错；请继续。”

" [ai] [miːn] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['glɪndən] , ['rezəluːtli] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , " [ai]
" I mean then , " continued Glyndon , resolutely , though somewhat disconcerted , " I
" 我 意思是 然后 , " 持续 格林登 , 坚决地 , 尽管 有些 不安 , " 我
[miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] ,
mean you to understand , that ,
意思是 你 到 理解 , 那 ,

“我的意思是，”格林顿坚定地继续说道，虽然有些不安，“我的意思是让你明白，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɔː(r)] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['mæri]
though I am not to be persuaded or compelled by a stranger to marry
尽管 我 是 不是 到 是 被说服 或者 被迫 经过 一个 陌生人 到 结婚
['ɪzəbel][ˌdiː 'aɪ][pɪ'zɑːni] ,
Isabel di Pisani ,
伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ,

虽然我不会被陌生人说服或强迫娶伊莎贝尔·迪·皮萨尼，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] ['teɪmli] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
I am not the less determined never tamely to yield her to another .
我 是 不是 这 较少的 决定 绝不 温顺地 到 屈服 她 到 其他 .

我丝毫没有动摇，绝不会轻易将她拱手让给别人。

" - [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Zicci looked gravely at the young man ,
" - 看起来 严重地 在 这 年轻的 男人 ,

齐奇神色凝重地看着这个年轻人，

[huːz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ['testifai] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]
whose sparkling eyes and heightened color testified the spirit to support his
谁 闪闪发光 眼睛 和 增强 颜色 作证 这 精神 到 支持 他的
[wɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [səʊ][bəʊld] !
words , and replied : " So bold !
字 , 和 回复 : " 所以 大胆的 !

他闪亮的眼睛和鲜艳的色彩证明了他的话语得到了精神的支持，并回答说：“真大胆！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .
well , it becomes you .
出色地 , 它 变成 你 .

嗯，这很适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ðen] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
You have courage , then ; I thought it .
你 有 勇气 , 然后 ; 我 想法 它 .

看来你很有勇气；我就是这么想的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [test] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] .
Perhaps it may be put to a sharper test than you dream of .
也许 它 可能 是 放 到 一个 更锐利 测试 比 你 梦 的 .

或许它会面临比你想象中更严峻的考验。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] : [weɪt] [θriː] [deɪz] ,
But take my advice : wait three days ,
但 拿 我的 建议 : 等待 三 天 ,

但听我的劝告：等三天。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] . "
and tell me then if you will marry this young person . "
和 告诉 我 然后 如果 你 将要 结婚 这 年轻的 人 . "

那么，你告诉我，你是否愿意嫁给这位年轻人？

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] , [waɪ] — "
" But if you love her , why , why — "
" 但 如果 你 爱 她 , 为什么 , 为什么 — "

“但如果你爱她，为什么，为什么——”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [ə'nʌðə(r)] ?
" Why am I anxious that she should wed another ?
" 为什么 是 我 焦虑的 那 她 应该 结婚 其他 ?

我为什么会担心她嫁给别人呢？

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ'self] !
To save her from myself !
到 节省 她 从 我 !

为了救她，让她远离我！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ðæt] [gɜːl] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,
That girl , humble and uneducated though she be ,
那 女孩 , 谦逊的 和 未受过教育 尽管 她 是 ,

那个女孩，虽然出身卑微，没有受过什么教育，

[hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɒfti] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd]['vɜːtjuːz] .
has in her the seeds of the most lofty qualities and virtues .
有 在 她 这 种子 的 这 最多 高远 品质 和 美德 .

她身上蕴藏着最高尚的品质和美德的种子。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
She can be all to the man she loves ,
她 能 是 全部 到 这 男人 她 爱 ,

她可以成为她所爱男人的一切。

— [ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][waɪf][ɔː(r)] ['mɪstrəs] .
— all that man can desire in wife or mistress .
— 全部 那 男人 能 欲望 在 妻子 或者 情妇 .

——男人对妻子或情妇所能渴望的一切。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [dɪ'veləpt] [baɪ] [ə'fekʃn] , [wɪl] ['elɪveɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪnfluəns]
Her soul , developed by affection , will elevate your own ; it will influence
她 灵魂 , 发达 经过 感情 , 将要 提升 你的 自己的 ; 它 将要 影响
[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
your fortunes ,
你的 财富 ,

她因爱而生的灵魂，会提升你的灵魂；它会影响你的命运。

[ɪɡ'zɔːlt][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [mæn] .
exalt your destiny ; you will become a great and prosperous man .
崇高 你的 命运 ; 你 将要 变得 一个 伟大的 和 繁荣 男人 .

扬帆远航，成就你的命运；你将成为伟大而富有的人。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ;
If , on the contrary , she fall to me , I know not what may be her lot ;
如果 , 在 这 相反 , 她 落下 到 我 , 我 知道 不是 什么 可能 是 她 很多 ;

相反，如果她落入我手中，我不知道她的命运会如何；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [fjuː] [kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði] [ɔː'diːl] , [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]
but I know that few can pass the ordeal , and hitherto no woman has
但 我 知道 那 很少 能 经过 这 考验 , 和 迄今为止 不 女士 有
[sə'vaivd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] .
survived the struggle .
幸存下来 这 斗争 .

但我知道很少有人能经受住考验，迄今为止还没有哪个女人能从这场斗争中幸存下来。

" [æz; əz] - [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,
" As Zicci spoke , his face became livid ,
" 作为 - 辐 , 他的 脸 成为 铁青 ,

“齐奇说话时，脸色变得通红，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and there was something in his voice that froze the warm blood of his
和 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 冻住了 这 温暖的 血 的 他的
['lɪsənə(r)] .
listener .
听众 .

他的声音里有一种东西，让听众温暖的血液瞬间凝固。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɡlɪndən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres]
" What is this mystery which surrounds you ? " exclaimed Glyndon , unable to repress
" 什么 是 这 神秘 哪个 周围环境 你 ? " 惊呼 格林登 , 无法 到 抑
[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
his emotion .
他的 情感 .

“你身上究竟隐藏着什么谜团？”格林顿激动地喊道，再也抑制不住内心的激动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] ?
" Are you , in truth , different from other men ?
" 是 你 , 在 真相 , 不同的 从 其他 男人 ?

“你真的和其他男人不一样吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['lɔːfl] ['nɒlɪdʒ] ?
Have you passed the boundary of lawful knowledge ?
有 你 通过了 这 边界 的 合法的 知识 ?

你是否已经超越了合法知识的界限？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][dɪ'kleə(r)] , [ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] — "
Are you , as some declare , a sorcerer , only a — "
是 你 , 作为 一些 宣布 , 一个 巫师 , 仅有的 一个 — "

你真像某些人说的那样，是个巫师吗？你只是个——

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] [bʌt; bət]
" Hush ! " interrupted Zicci , gently , and with a smile of singular but
" 嘘 ! " 中断 - , 轻轻地 , 和 和 一个 微笑 的 单数 但
['melənkəli] ['swiːtnəs] :
melancholy sweetness :
忧郁 甜味 :

“嘘！”齐奇轻声打断了他们，脸上带着一种独特而又略带忧伤的甜蜜微笑：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
" have you earned the right to ask me these questions ?
" 有 你 获得 这 正确的 到 问 我 这些 问题 ?

你有资格问我这些问题吗?

[ðə; ði] [kleɪz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv]
The clays of torture and persecution are over ; and a man may live
这 粘土 的 酷刑 和 迫害 是 超过 ; 和 一个 男人 可能 居住
[æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] ,
as he pleases ,
作为 他 请 ,

酷刑和迫害的时代已经结束；人可以随心所欲地生活了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræk] .
and talk as it suits him , without fear of the stake and the rack .
和 讲话 作为 它 西装 他 , 没有 害怕 的 这 赌注 和 这 架子 .

他可以随心所欲地说话，不必担心被钉上木桩或遭受酷刑。

[sɪns] [ai] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Since I can defy persecution , pardon me if I do not succumb to curiosity .
自从 我 能 违抗 迫害 , 赦免 我 如果 我 做 不是 屈服 到 好奇心 .

既然我能抵制迫害，那么如果我不屈服于好奇心，还请您原谅。

" ['glɪndən] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
" Glyndon blushed , and rose .
" 格林登 脸红了 , 和 玫瑰 .

格林顿脸红了，站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['terə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In spite of his love for Isabel , and his natural terror of such a
在 尽管如此 的 他的 爱 为了 伊莎贝尔 , 和 他的 自然的 恐怖 的 这样的 一个
['raɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

尽管他深爱着伊莎贝尔，并且天生惧怕这样的情敌，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [məʊst] [kɔːz] [tuː; tə]
he felt himself irresistibly drawn towards the very man he had most cause to
他 毛毡 他自己 无法抗拒地 绘制 向 这 非常 男人 他 有 最多 原因 到
[sə'spekt] [ænd; ənd] [dred] .
suspect and dread .
怀疑 和 恐惧 .

他发现自己不由自主地被那个他最应该怀疑和恐惧的人所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] .
It was like the fascination of the basilisk .
它 曾是 喜欢 这 魅力 的 这 蛇怪 .

这就像蛇怪带来的那种迷恋一样。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪvlz] ,
He held out his hand to Zicci , saying , " Well , then , if we are to be rivals ,
他 握住 出去 他的 手 到 - , 说 , " 出色地 , 然后 , 如果 我们 是 到 是 竞争对手 ,

他向齐奇伸出手，说道：“好吧，既然我们注定要成为对手，

['aʊə(r)] [sɔːrdz] [mʌst; məst] ['set(ə)l] ['aʊə(r)] [raɪts] ; [tɪl] [ðen] [ai] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [frendz] . "
our swords must settle our rights ; till then I would fain be friends . "
我们的 剑 必须 定居 我们的 权利 ; 直到 然后 我 会 欣然 是 朋友们 . "

我们的争端必须以武力解决；在此之前，我愿与我们为友。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们！

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['frendʃɪp] .
Pardon me , I like you too well to give you my friendship .
赦免 我 , 我 喜欢 你 也 出色地 到 给 你 我的 友谊 .

对不起，我太喜欢你了，所以不能把友谊给你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːsk] . "
You know not what you ask . "
你 知道 不是 什么 你 问 . "

你不知道你所求的是什么。

" [ɪ'nɪgməz] [ə'gen] ! "
" Enigmas again ! "
" 谜团 再次 ! "

“又是谜团！”

" [ɪ'nɪgməz] ! " [kraɪd] - , ['pæʃənətli] , " [neɪ] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] [ðem; ðəm] !
" Enigmas ! " cried Zicci , passionately , " Nay : can you dare to solve them !
" 谜团 ! " 哭 - , 热情地 , " 不 : 能 你 敢 到 解决 他们 !

“谜题！”齐奇激动地喊道，“不：你们敢解开它们吗！”

[wʊd] [juː; jʊ] [breɪv] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
Would you brave all that human heart can conceive of peril and of horror ,
会 你 勇敢的 全部 那 人类 心 能 构想 的 危险 和 的 恐怖 ,

你是否愿意勇敢面对人类心灵所能想象的一切危险和恐怖?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] [mait] [stænd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
so that you at last might stand separated from this visible universe side by side with me ?
所以 那 你 在 最后的 可能 站立 分开 从 这 可见的 宇宙 边 经过 边 和 我 ?

这样，你最终就可以和我一起，脱离这个可见的宇宙而存在了吗?

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [deə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] [deə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
When you can dare this , and when you are fit to dare it ,
什么时候 你 能 敢 这 , 和 什么时候 你 是 合身 到 敢 它 ,

当你敢于这样做，并且当你有能力这样做的时候，

[ai] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] . "
I may give you my right hand and call you friend . "
我 可能 给 你 我的 正确的 手 和 称呼 你 朋友 . "

我或许会向你伸出右手，称你为朋友。

" [ai][kʊd; kəd][deə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]
" I could dare everything and all things for the attainment of
" 我 可以 敢 一切 和 全部 事物 为了 这 素养 的
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['wɪzdəm] ,
superhuman wisdom ,
超人类 智慧 ,

为了获得超人的智慧，我愿意尝试一切，做任何事。

" [sed] ['glɪndən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [waɪld][ænd; ənd] [ɪn'tens]
" said Glyndon ; and his countenance was lighted up with wild and intense
" 说 格林登 ; 和 他的 面容 曾是 照明 向上 和 荒野 和 激烈的
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

格林顿说道；他的脸上洋溢着狂野而热烈的激情。

\- [əb'zɜːvd] [hɪm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
Zicci observed him in thoughtful silence .
\- 观察到 他 在 周到 沉默 .

齐奇若有所思地默默观察着他。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːði] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [hiː; hi] [meɪ] , [jet] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli]
" He may be worthy , " he muttered ; " he may , yet — " He broke off abruptly
" 他 可能 是 值得 , " 他 低声说道 ; " 他 可能 , 然而 — " 他 打破 离开 突然
;
;
;

"他或许值得，"他喃喃自语道；"他或许值得，但是——"他突然停了下来；

[ðen] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [gəʊ] , ['glɪndən] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt]
then , speaking aloud , " Go , Glyndon , " said he ; " in three days we shall meet
然后 , 请讲 大声 , " 去 , 格林登 , " 说 他 ; " 在 三 天 我们 将 见面
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

然后，他大声说道："去吧，格林登；三天后我们再相见。"

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [pə'hæps] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːst] [æn'tɪsɪpeɪt] .
" Perhaps where you can least anticipate .
" 也许 在哪里 你 能 至少 预料 .

"或许在你最意想不到的地方。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
In any case , we shall meet .
在 任何 案件 , 我们 将 见面 .

无论如何，我们一定会见面。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['glɪndən] [θɔːt] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .

Glyndon thought seriously and deeply over all that the mysterious Zicci had said to him relative to Isabel .

格林登 想法 严重地 和 深 超过 全部 那 这 神秘 - 有 说 到 他 相对的 到 伊莎贝尔 .

格林顿认真而深刻地思考了神秘的齐奇对他说的关于伊莎贝尔的一切话。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æktrəs] .

His imagination was inflamed by the vague and splendid promises that were connected with his marriage with the poor actress .

他的 想像力 曾是 发炎的 经过 这 模糊的 和 灿烂 承诺 那 是 连接 和 他的 婚姻 和 这 贫穷的 演员 .

与那位贫穷女演员的婚姻相关的那些模糊而美好的承诺，激发了他的想象力。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] , [tuː] ,

His fears , too ,

他的 恐惧 , 也 ,

他的恐惧也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] [ɒv; əv] - ,

were naturally aroused by the threat that by marriage alone could he save himself from the rivalry of Zicci ,

是 自然 被唤醒 经过 这 威胁 那 经过 婚姻 独自的 可以 他 节省 他自己 从 这 对抗 的 - ,

他自然对只有通过婚姻才能摆脱与齐奇的竞争这一威胁感到兴奋。

— - , [bɔːn] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ; - ,

— Zicci , born to dazzle and command ; Zicci ,

— - , 出生 到 炫 和 命令 ; - ,

—Zicci，天生耀眼夺目，掌控一切；Zicci，

[huː] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærənt] [welθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnək] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ;

who united to the apparent wealth of a monarch the beauty of a god ;

WHO 团结的 到 这 明显 财富 的 一个 君主 这 美丽 的 一个 上帝 ;

他将君主的财富与神祇的美貌结合在一起；

- , [huːz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔː'siː] , [huːz] [hænd] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] , ['evri] ['deɪndʒə(r)] .

Zicci , whose eye seemed to foresee , whose hand to frustrate , every danger .

- , 谁 眼睛 似乎 到 预见 , 谁 手 到 阻挠 , 每一个 危险 .

齐奇，他的眼睛似乎能预见一切危险，他的手似乎能挫败一切危险。

[wɒt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fəʊ] !

What a rival , and what a foe !

什么 一个 竞争对手 , 和 什么 一个 敌人 !

多么强大的对手，多么可怕的敌人！

[bʌt; bət] - [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒeləsi] , [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

But Glyndon's pride , as well as jealousy , was aroused .

但 - 自豪 , 作为 出色地 作为 妒忌 , 曾是 被唤醒 .

但格林顿的自尊心和嫉妒心都被激发了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [breɪv] [kɔm] [sʌn] [e'peɪ; 'epeɪ] .

He was brave comme son epee .

他 曾是 勇敢的 comme 儿子 重剑 .

他像儿子佩剑一样勇敢。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['mɔːt(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] ?
Should he shrink from the power or the enmity of a man mortal as himself ?
应该 他 收缩 从 这 力量 或者 这 敌意 的 一个 男人 凡人 作为 他自己 ?

他难道应该畏惧与他一样是凡人的力量或敌意吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'zaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ?
And why should Zicci desire him to give his name and station to one of a calling so equivocal ?
和 为什么 应该 - 欲望 他 到 给 他的 姓名 和 车站 到 一 的 一个 呼叫 所以 模棱两可 ?

齐奇为何要让他把自己的名字和地位让给一个如此模棱两可的职业呢?

[mait] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['moʊtɪvz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fæðəm] ?
Might there not be motives he could not fathom ?
可能 那里 不是 是 动机 他 可以 不是 捉摸 ?

会不会有一些他无法理解的动机?

[mait] [nɒt] [ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [biː; bi] [ɪn] [liːg] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Might not the actress and the Corsican be in league with each other ?
可能 不是 这 演员 和 这 科西嘉岛 是 在 联盟 和 每个 其他 ?

这位女演员和那位科西嘉人会不会是一伙的?

[mait] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒɑːgən] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] — [ænd; ənd] ['menəs] [biː; bi] [bʌt; bət] ['ɑːtifis] [tuː; tə] [djuːp] [hɪm] ,
Might not all this jargon of prophecy — and menace be but artifices to dupe him ,
可能 不是 全部 这 行话 的 预言 — 和 威胁 是 但 诡计 到 欺骗 他 ,

所有这些预言和威胁的言辞会不会都只是用来欺骗他的诡计?

— [ðə; ði] [tuːl] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !
— the tool , perhaps , of a mountebank and his mistress !
— 这 工具 , 也许 , 的 一个 骗子 和 他的 情妇 !

——或许是江湖骗子和他情妇的工具!

['mɪstrəs] , — [ɑː] , [nəʊ] !
Mistress , — ah , no !
情妇 , — 啊 , 不 !

女主人,——啊,不!

[ɪf] ['evə(r)] ['meɪdənˌhʊd] [rəʊt] [ɪts] ['mɒdɪst] ['kærəktəz] [ɪk'stɜːnəli] , [ðæt] [pjʊə(r)] [aɪ] , [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
If ever maidenhood wrote its modest characters externally , that pure eye , that noble forehead ,
如果 曾经 少女时代 写道 它是 谦虚的 人物 外部 , 那 纯的 眼睛 , 那 高贵 前额 ,

如果少女的纯真品格也曾以外在形式展现,那便是纯洁的眼神,高贵的额头。

[ðæt] [miːn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɒkɪtri] , [ðeə(r)] [praɪd] ,
that mien and manner so ingenuous even in their coquetry , their pride ,
那 面容 和 方式 所以 天真无邪 甚至 在 他们的 卖弄风情 , 他们的 自豪 ,

即使在卖弄风情和骄傲之中,他们那种神态和举止也显得如此天真无邪。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd]
assured him that Isabel was not the base and guilty thing he had dared
保证 他 那 伊莎贝尔 曾是 不是 这 根据 和 有罪的 事物 他 有 敢于
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
for a moment to suspect her .
为了 一个 片刻 到 怀疑 她 .

向他保证，伊莎贝尔并非他刚才胆敢怀疑的那种卑鄙无耻之徒。

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd]['səːmaiz, səː'maiz] ,
Lost in a labyrinth of doubts and surmises ,
丢失的 在 一个 迷宫 的 疑虑 和 推测 ,

迷失在疑虑和猜测的迷宫中，

['glɪndən] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊbə(r)]['mɜːt(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd]
Glyndon turned on the practical sense of the sober Merton to assist and
格林登 转向 在 这 实际的 感觉 的 这 清醒 默顿 到 协助 和
[ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .
enlighten him .
开导 他 .

格林登运用了冷静的默顿的务实精神来帮助和启发他。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
As may be well supposed ,
作为 可能 是 出色地 据称 ,

正如人们可能预料到的那样，

[hɪz; ɪz] [frend] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] -
his friend listened to his account of his interview with Zicci with a half -
他的 朋友 听着 到 他的 帐户 的 他的 面试 和 - 和 一个 一半 -
[sə'prest] [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] .
suppressed and ironical smile .
被抑制 和 讽刺 微笑 .

他的朋友听他讲述与齐奇的访谈时，脸上带着一丝强忍的讽刺笑容。

" ['eksələnt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !
" Excellent , my dear friend !
" 出色的 , 我的 亲爱的 朋友 !

“太好了，我亲爱的朋友！”

[ðɪs] - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌæpə'loʊniəs][ɒv; əv][taɪ'ɑːnə] , — ['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .
This Zicci is another Apollonius of Tyana , — nothing less will satisfy you .
这 - 是 其他 阿波罗尼奥斯 的 蒂亚娜 , — 没有什么 较少的 将要 满足 你 .

这位齐奇是另一位泰阿那的阿波罗尼奥斯——唯有如此才能让你满意。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['klærəns] ['glɪndən] [ɒv; əv] [huːz] [kə'rɪə(r)] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ]
is it possible that you are the Clarence Glyndon of whose career such glowing
是 它 可能的 那 你 是 这 克拉伦斯 格林登 的 谁 职业 这样的 发光
[həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] ,
hopes are entertained ,
希望 是 娱乐 ,

您是否有可能就是人们对您寄予厚望的那位克拉伦斯·格林登？

— [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huːz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [ik'stəul] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['greibiəd] ?
— you the man whose genius has been extolled by all the graybeards ?
— 你 这 男人 谁 天才 有 到过 赞扬 经过 全部 这 灰胡子 ?

——你就是那位被所有老前辈称赞才华横溢的人吗？

[nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tɜːnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [bʌt; bət] [wʊd] [lɑːf] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skɔːn] .
Not a boy turned out from a village school but would laugh you to scorn .
不是 一个 男生 转向 出去 从 一个 村庄 学校 但 会 笑 你 到 轻蔑 .

没有一个从乡村学校出来的男孩不会嘲笑你。

[ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['siːnjɔː(r)] - [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [greɪt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'vəʊlt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [blaɪt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] ['æktrəs] ,
And so because Signor Zicci tells you that you will be a marvellously great man if you revolt all your friends and blight all your prospects by marrying a Neapolitan actress ,
和 所以 因为 签名者 - 讲述 你 那 你 将要 是 一个 奇妙地 伟大的 男人 如果 你 反叛 全部 你的 朋友们 和 枯萎病 全部 你的 前景 经过 结婚 一个 那不勒斯 演员 ,

所以，因为齐奇先生告诉你，如果你娶了一位那不勒斯女演员，从而得罪了所有朋友，毁掉了所有前途，你就会成为一个了不起的人物，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [baɪ] ['dʒuːpɪtə(r)] !
you begin already to think of — By Jupiter !
你 开始 已经 到 思考 的 — 经过 木星 !

你已经开始想——以木星之名！

[ai] ['kænɒt] [tɔːk] ['peɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
I cannot talk patiently on the subject .
我 不能 讲话 耐心 在 这 主题 .

我无法耐心地谈论这个话题。

[let] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'ləʊn] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [plæn] ; [ɔː(r)] [els] — "
Let the girl alone , — that would be the proper plan ; or else — "
让 这 女孩 独自的 , — 那 会 是 这 恰当的 计划 ; 或者 别的 — "

放过那个女孩吧——这才是正确的做法；否则——"

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] ['sensəbli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glɪndən] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .
" You talk very sensibly , " interrupted Glyndon , " but you distract me .
" 你 讲话 非常 明智地 , " 中断 格林登 , " 但 你 转移 我 .

"你说的很有道理，"格林登打断道，"但你让我分心。"

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [ai] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . "
I will go to Isabel's house ; I will see her ; I will judge for myself . "
我 将要 去 到 伊莎贝尔的 房子 ; 我 将要 看 她 ; 我 将要 法官 为了 我 . "

我要去伊莎贝尔家，我要见见她，我要自己判断。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] .
" That is certainly the best way to forget her , " said Merton .
" 那 是 当然 这 最好的 方式 到 忘记 她 , " 说 默顿 .

"这无疑是忘记她的最佳方法，"默顿说。

['glɪndən] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sɔːd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Glyndon seized his hat and sword , and was gone .
格林登 查获 他的 帽子 和 剑 , 和 曾是 已消失 .

格林登抓起帽子和剑，消失了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] .
She was seated outside her door , the young actress .
她 曾是 坐着 外部 她 门 , 这 年轻的 演员 .

这位年轻的女演员坐在门外。

[ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [beɪ] ['lɪtərəli] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The sea , which in that heavenly bay literally seems to sleep in the arms of the shore ,
这 海 ， 哪个 在 那 天上 湾 字面上地 似乎 到 睡觉 在 这 武器 的 这 支撑 ，

那片宛如天堂般的海湾，大海仿佛真的在海岸的怀抱中沉睡。

['baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [frʌnt] ; [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
bounded the view in front ; while to the right , not far off ,
有界 这 看法 在 正面 ； 尽管 到 这 正确的 ， 不是 远的 离开 ，

限制了前方的视野；而右侧不远处，

[rəʊz][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][krægz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['deɪli] [brɔːt] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] ,
rose the dark and tangled crags to which the traveller of to - day is daily brought to gaze on the tomb of Virgil ,
玫瑰 这 黑暗的 和 纠缠不清 峭壁 到 哪个 这 游客 的 到 - 天 是 日常的 带来 到 目光 在 这 墓 的 维吉尔 ，

耸立着幽暗崎岖的峭壁，如今的旅行者每天都会来到这里，瞻仰维吉尔的陵墓。

[ɔː(r)][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] ['haigit] [hɪl] .
or compare with the Cavern of Pausilippo the archway of Highgate Hill .
或者 比较 和 这 洞穴 的 - 这 拱道 的 海格特 爬坡道 .

或者与帕西利波洞穴和海格特山拱门进行比较。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃəmən] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] ,
There were a few fishermen loitering by the cliffs ,
那里 是 一个 很少 渔民 游荡 经过 这 悬崖 ，

有几个渔民在悬崖边闲逛。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [nets] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
on which their nets were hung up to dry ; and , at a distance ,
在 哪个 他们的 网 是 悬挂 向上 到 干燥 ； 和 ， 在 一个 距离 ，

他们的渔网就挂在上面晾晒；远处，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] [paɪp] ([mɔː(r)] ['kɒmən] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs]) ,
the sound of some rustic pipe (more common at that day than in this) ,
这 声音 的 一些 乡村 管道 (更多的 常见的 在 那 天 比 在 这) ,

某种乡村风笛的声音（在当时比现在更常见），

['mɪŋgld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] [mjuːlz] , [brəʊk] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['saɪləns] ,
mingled now and then with the bells of the lazy mules , broke the voluptuous silence ,
混合 现在 和 然后 和 这 铃铛 的 这 懒惰的 骡子 ， 打破 这 丰满的 沉默 ，

偶尔夹杂着懒散骡子的铃铛声，打破了这令人陶醉的寂静。

— [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
— the silence of declining noon on the shores of Naples .
— 这 沉默 的 下降 中午 在 这 海岸 的 那不勒斯 .

——那不勒斯海岸边，夕阳西下时的寂静。

['nevə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ɪts] ['enəveɪtɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [tʃɑːm] ,
Never till you have enjoyed it , never till you have felt its enervating but delicious charm ,
绝不 直到 你 有 享受 它 ， 绝不 直到 你 有 毛毡 它是 使人疲惫 但 可口的 魅力 ，

只有当你真正享受过它，只有当你感受到它令人疲惫却又无比迷人的魅力，你才能真正领略它的魅力。

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒltʃeɪ] [fɑː(r)] ['njɛntiː] ;
believe that you can comprehend all the meaning of the dolce far niente ;
相信 那 你 能 理解 全部 这 意义 的 这 甜蜜 远的 niente ;

相信你能理解dolce far niente的所有含义;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lʌkʃəri] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði]
and when that luxury has been known , when you have breathed the
和 什么时候 那 奢华 有 到过 已知 , 什么时候 你 有 呼吸 这
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['feəri] [lænd] ,
atmosphere of fairy land ,
气氛 的 仙女 土地 ,

当你体验过那种奢华，当你呼吸过仙境般的气息，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːt] ['raipən] [wɪð] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [waɪld]
then you will no longer wonder why the heart ripens with so sudden and wild
然后 你 将要 不 更长 想知道 为什么 这 心 成熟 和 所以 突然 和 荒野
[ə; eɪ] ['paʊə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rəʊzi] [skaɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
a power beneath the rosy skies and amidst the glorious foliage of the South
一个 力量 下面 这 红润 天空 和 在……之中 这 辉煌 叶子 的 这 南
.
.
.

那时你就不会再疑惑，为什么在南方玫瑰色的天空下、在绚丽的树叶间，人心会以如此突然而狂野的力量成熟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;
The young actress was seated by the door of her house ;
这 年轻的 演员 曾是 坐着 经过 这 门 的 她 房子 ;

这位年轻女演员坐在家门口;

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [ruːd] ['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ;
overhead a rude canvas awning sheltered her from the sun ;
开销 一个 粗鲁的 帆布 棚 避难所 她 从 这 太阳 ;

头顶上，一块简陋的帆布遮阳篷为她遮挡了阳光;

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [leɪ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli]
on her lap lay the manuscript of a new part in which she was shortly
在 她 膝 躺 这 手稿 的 一个 新的 部分 在 哪个 她 曾是 不久
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
to appear .
到 出现 .

她膝上放着一份新角色的手稿，她很快就要出演这个角色了。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [eəz] [ðæt]
By her side was the guitar on which she had been practising the airs that
经过 她 边 曾是 这 吉他 在 哪个 她 有 到过 练习 这 播出 那
[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnjə'ʃenti] .
were to ravish the ears of the cognoscenti .
是 到 掠夺 这 耳朵 的 这 知识分子 .

她身边放着那把吉他，她一直在用它练习那些将令鉴赏家们陶醉的曲子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'saɪd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ;
But the guitar had been thrown aside in despair ;
但 这 吉他 有 到过 抛掷 旁边 在 绝望 ;

但吉他已被绝望地扔到一边;

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
her voice this morning did not obey her will .
她 嗓音 这 早晨 做过 不是 服从 她 将要 .

今天早上她的声音不听使唤。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]
The manuscript lay unheeded , and the eyes of the actress were fixed on
这 手稿 躺 无人理会 , 和 这 眼睛 的 这 演员 是 固定的 在
[ðə; ði] [brɔːd] ,
the broad ,
这 广阔 ,

手稿被无人理会，女演员的目光紧紧盯着宽阔的……

[bluː] [diːp] [bɪ'jɒnd] .
blue deep beyond .
蓝色的 深的 超过 .

深邃的蓝色。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [mait] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [æb'strækʃn]
In the unwonted negligence of her dress might be traced the abstraction
在 这 不寻常的 疏忽 的 她 裙子 可能 是 追踪 这 抽象
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
of her mind .
的 她 头脑 .

她衣着上反常的随意，或许反映了她心不在焉的状态。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ʌp] ['luːsli] , [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['bændɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]
Her beautiful hair was gathered up loosely , and partially bandaged by a
她 美丽的 头发 曾是 聚集 向上 松散地 , 和 部分 包扎 经过 一个
['kɜːtʃɪf] ,
kerchief ,
头巾 ,

她美丽的秀发随意地挽起，部分用手帕包扎着。

[huːz] ['pɜːp(ə)l]['kʌlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]['gəʊldən][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['tresɪz] .
whose purple color seemed to deepen the golden hue of the tresses .
谁 紫色的 颜色 似乎 到 深化 这 金的 色调 的 这 头发 .

它的紫色似乎加深了秀发的金色光泽。

[ə; eɪ] [streɪ] [kɜːl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [nek] .
A stray curl escaped , and fell down the graceful neck .
一个 流浪 卷曲 逃脱 , 和 跌倒 向下 这 优美 脖子 .

一缕卷发飘落，顺着优美的脖颈垂落下来。

[ə; eɪ] [luːs] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb] , [g'ɜːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] ,
A loose morning robe , girded by a sash ,
一个 松动的 早晨 长袍 , 加固 经过 一个 窗扇 ,

一件宽松的晨袍，腰间系着一条腰带。

[left] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][daɪ][ə'pɒn][ðə; ði]
left the breeze that came ever and anon from the sea to die upon the
左边 这 微风 那 来了 曾经 和 匿名 从 这 海 到 死 之上 这
[bʌst] [hɑːf] [dis'kləuz] ,
bust half disclosed ,
摔碎 一半 披露 ,

让时常从海上吹来的微风，消逝在半露的胸像上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['slɪpə(r)] , [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] ,
and the tiny slipper , that Cinderella might have worn ,
和 这 微小的 拖鞋 , 那 灰姑娘 可能 有 磨损 ,

还有那只小小的水晶鞋，灰姑娘可能穿过的那种。

[siːmd] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] ['kʌvəd] .
seemed a world too wide for the tiny foot which it scarcely covered .
似乎 一个 世界 也 宽的 为了 这 微小的 脚 哪个 它 几乎 涵盖 .

对于它几乎无法覆盖的小脚来说，这似乎是一个太大的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [sɒft] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
It might be the heat of the day that deepened the soft bloom of the
它 可能 是 这 热 的 这 天 那 加深 这 柔软的 盛开 的 这
[tʃiːks] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈlæŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .
cheeks and gave an unwonted languor to the large dark eyes .
脸颊 和 给予 一个 不寻常的 倦怠 到 这 大的 黑暗的 眼睛 .

或许是白天的炎热加深了她脸颊上柔和的红晕，也让那双乌黑的大眼睛透出一丝不寻常的慵懒。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [steɪdʒ] [əˈtaɪə(r)] ,
In all the pomp of her stage attire ,
在 全部 这 盛大场面 的 她 阶段 服装 ,

她身着华丽的舞台服装，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [læmps] , [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈɪzəbel]
in all the flush of excitement before the intoxicating lamps , never had Isabel
在 全部 这 冲洗 的 激动 前 这 醉人 灯 , 绝不 有 伊莎贝尔
[lʊkt] [səʊ] [ˈlʌvli] .
looked so lovely .
看起来 所以 迷人的 .

在迷人的灯光下，伊莎贝尔兴奋不已，容光焕发，显得格外美丽动人。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæktrəs] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [stʊd] - ,
By the side of the actress , and filling up the threshold , stood Gionetta ,
经过 这 边 的 这 演员 , 和 填充 向上 这 临界点 , 站立 - ,

吉奥内塔站在女演员身旁，几乎占据了整个门槛。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [θrʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] [ɪn] [tuː] [hjuːdʒ] [rɪˈsesɪz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd]
with her hands thrust up to the elbow in two huge recesses on either side
和 她 双手 推力 向上 到 这 弯头 在 二 巨大的 凹陷处 在 任何一个 边
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
her gown ,
她 袍 ,

她的双手高高举起，肘部插入长袍两侧两个巨大的凹陷处，

— [pˈɒkɪts] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ˈkɜːtəsi] ;
— pockets , indeed , they might be called by courtesy ;
— 口袋 , 的确 , 他们 可能 是 称为 经过 礼貌 ;

——的确，它们可以礼貌地称为口袋；

[sʌtʃ] [pˈɒkɪts] [æz; əz] [biːlzbəuːbz] [ˈgrænmʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,
such pockets as Beelzebub's grandmother might have shaped for herself ,
这样的 口袋 作为 别西卜的 祖母 可能 有 形状 为了 她自己 ,
[ˈbɒtəmləs] [pɪts] [ɪn] [ˈmɪnɪtʃə(r)] .
bottomless pits in miniature .
无底 坑 在 微型 .

就像别西卜的祖母为自己挖的那种口袋，微型的无底洞。

" [bʌt; bət] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] , [kwɪk] ,
" But I assure you , " said the nurse , in that sharp , quick ,
" 但 我 保证 你 , " 说 这 护士 , 在 那 锋利的 , 快的 ,

“但我向你保证，”护士用那种干脆利落的语气说道，

[ˈɪəˌsplɪtɪŋ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
earsplitting tone in which the old women of the South are more than a
震耳欲聋 语气 在 哪个 这 老的 女性 的 这 南 是 更多的 比 一个
[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
match for those of the North ,
匹配 为了 那些 的 这 北 ,

震耳欲聋的嗓音，南方老妇人丝毫不逊色于北方老妇人。

— " [bʌt; bət][ai][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][faɪnə][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn][ɔːl] ['neɪplz]

— " but I assure you , my darling , that there is not a finer cavalier in all Naples

— " 但 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 那 那里 是 不是 一个 更精细 骑士 在 全部 那不勒斯

,

,

,

——但我向你保证，亲爱的，在整个那不勒斯，没有比他更优秀的骑士了。

[nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪŋ'glɛzeɪ] ;

nor a more beautiful , than this Inglese ;

也不 一个 更多的 美丽的 , 比 这 英语 ;

没有比这更美的了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] .

and I am told that all the Inglesi are much richer than they seem .

和 我 是 讲述 那 全部 这 英格莱西 是 很多 更富有 比 他们 似乎 .

有人告诉我，所有英格莱西家族的人都比他们看起来要富有得多。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [triːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] , [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

Though they have no trees in their country , poor people ,

尽管 他们 有 不 树木 在 他们的 国家 , 贫穷的 人们 ,

虽然他们的国家没有树木，但穷人

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [twelv] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [jet] [ai] [hɪə(r)] , - !

and instead of twenty - four they have only twelve hours to the day , yet I hear , cospetto !

和 反而 的 二十 - 四 他们 有 仅有的 十二 小时 到 这 天 , 然而 我 听到 , - !

他们一天只有十二个小时，而不是二十四个小时，但我听说，cospetto！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃuː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪð] [steɪk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] ['kænɒt] ([ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['herətɪks] !)

that they shoe their horses with steak ; and since they cannot (the poor heretics !)

那 他们 鞋 他们的 马匹 和 牛排 ; 和 自从 他们 不能 (这 贫穷的 异端 !)

他们用牛排给马钉掌；既然他们做不到（可怜的异教徒们！）

[tɜːn] [greɪps] ['ɪntuː] [waɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [greɪps] , [ðeɪ] [tɜːn] [gəʊld]['ɪntuː] ['fɪzɪk] ,

turn grapes into wine , for they have no grapes , they turn gold into physic ,

转动 葡萄 进入 葡萄酒 , 为了 他们 有 不 葡萄 , 他们 转动 金子 进入 物理学 ,

他们没有葡萄，就把葡萄酿成酒；他们把黄金炼成药水。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [pɪs'təʊl] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪk] .

and take a glass or two of pistoles whenever they are troubled with the colic .

和 拿 一个 玻璃 或者 二 的 手枪 每当 他们 是 麻烦 和 这 绞痛 .

每当他们感到绞痛时，就喝一两杯皮斯托尔酒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

But you don't hear me !

但 你 不 听到 我 !

但你听不到我说话！

['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ! "

Little pupil of my eyes , you don't hear me ! "

小的 瞳孔 的 我的 眼睛 , 你 不 听到 我 ! "

我的小瞳孔，你听不见我说话！

" - , [ɪz][hi:; hi][nɒt][gɒd] - [laɪk] ? "
" Gionetta , is he not god - like ? "
" - , 是 他 不是 上帝 - 喜欢 ? "

"吉奥内塔，他难道不是神一样吗？"

" ['sæŋktə]['mærɪə] !
" Sancta Maria !
" 圣徒 玛丽亚 !

"圣玛利亚！

[hi:; hi][ɪz] ['hænsəm] , [bɛ'lɪsi,moʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,
he is handsome , bellissimo ; and when you are his wife ,
他 是 英俊的 , bellissimo ; 和 什么时候 你 是 他的 妻子 ,

他英俊潇洒，真是太棒了；而当你成为他的妻子时，

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] ['mæri] — "
— for they say these English are never satisfied unless they marry — "
— 为了 他们 说 这些 英语 是 绝不 使满意 除非 他们 结婚 — "

——因为他们说，这些英国人除非结婚，否则永远不会满足——"

" [waɪf] ! ['ɪŋglɪʃ] !
" Wife ! English !
" 妻子 ! 英语 !

"妻子！英语！"

[hu:m] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ? "
Whom are you talking of ? "
谁 是 你 说 的 ? "

你在说谁？

" [waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['si:njɔ:(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] . "
" Why , the young English signor , to be sure . "
" 为什么 , 这 年轻的 英语 签名者 , 到 是 当然 . "

"当然，那位年轻的英国先生。"

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

"呸！"

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] - . "
I thought you spoke of Zicci . "
我 想法 你 辐 的 - . "

我以为你说的是齐奇。

" [əʊ] ! ['si:njɔ:(r)] - [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi]
" Oh ! Signor Zicci is very rich and very generous ; but he wants to be
" 哦 ! 签名者 - 是 非常 富有的 和 非常 慷慨的 ; 但 他 想要 到 是
[jɔ:(r); jə(r)][,kævə'lɪə(r)] ,
your cavalier ,
你的 骑士 ,

"哦！齐奇先生非常富有，也非常慷慨；但他想做您的骑士，

[nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
not your husband .
不是 你的 丈夫 .

不是你丈夫。

[ai] [si:] [ðæt] , — [li:v] [,em 'i:][ə'ləʊn] .
I see that , — leave me alone .
我 看 那 , — 离开 我 独自的 .

我明白了，——别烦我。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l]['siːnjɔː(r)] - [wɪl] [biː; bi] .
When you are married , then you will see how amiable Signor Zicci will be .
什么时候 你 是 已婚 , 然后 你 将要 看 如何 可亲 签名者 - 将要 是 .

等你结婚后，你就会发现齐奇先生有多么和蔼可亲了。

[əʊ] , [pə(r)]['feɪdi] !
Oh , per fede !
哦 , 每 联邦 !

哦，per fede！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [jəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
but he will be as close to your husband as the yolk to the white
但 他 将要 是 作为 关闭 到 你的 丈夫 作为 这 蛋黄 到 这 白色的
;
;
;

但他与你丈夫的关系将如同蛋黄与蛋白一样亲密；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
that he will .
那 他 将要 .

他会的。

" ['saɪləns] , - !
" Silence , Gionetta !
" 沉默 , - !

“闭嘴，吉奥内塔！”

[haʊ] ['retʃɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .
How wretched I am to have no one else to speak to — to advise me .
如何 可怜 我 是 到 有 不 一 别的 到 说话 到 — 到 建议 我 .

我多么痛苦啊，竟然没有人可以倾诉，没有人可以给我建议。

[əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] !
Oh , beautiful sun !
哦 , 美丽的 太阳 !

哦，美丽的太阳！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːl] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [waɪld] ['enədʒi] ,
" and the girl pressed her hand to her heart with wild energy ,
" 和 这 女孩 按下 她 手 到 她 心 和 荒野 活力 ,

“女孩激动地将手按在胸口，

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪt] ['evri] [spɒt] [bʌt; bət] [ðɪs] ?
" why do you light every spot but this ?
" 为什么 做 你 光 每一个 点 但 这 ?

为什么你们把所有地方都照亮了，唯独这里没有？

[dɑːk] , [dɑːk] !
Dark , dark !
黑暗的 , 黑暗的 !

黑暗，黑暗！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡəʊ][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][kɑːm] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ] [ɡeɪ] .
And a little while ago I was so calm , so innocent , so gay .
和 一个 小的 尽管 前 我 曾是 所以 冷静的 , 所以 清白的 , 所以 同性恋 .

不久前，我还那么平静，那么天真，那么快乐。

[ai][dɪd][nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] [ðen] , - , ['heɪtfl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] ; [ai] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .
I did not hate you then , Gionetta , hateful as your talk was ; I hate you now .
我 做过 不是 恨 你 然后 , - , 可恶 作为 你的 讲话 曾是 ; 我 恨 你 现在 .

吉奥内塔，那时我并不恨你，尽管你当时的言辞令人憎恶；但我现在恨你。

[gəʊ][ɪn] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] — [liːv] [ˌem 'iː] . "
Go in ; leave me alone — leave me . "
去 在 ; 离开 我 独自的 — 离开 我 . "

进去吧，别管我——别管我。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'lentə] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] ,
" And indeed it is time I should leave you , for the polenta will be spoiled ,
" 和 的确 它 是 时间 我 应该 离开 你 , 为了 这 玉米粥 将要 是 被宠坏了 ,

“的确，我该离开了，因为玉米粥要坏了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
and you have eaten nothing all day .
和 你 有 吃 没有什么 全部 天 .

你今天一整天都没吃东西。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
If you don't eat you will lose your beauty , my darling ,
如果 你 不 吃 你 将要 失去 你的 美丽 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你不吃饭，你的美貌就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] ['nəʊbədi] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and then nobody will care for you .
和 然后 无人 将要 关心 为了 你 .

到那时，就不会有人关心你了。

['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [grəʊ] ['ʌgli] , — [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,
Nobody cares for us when we grow ugly , — I know that ; and then you must ,
无人 关心 为了 我们 什么时候 我们 生长 丑陋的 , — 我 知道 那 ; 和 然后 你 必须 ,

当我们变得丑陋时，没有人会关心我们——我知道这一点；而那时你必须……

[laɪk] [əʊld] - , [get] [sʌm; səm] ['ɪzəbel] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [spɔɪl] .
like old Gionetta , get some Isabel of your own to spoil .
喜欢 老的 - , 得到 一些 伊莎贝尔 的 你的 自己的 到 剧透 .

就像老吉奥内塔一样，找个伊莎贝尔来宠爱自己吧。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'lentə] . "
I'll go and see to the polenta . "
患病的 去 和 看 到 这 玉米粥 . "

我去看看玉米粥。

" [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,
" Since I have known this man , " said the actress , half aloud ,
" 自从 我 有 已知 这 男人 , " 说 这 演员 , 一半 大声 ,

“自从我认识这个人以来，”女演员半自言自语道，

" [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
" since his dark eyes have fascinated me , I am no longer the same .
" 自从 他的 黑暗的 眼睛 有 着迷 我 , 我 是 不 更长 这 相同的 .

“自从我被他深邃的眼睛所吸引，我就不再是以前的我了。”

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ'self] , — [tuː; tə][glaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] ;
I long to escape from myself , — to glide with the sunbeam over the hill - tops ;
我 长的 到 逃脱 从 我 , — 到 滑行 和 这 阳光 超过 这 爬坡道 - 最高额 ;

我渴望逃离自我，——乘着阳光滑过山顶；

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
to become something that is not of earth .
到 变得 某物 那 是 不是 的 地球 .

变成非地球之物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] ?
Is it , indeed , that he is a sorcerer , as I have heard ?
是 它 , 的确 , 那 他 是 一个 巫师 , 作为 我 有 听到 ?

他真的像我听说的那样，是个巫师吗？

['fæntəmz] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ,
Phantoms float before me at night ,
幻影 漂浮 前 我 在 夜晚 ,

夜里，幻影在我眼前飘荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] ,
and a fluttering like the wing of a bird within my heart seems as if the spirit were terrified ,
和 一个 飘动 喜欢 这 翼 的 一个 鸟 之内 我的 心 似乎 作为 如果 这 精神 是 恐惧 ,

我心中仿佛有种鸟儿翅膀般颤动的感觉，好像我的灵魂受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ɪts][keɪdʒ] .
and would break its cage .
和 会 休息 它是 笼 .

它会挣脱牢笼。

" [waɪl] ['mɜːmərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['ræpsədiz] , [ə; eɪ] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
" While murmuring these incoherent rhapsodies , a step that she did not hear approached the actress ,
" 尽管 淙淙 这些 语无伦次 狂想曲 , 一个 步 那 她 做过 不是 听到 接近 这 演员 ,

“在她喃喃自语着这些语无伦次的狂想曲时，一个她没有听到的脚步声向这位女演员走来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
and a light hand touched her arm .
和 一个 光 手 感动 她 手臂 .

一只轻柔的手碰了碰她的手臂。

" [ˌɪzə'belə] ! [kə'risimə] !
" Isabella ! carissima !
" 伊莎贝拉 ! 卡里西玛 !

“伊莎贝拉！亲爱的！”

[ˌɪzə'belə] !
Isabella !
伊莎贝拉 !

伊莎贝拉！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['glɪndən] .
" She turned , and saw Glyndon .
" 她 转向 , 和 锯 格林登 .

她转过身，看到了格林顿。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
The sight of his fair young face calmed her at once .
这 视线 的 他的 公平的 年轻的 脸 平静下来 她 在 一次 .

看到他那张俊美年轻的脸庞，她顿时平静了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [jet] [hɪz; ɪz] [saɪt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
She did not love him , yet his sight gave her pleasure .
她 做过 不是 爱 他 , 然而 他的 视线 给予 她 乐趣 .

她并不爱他，但他的身影却让她感到愉悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
She had for him a kind and grateful feeling .
她 有 为了 他 一个 种类 和 感激的 感觉 .

她对他怀有感激和亲切之情。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] - !
Ah , if she had never beheld Zicci !
啊 , 如果 她 有 绝不 观看 - !

啊，如果她从未见过齐奇就好了！

" ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [frɒm; frəm]
" Isabel , " said the Englishman , drawing her again to the bench from
" 伊莎贝尔 , " 说 这 英国人 , 绘画 她 再次 到 这 长椅 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
which she had risen ,
哪个 她 有 升起 ,

“伊莎贝尔，”英国人说着，又把她拉回她刚才起身的长椅旁。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['pæʃənətli] [ai] [lʌv] [ðiː] .
and seating himself beside her , " you know how passionately I love thee .
和 座位 他自己 旁 她 , " 你 知道 如何 热情地 我 爱 你 .

他坐在她旁边，说道：“你知道我多么爱你。”

[ˌhɪðə'tuː] [ðaʊ] [hæst] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ]['ɑːdə(r)] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌmtaɪmz]
Hitherto thou hast played with my impatience and my ardor , thou hast sometimes
迄今为止 你 哈斯特 玩 和 我的 不耐烦 和 我的 热情 , 你 哈斯特 有时
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

此前你一直玩弄我的急躁和热情，你有时还会微笑，

['sʌmtaɪmz] [fraʊnd] [ə'weɪ] [maɪ] [,impɔː'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][suːt] ;
sometimes frowned away my importunities for a reply to my suit ;
有时 皱眉 离开 我的 纠缠 为了 一个 回复 到 我的 套装 ;

有时，他们会对我要求回复诉讼的恳求皱眉打断；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai] [fiːl] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['set(ə)ld]
but this day — I know not how it is — I feel a more sustained and settled
但 这 天 — 我 知道 不是 如何 它 是 — 我 感觉 一个 更多的 持续 和 定居
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiː] ,
courage to address thee ,
勇气 到 地址 你 ,

但今天——我也不知道为什么——我感到一种更加持久和坚定的勇气来和你说话。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
and learn the happiest or the worst .
和 学习 这 最快乐 或者 这 最差 .

并了解最快乐或最糟糕的情况。

[ai][hæv; həv] ['raɪvlz] , [ai] [nəʊ] , — ['raɪvlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] .
I have rivals , I know , — rivals who are more powerful than the poor artist .
我 有 竞争对手 , 我 知道 , — 竞争对手 WHO 是 更多的 强大的 比 这 贫穷的 艺术家 .

我知道我有竞争对手——而且是比我这个可怜的艺术家更强大的竞争对手。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['feɪvəd] ?
Are they also more favored ?
是 他们 还 更多的 受青睐 ?

他们也更受青睐吗?

" ['ɪzəbel] [blʌʃt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
" Isabel blushed faintly , but her countenance was grave and distressed .
" 伊莎贝尔 脸红了 淡淡的 , 但 她 面容 曾是 严重 和 苦恼 .

伊莎贝尔脸颊微红，但她的表情却十分严肃和痛苦。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌhaɪərəʊ'glɪfɪkəl] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] ,
Looking down , and marking some hieroglyphical figures in the dust with the point of her slipper ,
寻找 向下 , 和 标记 一些 象形文字 数据 在 这 灰尘 和 这 观点 的 她 拖鞋 ,

她低头看着地面，用拖鞋尖在尘土中画出了一些象形文字。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , " ['siːnjɔː(r)] ,
she said , with some hesitation and a vain attempt to be gay , " Signor ,
她 说 , 和 一些 犹豫 和 一个 徒劳 试图 到 是 同性恋 , " 签名者 ,

她有些犹豫，徒劳地试图表现得像个同性恋者，说道:“先生，

[huː'evə(r)] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][æn; ən] ['æktrəs] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪvlz] .
whoever wastes his thoughts on an actress must submit to have rivals .
谁 废物 他的 想法 在 一个 演员 必须 提交 到 有 竞争对手 .

凡是把心思浪费在女演员身上的人，注定要面对情敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['destəni] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑː'selvz] . "
It is our unhappy destiny not to be sacred even to ourselves . "
它 是 我们的 不开心 命运 不是 到 是 神圣 甚至 到 我们自己 . "

我们不幸的命运就是，即使对自己，我们也并非神圣不可侵犯。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , ['ɪzəbel] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðɪs] ['destəni] ,
" But you have told me , Isabel , that you do not love this destiny ,
" 但 你 有 讲述 我 , 伊莎贝尔 , 那 你 做 不是 爱 这 命运 ,

“但是伊莎贝尔，你曾告诉我，你并不喜欢这样的命运。”

['glɪtərɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tælənts] [ə'dɔːn] . "
glittering though it seem , — that your heart is not in the vocation which your talents adorn . "
闪闪发光 尽管 它 似乎 , — 那 你的 心 是 不是 在 这 职业 哪个 你的 天赋 装饰 . "

尽管你的才华看似耀眼，但你的心却并不在你擅长的职业上。

" [ɑː] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,
" Ah , no ! " said the actress , her eyes filling with tears ,
" 啊 , 不 ! " 说 这 演员 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 ,

“啊，不！”女演员说着，眼中噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [lɒt][tuː; tə][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] . "
" it is a miserable lot to be slave to a multitude . "
" 它 是 一个 悲惨的 很多 到 是 奴隶 到 一个 民众 . "

“沦为众人的奴隶，真是悲惨的命运。”

" [flai] [ðen] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] , [ˈpæʃənətli] .
" Fly then with me , " said the artist , passionately .
" 飞 然后 和 我 , " 说 这 艺术家 , 热情地 .

"那就跟我一起飞吧,"艺术家热情地说。

" [kwɪt] [fərˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [diˈvaid] [ðæt] [hɑːt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [əʊn] .
" Quit forever the calling that divides that heart I would have all my own .
" 辞职 永远 这 呼叫 那 分割 那 心 我 会 有 全部 我的 自己的 .

"永远放弃那份分裂我内心的召唤，我要拥有完全属于我自己的心。"

[ʃeə(r)] [maɪ] [feɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] , — [maɪ] [praɪd] , [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [maɪ] [aɪˈdiːəl] !
Share my fate now and forever , — my pride , my delight , my ideal !
分享 我的 命运 现在 和 永远 , — 我的 自豪 , 我的 喜 , 我的 理想的 !

与我同在，直到永远——我的骄傲，我的快乐，我的理想！

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪnˈspaɪə(r)] [maɪ] [ˈkænvəs] [ænd; ənd] [maɪ] [sɒŋ] ,
Thou shalt inspire my canvas and my song ,
你 应 启发 我的 帆布 和 我的 歌曲 ,

你将启发我的画布和我的歌声，

[ðaɪ] [ˈbjuːti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [ˈhəʊli] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] .
thy beauty shall be made at once holy and renowned .
你的 美丽 将 是 制成 在 一次 圣 和 著名 .

你的美丽将立刻变得神圣而闻名。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləriz] [ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] [kraʊdz] [ʃæl; ʃəl] [ˈgæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈviːnəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
In the galleries of princes crowds shall gather round the effigy of a Venus or a saint ,
在 这 画廊 的 王子们 人群 将 收集 圆形的 这 人偶 的 一个 金星 或者 一个 圣 ,

在王子的宫殿里，人群会聚集在维纳斯或圣人的雕像周围。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːθ] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪzəbel] [ˌdiː ˈaɪ] [pɪˈzɑːni] ! -
and a whisper shall break forth , ' It is Isabel di Pisani ! '
和 一个 耳语 将 休息 前进 , - 它 是 伊莎贝尔 迪 皮萨尼 ! -

一阵窃窃私语响起："她是伊莎贝尔·迪·皮萨尼！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈɪzəbel] , [ai] [əˈdɔː(r)] [ðiː] : [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [ˈwɜːʃɪp] [ɪn] [veɪn] . "
Isabel , I adore thee : tell me that I do not worship in vain . "
伊莎贝尔 , 我 崇拜 你 : 告诉 我 那 我 做 不是 崇拜 在 徒劳 . "

伊莎贝尔，我爱你：请告诉我，我的崇拜并非徒劳。

" [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] [feə(r)] , " [sed] [ˈɪzəbel] ,
" Thou art good and fair , " said Isabel ,
" 你 艺术 好的 和 公平的 , " 说 伊莎贝尔 ,

"你善良又公正,"伊莎贝尔说。

[ˈgeɪzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜːz] ,
gazing on her lover as he pressed his cheek nearer to hers ,
凝视 在 她 情人 作为 他 按下 他的 脸颊 更近 到 她的 ,

她凝视着她的爱人，他将脸颊贴近她的脸颊。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
and clasped her hand in his .
和 紧握 她 手 在 他的 .

他紧紧握住她的手。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ? "
" But what should I give thee in return ? "
" 但 什么 应该 我 给 你 在 返回 ? "

"但我该给你什么作为回报呢？"

" [lʌv] , [lʌv] ; ['əʊnli] [lʌv] ! "
" Love , love ; only love ! "
" 爱 , 爱 ; 仅有的 爱 ! "

"爱，爱；只有爱！"

" [ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] ? "
" A sister's love ? "
" 一个 姐妹 爱 ? "

"姐妹之爱？"

" [ɑː] , [spiːk] [nɒt] [wɪð] [sʌtʃ] ['kruːəl]['kəʊldnəs] ! "
" Ah , speak not with such cruel coldness ! "
" 啊 , 说话 不是 和 这样的 残忍的 寒冷 ! "

"啊，别用如此冷酷无情的语气说话！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
" It is all I have for thee .
" 它 是 全部 我 有 为了 你 .

"这是我能给你的一切。"

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['siːnjɔː(r)] .
Listen to me , signor .
听 到 我 , 签名者 .

先生，请听我说。

[wen] [ai] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [wen] [ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
When I look on your face , when I hear your voice ,
什么时候 我 看 在 你的 脸 , 什么时候 我 听到 你的 嗓音 ,

当我看到你的脸，当我听到你的声音，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'riːn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][kɑːm] [kriːps] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʌl] [θɔːts] , [əʊ] , [haʊ]
a certain serene and tranquil calm creeps over and lulls thoughts , oh , how
一个 肯定 安详 和 宁静 冷静的 令人毛骨悚然 超过 和 平静 想法 , 哦 , 如何
['fiːvərɪʃ] , [haʊ] [waɪld] !
feverish , how wild !
发烧 , 如何 荒野 !

一种宁静祥和的平静悄然袭来，抚慰着思绪，哦，多么狂热，多么狂野！

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] , [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [dɑːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [suːn]
When thou art gone , the day seems a shade more dark ; but the shadow soon
什么时候 你 艺术 已消失 , 这 天 似乎 一个 阴影 更多的 黑暗的 ; 但 这 阴影 很快
[flaɪz] .
flies .
苍蝇 .

你离去之后，白昼似乎黯淡了几分；但阴影很快就会消散。

[ai] [mɪs] [ðiː] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðiː] , — [nəʊ] , [ai] [lʌv] [ðiː] [nɒt] ;
I miss thee not , I think not of thee , — no , I love thee not ;
我 错过 你 不是 , 我 思考 不是 的 你 , — 不 , 我 爱 你 不是 ;

我不思念你，我不想起你，——不，我不爱你；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self]['əʊnli] [weə(r)] [ai] [lʌv] . "
and I will give myself only where I love . "
和 我 将要 给 我 仅有的 在哪里 我 爱 . "

我只会把自己奉献给我所爱的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
" But I would teach thee to love me , — fear it not .
" 但 我 会 教 你 到 爱 我 , — 害怕 它 不是 .

但我会教你爱我，——不要害怕。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['aʊə(r)]['træŋkwɪl][k'laɪməts][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] . "
such love as thou now describest in our tranquil climates is the love of innocence and youth . "
这样的 爱 作为 你 现在 描述 在 我们的 宁静 气候 是 这 爱 的 无辜 和 青年 . "

你现在在我们这宁静的环境中所描述的那种爱，是纯真和青春的爱。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] .
" And it is the innocence he would destroy , " said Isabel , rather to herself than to him .
" 和 它 是 这 无辜 他 会 破坏 , " 说 伊莎贝尔 , 相当 到 她自己 比 到 他 .

“而他要摧毁的正是这份纯真，”伊莎贝尔喃喃自语，与其说是对他说的，不如说是自言自语。

['glɪndən] [druː] [bæk] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] .
Glyndon drew back , conscience - stricken .
格林登 画 后退 , 良心 - 受打击的 .

格林登良心不安，退缩了。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] !
" No , it may not be !
" 不 , 它 可能 不是 是 !

不，可能不是！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ekstrikeit] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
" she said , rising , and extricating her hand gently from his grasp .
" 她 说 , 上升 , 和 脱困 她 手 轻轻地 从 他的 抓牢 .

“她说着，站起身来，轻轻地把手从他的手中抽了出来。”

" [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌem 'iː] .
" Leave me , and forget me .
" 离开 我 , 和 忘记 我 .

“离开我，忘记我吧。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] .
You do not understand , you could not comprehend , the nature of her whom you think to love .
你 做 不是 理解 , 你 可以 不是 理解 , 这 自然 的 她 谁 你 思考 到 爱 .

你不了解，也无法理解，你所爱之人的本质。

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwəd] ,
From my childhood upward ,
从 我的 童年 向上 ,

从我的童年时期开始，

[ai][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
I have felt as if I were marked out for some strange and
我 有 毛毡 作为 如果 我 是 标记 出去 为了 一些 奇怪的 和
[ˌpriːtə'nætʃrəl] [duːm] ;
preternatural doom ;
超自然 厄运 ；

我感觉自己好像注定要遭受某种奇怪而超自然的厄运；

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgld] [frɒm; frəm][maɪ][kaɪnd] .
as if I were singled from my kind .
作为 如果 我 是 单身 从 我的 种类 .

仿佛我与同类格格不入。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ([ænd; ənd] , [əʊ] !
This feeling (and , oh !
这 感觉 (和 , 哦 !

这种感觉（哦！

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [veɪg] [dɪ'laɪt] ,
at times it is one of delirious and vague delight ,
在 时代 它 是 一 的 谵妄 和 模糊的 喜 ,

有时是一种欣喜若狂、模糊不清的喜悦，

[æt; ət]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [gluːm]) ['diːpən] [wɪð] [ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
at others of the darkest gloom) deepens with me day by day .
在 其他的 的 这 最黑暗的 愁云) 加深 和 我 天 经过 天 .

有时是极其黑暗的阴霾），这种阴霾与我同在，日复一日地加深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['spredɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [raʊnd] .
It is like the shadow of twilight , spreading slowly and solemnly round .
它 是 喜欢 这 阴影 的 暮 , 传播 缓慢地 和 庄严地 圆形的 .

它就像暮色的阴影，缓缓而庄严地向四周蔓延。

[maɪ]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] !
My hour approaches ; a little while , and it will be night !
我的 小时 方法 ; 一个 小的 尽管 , 和 它 将要 是 夜晚 !

我的时间快到了；再过一会儿，天就黑了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['glɪndən] ['lɪsnd] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
" As she spoke , Glyndon listened with visible emotion and perturbation .
" 作为 她 辐 , 格林登 听着 和 可见的 情感 和 扰动 .

“她说话的时候，格林登听得非常激动，神情也十分不安。”

" ['ɪzəbel] !
" Isabel !
" 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] , " [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪn'tʃeɪn] [ˌem 'iː]
" he exclaimed , as she ceased , " your words more than ever enchain me
" 他 惊呼 , 作为 她 停止 , " 你的 字 更多的 比 曾经 锁链 我
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

她停下脚步，他惊呼道：“你的话语比以往任何时候都更让我无法摆脱你。”

[æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [ai] [fiːl] .
As you feel , I feel .
作为 你 感觉 , 我 感觉 .

你的感受，就是我的感受。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
I , too , have been ever haunted with a chill and unearthly foreboding .
我 , 也 , 有 到过 曾经 闹鬼的 和 一个 寒意 和 超凡脱俗的 不祥的预感 .

我也一直被一种不寒而栗、诡异的预感所困扰。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [men] [ai] [hæv; həv] [felt] [ə'ləʊn] .
Amidst the crowds of men I have felt alone .
在……之中 这 人群 的 男人 我 有 毛毡 独自的 .

身处人群之中，我却感到孤独。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['pleʒəz] , [maɪ] [tɔɪlz] , [maɪ] [pə'sjuːts] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] [hæz; həz] [m'ɜːməd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,
In all my pleasures , my toils , my pursuits , a warning voice has murmured in my ear ,
在 全部 我的 快乐 , 我的 辛勤劳作 , 我的 追求 , 一个 警告 嗓音 有 低声说道 在 我的 耳朵 ,

在我所有的快乐、辛劳和追求中，总有一个警告的声音在我耳边低语。

- [taɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mænhʊd] . -
' Time has a dark mystery in store for thy manhood . '
- 时间 有 一个 黑暗的 神秘 在 店铺 为了 你的 男子气概 . -

“时间将为你的男子气概埋下黑暗的秘密。”

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [səʊl] .
When you spoke it was as the voice of my own soul .
什么时候 你 辐 它 曾是 作为 这 嗓音 的 我的 自己的 灵魂 .

你说话的声音，就像是我灵魂的声音。

" ['ɪzəbel] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
" Isabel gazed upon him in wonder and fear .
" 伊莎贝尔 凝视 之上 他 在 想知道 和 害怕 .

伊莎贝尔惊奇又恐惧地望着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] , [səʊ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [reə(r)] ['sɪmətri] ,
Her countenance was as white as marble , and those features , so divine in their rare symmetry ,
她 面容 曾是 作为 白色的 作为 大理石 , 和 那些 特征 , 所以 神圣的 在 他们的 稀有的 对称 ,

她的脸色像大理石一样白皙，五官精致对称，宛若神明。

[mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] [griːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪθənɪs] [wen] ,
might have served the Greek with a study for the Pythoness when ,
可能 有 服务 这 希腊语 和 一个 学习 为了 这 Pythoness 什么时候 ,

或许曾为希腊人提供过关于女巨蟒剧团的研究资料，当时

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kævən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] [gɒd] .
from the mystic cavern and the bubbling spring , she first hears the voice of the inspiring god .
从 这 神秘 洞穴 和 这 冒泡 春天 , 她 第一的 听到 这 嗓音 的 这 鼓舞人心 上帝 .

从神秘的洞穴和汩汩涌出的泉水中，她第一次听到了鼓舞人心的神的声音。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,
Gradually the rigor and tension of that wonderful face relaxed , the color returned ,
逐步地 这 严格 和 紧张 的 那 精彩的 脸 轻松 , 这 颜色 返回 ,

那张美丽的脸上，严肃和紧张的神情渐渐放松下来，脸色也恢复了红润。

[ðə; ði] [pʌls] [biːt] , [ðə; ði] [hɑːt] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [freɪm] .
the pulse beat , the heart animated the frame .
这 脉冲 打 , 这 心 动画 这 框架 .

脉搏跳动，心脏跳动，画面随之生动起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['pɑːʃəli] [ə'saɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ,
" Tell me , " she said , turning partially aside , " tell me , have you seen ,
" 告诉 我 , " 她 说 , 转弯 部分 旁边 , " 告诉 我 , 有 你 已见 ,

“告诉我,”她说着，侧过身去，“告诉我，你见过吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , — [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [waɪld] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]
do you know , a stranger in this city , — one of whom wild stories are
做 你 知道 , 一个 陌生人 在 这 城市 , — 一 的 谁 荒野 故事 是
[ə'fləʊt] ? "
afloat ? "
漂浮 ? "

你认识这座城市里一个陌生人吗？关于他的各种离奇传闻甚嚣尘上。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] - .
" You speak of Zicci .
" 你 说话 的 - .

你提到了齐奇。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ; [ai] [nəʊ] [hɪm] !
I have seen him ; I know him !
我 有 已见 他 ; 我 知道 他 !

我见过他；我认识他！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][maɪ]['raɪv(ə)l] , — [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [beə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "
he , too , would be my rival , — he , too , would bear thee from me ! "
他 , 也 , 会 是 我的 竞争对手 , — 他 , 也 , 会 熊 你 从 我 ! "

他也会成为我的对手，——他也会把你从我身边夺走！

" [juː; jʊ][ɜː(r)] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['heɪstɪli][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , — " [hiː; hi] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)]
" You err , " said Isabel , hastily and with a deep sigh , — " he pleads for
" 你 犯错 , " 说 伊莎贝尔 , 草草 和 和 一个 深的 叹 , — " 他 恳求 为了
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“你错了,”伊莎贝尔急忙叹了口气说，“——他为你求情；

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][nɒt] — [nɒt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː]
he informed me of your love ; he besought me not — not to reject it
他 知情的 我 的 你的 爱 ; 他 恳求 我 不是 — 不是 到 拒绝 它
. "
. "
. "

他告诉我你爱我，但他没有恳求我不要拒绝这份爱。

" [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm] ? "
" Strange being , incomprehensible enigma , why did you name him ? "
" 奇怪的 存在 , 难以理解 谜 , 为什么 做过 你 姓名 他 ? "

“奇怪的生物，难以理解的谜团，你为什么给他取这个名字？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['weðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] , [ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]
I would have asked whether , when you first saw him , the foreboding , the instinct
我 会 有 问 无论 , 什么时候 你 第一的 锯 他 , 这 不祥的预感 , 这 本能
,
,
,

我本想问，当你第一次见到他时，是否感受到某种不祥的预感或直觉?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [keɪm] [ɒn] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['fɪəfəli] , [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəbli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;
of which you spoke came on you more fearfully , more intelligibly than before ;
的 哪个 你 辐 来了 在 你 更多的 恐惧地 , 更多的 清晰地 比 前 ;

你所谈论的那些事，比以前更加可怕、更加清晰地向你袭来;

['weðə(r)] [juː; jʊ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'peld] [frɒm; frəm] [hɪm] , [jet] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
whether you felt at once repelled from him , yet attracted towards him ;
无论 你 毛毡 在 一次 排斥 从 他 , 然而 吸引 向 他 ;

你是否既对他感到厌恶，又被他吸引?

['weðə(r)] [juː; jʊ] [felt] [[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktrəs] [spəʊk] [wɪð] ['hʌrid] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]] [ðæt] [wɪð] [hɪm]
whether you felt [and the actress spoke with hurried animation] that with Him
无论 你 毛毡 [和 这 演员 辐 和 慌忙 动画片] 那 和 他
[wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! "
was connected the secret of your life ! "
曾是 连接 这 秘密 的 你的 生活 ! "

你是否觉得（这位女演员语气急促而激动地说道）你生命的秘密与他息息相关!

" [ɔːl] [ðɪs] [ai] [felt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['glɪndən] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" All this I felt , " answered Glyndon , in a trembling voice ,
" 全部 这 我 毛毡 , " 回答 格林登 , 在 一个 发抖 嗓音 ,

“我感受到了这一切，”格林顿颤抖着声音回答道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
" the first time I was in his presence .
" 这 第一的 时间 我 曾是 在 他的 在场 .

“我第一次见到他的时候。”

[ðəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [geɪ] , — ['mjuːzɪk] , [ə'mɪdst] [læmp] - [lɪt] [triːz] , [lait] [kən'vɜːs]
Though all around me was gay , — music , amidst lamp - lit trees , light converse
尽管 全部 大约 我 曾是 同性恋 , — 音乐 , 在......之中 灯 - 点燃 树木 , 光 交谈
[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

虽然我周围的一切都充满了欢乐——音乐、灯光照耀下的树木、轻柔的交谈声，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'bʌv] , — [maɪ] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] , [maɪ] [heə(r)]
and heaven without a cloud above , — my knees knocked together , my hair
和 天堂 没有 一个 云 多于 , — 我的 膝盖 敲门 一起 , 我的 头发
['brɪs(ə)ld] ,
bristled ,
竖起的 ,

天堂之上万里无云，——我的双膝颤抖，头发竖了起来，

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] [laɪk][aɪs] ; [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [θɔ:ts] [wɪð] [ði:]
and my blood curdled like ice ; since then he has divided my thoughts with thee
和 我的 血 凝固 喜欢 冰 ; 自从 然后 他 有 分割 我的 想法 和 你
. "
. "
. "

我的血液像冰一样凝固；从那以后，他便将我的思绪与你瓜分了。

" [nəʊ][mɔ:(r)] , [nəʊ][mɔ:(r)] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [təʊn] ;
" No more , no more , " said Isabel , in a stifled tone ;
" 不 更多的 , 不 更多的 , " 说 伊莎贝尔 , 在 一个 窒息 语气 ;

“不要了，不要了,”伊莎贝尔压抑着声音说；

" [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] .
" there must be the hand of Fate in this .
" 那里 必须 是 这 手 的 命运 在 这 .

这其中必定有命运的安排。

[ai][kæn; kən] [spi:k] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ; [ˌfeə'wel] .
I can speak no more to you now ; farewell .
我 能 说话 不 更多的 到 你 现在 ; 告别 .

我现在没话可说了，再见。

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [pɑ:st][hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" She sprang past him into the house and closed the door .
" 她 弹簧 过去的 他 进入 这 房子 和 关闭 这 门 .

她从他身边跃过，冲进屋里，关上了门。

['glɪndən] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,
Glyndon did not dare to follow her , nor , strange as it may seem ,
格林登 做过 不是 敢 到 跟随 她 , 也不 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,
[wɒz; wəz][hi:; hi][səʊ] [ɪn'klaɪnd] .
was he so inclined .
曾是 他 所以 倾斜 .

格林顿不敢跟随她，而且，虽然听起来很奇怪，但他也不愿意这样做。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mu:nlaɪt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
The thought and recollection of that moonlight hour in the gardens , of the
这 想法 和 回忆 的 那 月光 小时 在 这 花园 , 的 这
[streɪndʒ] [ə'dres] [ɒv; əv] - ,
strange address of Zicci ,
奇怪的 地址 的 - ,

想起花园里那月光下的时光，想起齐奇那奇怪的叫喊声，

[frəʊz] [ʌp] [ɔ:l] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] ; ['ɪzəbel] [hɜ:'self] , [ɪf] [nɒt] [fə'gɒtn] ,
froze up all human passion ; Isabel herself , if not forgotten ,
冻住了 向上 全部 人类 热情 ; 伊莎贝尔 她自己 , 如果 不是 被遗忘的 ,

冻结了所有人类的激情；伊莎贝尔本人，即便没有被遗忘，

[ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .
shrank back like a shadow into the recesses of his breast .
缩小 后退 喜欢 一个 阴影 进入 这 凹陷处 的 他的 胸部 .

像影子一样缩回了他的胸膛深处。

[hi:; hi] ['ʃivə] [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
He shivered as he stepped into the sunlight ,
他 瑟瑟发抖 作为 他 步 进入 这 阳光 ,

他踏入阳光下时，不禁打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zicci：一个故事——第一卷(Zicci A Tale — Volume 01)

第3/3页

[ænd; ənd] ['mju:ziŋli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis] [hɪz; ɪz] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒpjələs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðæt]
and musingly retraced his steps into the more populous parts of that
和 若有所思地 重走 他的 步骤 进入 这 更多的 人口众多 部分 的 那
['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['sɪtɪz] .
liveliest of Italian cities .
最活跃的 的 意大利语 城市 .

他若有所思地沿着原路返回到这座意大利最繁华的城市中人口更密集的地区。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,
It was a small cabinet ; the walls were covered with pictures ,
它 曾是 一个 小的 内阁 ; 这 墙壁 是 涵盖 和 图片 ,

那是一个小柜子；墙上贴满了照片。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] ['lɪniɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv]
one of which was worth more than the whole lineage of the owner of
一 的 哪个 曾是 值得 更多的 比 这 所有的 血统 的 这 所有者 的
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

其中一件的价值甚至超过了宫殿主人整个家族的财富。

[ɪz] [nɒt] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ?
Is not Art a wonderful thing ?
是 不是 艺术 一个 精彩的 事物 ?

艺术难道不是一件美好的事物吗?

[ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['nəʊb(ə)l] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['frɪb(ə)l] [ɔː(r)] [æn; ən] [ə'sæsɪn] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]
A Venetian noble might be a fribble or an assassin , a scoundrel , or a
一个 威尼斯 高贵 可能 是 一个 弗里布尔 或者 一个 刺客 , 一个 恶棍 , 或者 一个
[dəʊlt] ,
dolt ,
笨蛋 ,

威尼斯贵族可能是个轻浮之徒，也可能是个刺客、恶棍或笨蛋。

['wɜːθləs] , [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɜːθləs] ; [jet] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sæt] [tuː; tə] ['tɪʃən] ,
worthless , or worse than worthless ; yet he might have sat to Titian ,
毫无价值 , 或者 更糟 比 毫无价值 ; 然而 他 可能 有 卫星 到 提香 ,

他毫无价值，甚至比毫无价值更糟；然而他本可以成为提香的御用画师。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'estɪməbl] ,
and his portrait may be inestimable ,
和 他的 肖像 可能 是 不可估量 ,

他的肖像画或许价值连城。

— [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
— a few inches of painted canvas a thousand times more valuable than a
— 一个 很少 英寸 的 绘 帆布 一个 千 时代 更多的 有价值的 比 一个
[mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] ,
man with his veins and muscles ,
男人 和 他的 静脉 和 肌肉 ,

——几英寸的画布，其价值竟比一个浑身血管和肌肉的男人高出千倍。

[breɪn] , [wɪl] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] !
brain , will , heart , and intellect !
脑 , 将要 , 心 , 和 智力 !

大脑、意志、心灵和智慧！

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][sæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] ['fɔːti] , — [dɑːk] - [aɪd] , ['sæləʊ] ,
In this cabinet sat a man of about three and forty , — dark - eyed , sallow ,
在 这 内阁 卫星 一个 男人 的 关于 三 和 四十 , — 黑暗的 - 眼睛 , 黄褐色 ,

内阁里坐着一个大约四十三岁的男人，黑眼睛，面色蜡黄。

[wɪð] [ʃɔːt] , ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv][dʒɔː] , [ænd; ənd] [θɪk] ,
with short , prominent features , a massive conformation of jaw , and thick ,
和 短的 , 著名的 特征 , 一个 大量的 构象 的 颚 , 和 厚的 ,
['senʃuəl] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [lɪps] ;
sensual , but resolute lips ;
感性的 , 但 坚决 嘴唇 ;

五官短而突出，下颌轮廓分明，嘴唇厚实性感，但又坚毅果敢；

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .
this man was the Prince di — .
这 男人 曾是 这 王子 迪 — .

这个人是王子迪——。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['kɔːpjələns] , [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn]
His form , middle - sized , but rather inclined to corpulence , was clothed in
他的 形式 , 中间 - 尺寸 , 但 相当 倾斜 到 肥胖 , 曾是 穿着衣服 在
[ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [rəʊb][ɒv; əv] [rɪtʃ] [brə'keɪd] ;
a loose dressing - robe of rich brocade ;
一个 松动的 敷料 - 长袍 的 富有的 锦缎 ;

他身材中等，但略显肥胖，身穿一件宽松的华丽锦缎睡袍；

[ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd][hæt] , [ə; eɪ][mɑːsk] , [daɪs][ænd; ənd][daɪs] -
on a table before him lay his sword and hat , a mask , dice and dice -
在 一个 桌子 前 他 躺 他的 剑 和 帽子 , 一个 面具 , 骰子 和 骰子 -
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

他面前的桌子上放着他的剑、帽子、面具、骰子和骰子盒。

[ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] .
a portfolio , and an inkstand of silver curiously carved .
一个 文件夹 , 和 一个 墨水台 的 银 奇怪的是 雕刻 .

一个文件夹，以及一个雕刻精美的银墨水瓶。

" [wel] , [-] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['pærəsaɪt] ,
" Well , Mascari , " said the Prince , looking up towards his parasite ,
" 出色地 , 睫毛膏 , " 说 这 王子 , 寻找 向上 向 他的 寄生虫 ,

“好吧，马斯卡里，”王子说着，抬头看向他的寄生虫。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [set] [ˌbærɪ'keɪd] ['wɪndəʊ] , " [wel] ,
who stood by the embrasure of the deep - set barricaded window , " well ,
WHO 站立 经过 这 炮眼 的 这 深的 - 放 路障 窗户 , " 出色地 ,

站在那扇深嵌式、带有路障的窗户旁的人说：“嗯，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [huː] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['med(ə)lə(r)][wɒz; wəz] ?
you cannot even guess who this insolent meddler was ?
你 不能 甚至 猜测 WHO 这 傲慢的 爱管闲事的人 曾是 ?

你根本猜不出这个厚颜无耻的家伙是谁吧？

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ˌrʌfi'ɑːnoʊ] ! "
A pretty person you to act the part of a Prince's Ruffiano ! "
一个 漂亮的 人 你 到 行为 这 部分 的 一个 王子的 鲁菲亚诺 ! "

你这么漂亮，居然能扮演王子的恶棍！

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] [ɪn][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

" Am I to be blamed for dulness in not being able to conjecture who had the courage to thwart the projects of the Prince di — .

" 是 我 到 是 被指责 为了 沉闷 在 不是 存在 有能力的 到 推测 WHO 有 这 勇气 到 阻挠 这 项目 的 这 王子 迪 — .

“难道我应该因为迟钝而无法推测出是谁有勇气挫败王子的计划而受到责备吗？——

[æz; əz] [wel] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪrəklz] . "

As well blame me for not accounting for miracles . "

作为 出色地 责备 我 为了 不是 会计 为了 奇迹 . "

“那就怪我没有考虑到奇迹吧。”

" [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [məʊst]['seɪpiənt] [-] . "

" I will tell thee who it was , most sapient Mascari . "

" 我 将要 告诉 你 WHO 它 曾是 , 最多 有智慧的 睫毛膏 . "

“我会告诉你那人是谁，博学的马斯卡里。”

" [huː] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ? "

" Who , your Excellency ? "

" WHO , 你的 阁下 ? "

“阁下，是谁？”

" - . "

" Zicci . "

" - . "

“Zicci。”

" [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['deərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

" Ah ! he has the daring of the devil .

" 啊 ! 他 有 这 大胆 的 这 魔鬼 .

“啊！他胆大包天，简直像魔鬼一样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [fiːl] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , — [dʌz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['æktrəs] ? "

But why does your Excellency feel so assured , — does he court the actress ? "

但 为什么 做 你的 阁下 感觉 所以 保证 , — 做 他 法庭 这 演员 ? "

但阁下为何如此自信？——难道他在追求那位女演员吗？

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][təʊn][ɪn] [ðæt] ['fɔːrənərz] [vɔɪs] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [mis'teik] ,

" I know not ; but there is a tone in that foreigner's voice that I never can mistake ,

" 我 知道 不是 ; 但 那里 是 一个 语气 在 那 外国人的 嗓音 那 我 绝不 能 错误 ,

我不知道；但我总能从那个外国人的声音里听出一种我永远不会认错的语气。

— [səʊ][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['hɒləʊ] ;

— so clear , and yet so hollow ;

— 所以 清除 , 和 然而 所以 空洞的 ;

—如此清晰，却又如此空洞；

[wen] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai]['ɔːlməʊst]['fænsi][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɒnʃəns] .

when I hear it I almost fancy there is such a thing as conscience .

什么时候 我 听到 它 我 几乎 想要 那里 是 这样的 一个 事物 作为 良心 .

听到这话，我几乎都觉得良心这种东西真的存在。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

However , we must rid ourselves of an impertinent .

然而 , 我们 必须 摆脱 我们自己 的 一个 无礼 .

然而，我们必须摆脱这种无礼的行为。

[-] , ['siːnjɔː(r)] - [hæθ] [nɒt] [jet] ['ɒnəd] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Mascari , Signor - Zicci hath not yet honored our poor house with his presence .
睫毛膏 , 签名者 - 有 不是 然而 荣幸 我们的 贫穷的 房子 和 他的 在场 .

马斯卡里，齐奇先生还没有光临我们这间贫寒的房子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] .
He is a distinguished stranger , — we must give a banquet in his honor .
他 是 一个 杰出的 陌生人 , — 我们 必须 给 一个 宴会 在 他的 荣誉 .
"
"
"

他是一位尊贵的陌生人，我们必须为他举办一场宴会。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [waɪn] !
" Ah ! and the cypress wine !
" 啊 ! 和 这 柏 葡萄酒 !

“啊！还有柏树酒！”

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] . "
The cypress is the proper emblem of the grave . "
这 柏 是 这 恰当的 徽 的 这 严重 . "

柏树是坟墓的恰当象征。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'nɒn] .
" But this anon .
" 但 这 匿名 .

但是，不久之后。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] ,
I am superstitious ; there are strange stories of his power and foresight ,
我 是 迷信的 ; 那里 是 奇怪的 故事 的 他的 力量 和 远见 ,
— [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [si'siljən] ['kwækəri] !
— remember the Sicilian quackery !
— 记住 这 西西里 庸医 !

我比较迷信；关于他的能力和预见能力有很多奇怪的故事，——想想西西里岛的庸医吧！

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][pɪ'zɑːni] — "
But meanwhile the Pisani — "
但 同时 这 皮萨尼 — "

但与此同时，皮萨尼人——”

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] .
" Your Excellency is infatuated .
" 你的 阁下 是 迷恋 .

“阁下已经着迷了。”

[ðə; ði] ['æktrəs] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] . "
The actress has bewitched you . "
这 演员 有 着迷 你 . "

这位女演员迷惑了你。

" [-] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl] ,
" Mascari , " said the Prince , with a haughty smile ,
" 睫毛膏 , " 说 这 王子 , 和 一个 傲慢 微笑 ,

“马斯卡里，”王子傲慢地笑着说。

" [θruː] [ðiːz] [veɪns] [rəʊlz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][vɪs'kɑːnti] ,
" through these veins rolls the blood of the old Visconti ,
" 通过 这些 静脉 卷 这 血 的 这 老的 维斯康蒂 ,

“维斯康蒂家族的血液正流淌在这些血管里。”

— [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['bəʊstɪd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] [lʌst] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn]
— of those who boasted that no woman ever escaped their lust , and no man
— 的 那些 WHO 吹嘘 那 不 女士 曾经 逃脱 他们的 欲望 , 和 不 男人
[ðeə(r)] [rɪ'zentmənt] .
their resentment .
他们的 怨恨 .

——那些吹嘘没有哪个女人能逃脱他们的欲望，没有哪个男人能逃脱他们的怨恨的人。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gjuːgɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
The crown of my fathers has shrunk into a gewgaw and a toy ,
这 王冠 的 我的 父亲们 有 缩小 进入 一个 格高 和 一个 玩具 ,

我父辈的王冠如今已沦为一件小玩意儿和玩具。

— [ðeə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌdɪ'keɪd] .
— their ambition and their spirit are undecayed .
— 他们的 志向 和 他们的 精神 是 未腐烂的 .

他们的雄心壮志和精神丝毫未减。

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [naʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pə'sjuːt] : ['ɪzəbel] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] . "
My honor is now enlisted in this pursuit : Isabel must be mine . "
我的 荣誉 是 现在 入伍 在 这 追逐 : 伊莎贝尔 必须 是 矿 . "

我的荣誉现在也与此息息相关：伊莎贝尔必须属于我。

" [ə'nʌðə(r)] [ˌæmbə'skeɪd] ? " [sed] [-] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" Another ambuscade ? " said Mascari , inquiringly .
" 其他 伏击 ? " 说 睫毛膏 , 询问地 .

“又是一次伏击？”马斯卡里问道。

" [neɪ] , [waɪ] [nɒt] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ?
" Nay , why not enter the house itself ?
" 不 , 为什么 不是 进入 这 房子 本身 ?

“不，为什么不直接进屋呢？”

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] .
The situation is lonely , and the door is not made of iron .
这 情况 是 孤独 , 和 这 门 是 不是 制成 的 铁 .

处境孤寂，而且门也不是铁做的。

" [bɪ'fɔː(r)] [-] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði]
" Before Mascari could reply , the gentleman of the chamber announced the
" 前 睫毛膏 可以 回复 , 这 绅士 的 这 房间 宣布 这

“马斯卡里还没来得及回答，议会的那位先生就宣布……”

['siːnjɔː(r)] - .
Signor Zicci .
签名者 - .

齐奇先生。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn'vɒləntrəli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [sɒːd] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
The Prince involuntarily laid his hand on the sword placed on the table ;
这 王子 不由自主 铺设 他的 手 在 这 剑 放置 在 这 桌子 ;

王子不由自主地将手放在桌上的剑上；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [rəʊz] ,
then , with a smile at his own impulse , rose ,
然后 , 和 一个 微笑 在 他的 自己的 冲动 , 玫瑰 ,

然后，他带着一丝微笑，情不自禁地站了起来。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl]
and met the foreigner at the threshold with all the profuse and respectful
和 遇见 这 外国人 在 这 临界点 和 全部 这 丰富的 和 尊重

['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
courtesy of Italian simulation .
礼貌 的 意大利语 模拟 .

然后，他以意大利人特有的热情和恭敬，在门口迎接了这位外国人。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['haɪli] [praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
" This is an honor highly prized , " said the Prince ;
" 这 是 一个 荣誉 高度 珍贵的 , " 说 这 王子 ;

“这是一份极其珍贵的荣誉，”王子说道；

" [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — "
" I have long desired the friendship of one so distinguished — "
" 我 有 长的 想要的 这 友谊 的 一 所以 杰出的 — "

“我一直渴望能与这样一位杰出人士结为朋友——”

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['frendʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" And I have come to give you that friendship , " replied Zicci ,
" 和 我 有 来 到 给 你 那 友谊 , " 回复 - ,

“而我正是来与你建立这份友谊的，”齐奇回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] .
in a sweet but chilling voice .
在 一个 甜的 但 令人不寒而栗 嗓音 .

用甜美却又令人不寒而栗的声音。

" [tuː; tə] [nəʊ] [mæn] [jet] [ɪn] ['neɪplz] [hæv; həv] [ai] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [hænd] : [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" To no man yet in Naples have I extended this hand : permit it ,
" 到 不 男人 然而 在 那不勒斯 有 我 扩展 这 手 : 允许 它 ,

“我至今尚未向那不勒斯的任何人伸出过这只手：请允许我这样做。”

[prɪns] , [tuː; tə] [grɑːsp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Prince , to grasp your own .
王子 , 到 抓牢 你的 自己的 .

王子，要掌握自己的命运。

" [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [baʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [prest] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" The Neapolitan bowed over the hand he pressed ; but as he touched it
" 这 那不勒斯 鞠躬 超过 这 手 他 按下 ; 但 作为 他 感动 它

,
,
,

“那不勒斯人向他按压的那只手鞠躬；但当他触碰到它时，

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .
a shiver came over him , and his heart stood still .
一个 颤抖 来了 超过 他 , 和 他的 心 站立 仍然 .

他浑身一颤，心脏骤停。

- [bent] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)]
Zicci bent on him his dark , smiling eyes , and then seated himself with a familiar
- 弯曲 在 他 他的 黑暗的 , 微笑 眼睛 , 和 然后 坐着 他自己 和 一个 熟悉的

[eə(r)] .
air .
空气 .

齐奇用他那双深邃而微笑的眼睛看着他，然后带着熟悉的神态坐了下来。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , — [ai] [miːn] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] , ['nəʊb(ə)l] [prɪns] .
" Thus it is signed and sealed , — I mean our friendship , noble Prince .
" 因此 它 是 签名 和 密封 , — 我 意思是 我们的 友谊 , 高贵 王子 .

“至此，我们的友谊就此缔结，尊贵的王子殿下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .
And now I will tell you the object of my visit .
和 现在 我 将要 告诉 你 这 目的 的 我的 访问 .

现在我将告诉你们我此行的目的。

[ai][faɪnd] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ðæt] , [ʌn'kɒnʃəsli] [pə'hæps] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlz] .
I find , your Excellency , that , unconsciously perhaps , we are rivals .
我 寻找 , 你的 阁下 , 那 , 不知不觉 也许 , 我们 是 竞争对手 .

阁下，我发现，或许在不知不觉中，我们是竞争对手。

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [ə'kɒmədeɪt] ['aʊə(r)] [prɪ'tenʃən] ?
Can we not accommodate our pretensions ?
能 我们 不是 容纳 我们的 虚荣心 ?

难道我们不能满足自己的虚荣心吗?

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] , [æn; ən] ['æktrəs] , [bɑː] !
A girl of no moment , an actress , bah !
一个 女孩 的 不 片刻 , 一个 演员 , 呸 !

一个无足轻重的女孩，一个演员，呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
it is not worth a quarrel .
它 是 不是 值得 一个 争吵 .

不值得为此争吵。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Shall we throw for her ?
将 我们 扔 为了 她 ?

我们为她抛球吗?

[hiː; hi] [huː] [kɑːsts][ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][kleɪm] ?
He who casts the lowest shall resign his claim ?
他 WHO 演员 这 最低 将 辞职 他的 宣称 ?

投掷最低价的人，是否应放弃其权利?

" [-] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]['waɪdɪst][ɪk'stent] ; [ðə; ði] [prɪns] , [nəʊ] [les]
" Mascari opened his small eyes to their widest extent ; the Prince , no less
" 睫毛膏 打开 他的 小的 眼睛 到 他们的 最宽 程度 ; 这 王子 , 不 较少的
[sə'praɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,

马斯卡里睁大了他的小眼睛；王子同样感到惊讶，

[bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] [wel] [wɜːld] - [riːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [felt] , [lɑːft] [ə'laʊd] .
but far too well world - read even to show what he felt , laughed aloud .
但 远的 也 出色地 世界 - 读 甚至 到 展示 什么 他 毛毡 , 笑了 大声 .

但他见多识广，甚至没有流露出自己的感受，反而大笑起来。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ðen] ,
" And were you , then ,
" 和 是 你 , 然后 ,

“那么，你当时是……”

[ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [spɔɪld] [maɪ] [naɪts] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rɒb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [dəʊ] ?
the cavalier who spoiled my night's chase and robbed me of my white doe ?
这 骑士 WHO 被宠坏了 我的 夜晚 追赶 和 被抢劫 我 的 我的 白色的 雌鹿 ?

那个破坏我夜间狩猎、抢走我的白鹿的无赖?

[baɪ] ['bækəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪtɪli] [dʌn] . "
By Bacchus , it was prettily done . "
经过 巴克斯 , 它 曾是 漂亮 完毕 . "

巴克斯在上，这活儿干得真漂亮。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [prɪns] ; [ai] [njuː] [nɒt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" You must forgive me , my Prince ; I knew not who it was ,
" 你 必须 原谅 我 , 我的 王子 ; 我 知道 不是 WHO 它 曾是 ,

"请您原谅，我的王子；我不知道他是谁。"

[ɔː(r)][maɪ] [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] ['saɪlənst] [maɪ] ['ɡæləntri] . "
or my respect would have silenced my gallantry . "
或者 我的 尊重 会 有 沉默 我的 英勇 . "

否则，我的尊重会让我噤若寒蝉。

" [ɔːl] ['strætədʒəm] [feə(r)][ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔː(r)] .
" All stratagems fair in love , as in war .
" 全部 策略 公平的 在 爱 , 作为 在 战争 .

"爱情中一切计谋都是公平的，战争中也是如此。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][maɪ] [dɪ'fiːt] ,
Of course you profited by my defeat ,
的 课程 你 获利 经过 我的 击败 ,

当然，我的失败让你获利了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['kɒntent] [jɔː'self] [wɪð] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] ?
and did not content yourself with leaving the little actress at her threshold ?
和 做过 不是 内容 你自己 和 离开 这 小的 演员 在 她 临界点 ?
"
"
"

你难道不满足于仅仅把这位小女演员留在门口吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][daɪ'ænə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['laɪtli] ;
" She is Diana for me , " answered Zicci , lightly ;
" 她 是 戴安娜 为了 我 , " 回答 - , 轻轻 ;

"她对我来说就是戴安娜,"齐奇轻松地回答道;

" [huː'evə(r)] [wɪnz] [ðə; ði] [riːθ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['feɪdɪd] . "
" whoever wins the wreath will not find a flower faded . "
" 谁 胜利 这 花圈 将要 不是 寻找 一个 花 褪色 . "

"无论谁赢得花环，都不会发现一朵凋谢的花。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [wel] ;
" And now you would cast for her , — well ;
" 和 现在 你 会 投掷 为了 她 , — 出色地 ;

"现在你会为她选角，——好吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)]['pleɪə(r)] . "
but they tell me you are ever a sure player . "
但 他们 告诉 我 你 是 曾经 一个 当然 玩家 . "

但他们告诉我，你一直都是个稳赢的球员。

" [let] ['siːnjɔː(r)] [-] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
" Let Signor Mascari cast for us . "
" 让 签名者 睫毛膏 投掷 为了 我们 . "

"让马斯卡里先生为我们选角吧。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" Be it so .
" 是 它 所以 .

"就这么办吧。"

[-] , [ðə; ði] [daɪs] .
Mascari , the dice .
睫毛膏 , 这 骰子 .

马斯卡里，骰子。

" [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [ðə; ði]['pærəsaɪt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [daɪs] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm]
" Surprised and perplexed , the parasite took up the three dice , deposited them
" 惊讶 和 困惑 , 这 寄生虫 采取 向上 这 三 骰子 , 已存 他们
['greɪvli] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,
gravely in the box ,
严重地 在 这 盒子 ,

"寄生虫又惊又疑，拿起三颗骰子，郑重其事地放进盒子里。"

[ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm] ['nɔɪzɪli] , [waɪl] - [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['keələsli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
and rattled them noisily , while Zicci threw himself back carelessly in his chair
和 摇晃 他们 喧闹地 , 尽管 - 扔 他自己 后退 粗心大意 在 他的 椅子
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他用力摇晃着它们，发出嘈杂的声音，而齐奇则漫不经心地向后靠在椅子上，说道：

" [ai] [gɪv] [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
" I give the first chance to your Excellency .
" 我 给 这 第一的 机会 到 你的 阁下 .

"我首先给阁下一个机会。"

" [-] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nʌmbəz]
" Mascari interchanged a glance with his patron and threw the numbers
" 睫毛膏 互换 一个 瞥一眼 和 他的 赞助人 和 扔 这 数字
[wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] .
were sixteen .
是 十六 .

"马斯卡里与他的赞助人交换了一个眼神，然后说，数字是十六。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θrəʊ] , " [sed] - , ['kɑːmli] ; " [ˌnevəðə'les] , ['siːnjɔː(r)] [-] ,
" It is a high throw , " said Zicci , calmly ; " nevertheless , Signor Mascari ,
" 它 是 一个 高的 扔 , " 说 - , 平静地 ; " 尽管如此 , 签名者 睫毛膏 ,

"这是一次高抛，"齐奇平静地说；"然而，马斯卡里先生，

[ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'spɒnd] .
I do not despond .
我 做 不是 沮丧 .

我并不灰心丧气。

" [-] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [daɪs] , [ʃʊk] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] ['kɒntents] [wʌns]
" Mascari gathered up the dice , shook the box , and rolled the contents once
" 睫毛膏 聚集 向上 这 骰子 , 摇晃 这 盒子 , 和 滚动 这 内容 一次
[mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
more upon the table ;
更多的 之上 这 桌子 ;

"马斯卡里拿起骰子，摇晃盒子，然后再次把里面的骰子掷到桌子上；

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] , — [ˌeɪ'tiːn] .
the number was the highest that can be thrown , — eighteen .
这 数字 曾是 这 最高 那 能 是 抛掷 , — 十八 .

这个数字是能投掷出的最大数字——十八。

[ðə; ði] [prɪns] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪnjən] ,
The Prince darted a glance of fire at his minion ,
这 王子 飞镖 一个 瞥一眼 的 火 在 他的 小黄人 ,

王子朝他的手下射出一记火光。

[huː] [stʊd] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
who stood with gaping mouth staring at the dice , and shaking his head in
WHO 站立 和 张开的 嘴 凝视 在 这 骰子 , 和 摇晃 他的 头 在
['pʌz(ə)ld] ['wʌndə(r)] .
puzzled wonder .
困惑 想知道 .

他张着嘴，目瞪口呆地盯着骰子，困惑地摇着头。

" [ai] [hæv; həv] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] - : " [meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] [stɪl] ? "
" I have won , you see , " said Zicci : " may we be friends still ? "
" 我 有 韩元 , 你 看 , " 说 - : " 可能 我们 是 朋友们 仍然 ? "

“你看，我赢了，”齐奇说，“我们还能做朋友吗？”

" ['siːnjɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['ɒbviəsli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , " [ðə; ði]
" Signor , " said the Prince , obviously struggling with angel and confusion , " the
" 签名者 , " 说 这 王子 , 明显地 挣扎 和 天使 和 困惑 , " 这
['vɪktəri] [ɪz] [ɔːl'redi] [jɔːz] .
victory is already yours .
胜利 是 已经 你的 .

“先生，”王子说道，显然他正努力克服天使般的困惑，“胜利已经属于您了。”

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['laɪtli] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] , — [wɪl]
But , pardon me , you have spoken lightly of this young girl , — will
但 , 赦免 我 , 你 有 说 轻轻 的 这 年轻的 女孩 , — 将要

但是，恕我直言，您对这位年轻女孩的评价过于轻蔑了。

['eniθɪŋ] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jiːld] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] ? "
anything tempt you to yield your claim ? "
任何事物 诱惑 你 到 屈服 你的 宣称 ? "

有什么能诱使你放弃你的诉求吗?

" [ɑː] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv] [maɪ] ['gæləntri] . "
" Ah , do not think so ill of my gallantry . "
" 啊 , 做 不是 思考 所以 患病的 的 我的 英勇 . "

“啊，请不要如此轻视我的英勇行为。”

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai] [jiːld] .
" Enough , " said the Prince , forcing a smile , " I yield .
" 足够的 , " 说 这 王子 , 强制 一个 微笑 , " 我 屈服 .

“够了，”王子强颜欢笑道，“我认输。”

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [jiːld] [ʌn'greɪʃəsli] :
Let me prove that I do not yield ungraciously :
让 我 证明 那 我 做 不是 屈服 不礼貌地 :

让我证明我不会轻易屈服：

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ɒn]
will you honor me with your presence at a little feast I propose to give on
将要 你 荣誉 我 和 你的 在场 在 一个 小的 盛宴 我 提出 到 给 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜːθdeɪ] ? "
the royal birthday ? "
这 皇家 生日 ? "

您能否莅临我计划在皇室生日当天举办的小型宴会，以示荣幸?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wʌn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [ai] [kæn; kən] [ə'beɪ]
" It is indeed a happiness to hear one command of yours which I can obey
" 它 是 的确 一个 幸福 到 听到 一 命令 的 你的 哪个 我 能 服从
.
.
.

“能听到您下达的一条我能服从的命令，真是我的荣幸。”

" - [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [ænd; ənd] [suːn]
" Zicci then turned the conversation , talked lightly and gayly and soon
" - 然后 转向 这 对话 , 谈话 轻轻 和 同性恋地 和 很快
['ɑːftəwədz] [dɪ'pɑːtɪd] .
afterwards departed .
然后 已离开 .

"齐奇随后转移了话题，轻松愉快地谈起了话，不久便离开了。

" ['vɪlən] , " [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['grɑːspɪŋ] [-] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" Villain , " then exclaimed the Prince , grasping Mascari by the collar , " you have
" 恶棍 , " 然后 惊呼 这 王子 , 抓握 睫毛膏 经过 这 衣领 , " 你 有
[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ! "
betrayed me ! "
背叛 我 ! "

"恶棍！"王子一把揪住马斯卡里的衣领，喊道，"你背叛了我！"

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [ðə; ði] [daɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ə'reɪndʒd] , — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" I assure your Excellency that the dice were properly arranged , — he should
" 我 保证 你的 阁下 那 这 骰子 是 适当地 安排 , — 他 应该
[hæv; həv] [θrəʊn] [twelv] ;
have thrown twelve ;
有 抛掷 十二 ;

"我向阁下保证，骰子摆放得当，——他本应该掷出十二点；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but he is the Devil , and that's the end of it . "
但 他 是 这 魔鬼 , 和 那就是 这 结尾 的 它 . "

但他就是魔鬼，事情就是这样。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [kwɪtɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærəsaɪt]
" There is no time to be lost , " said the Prince , quitting hold of his parasite
" 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 说 这 王子 , 辞职 抓住 的 他的 寄生虫
,
,
,

"没有时间可以浪费了，"王子说着，松开了手中的寄生虫。

[huː] ['kwaɪətli][ˌriː'set(ə)ld][hɪz; ɪz][krə'væt] .
who quietly resettled his cravat .
WHO 悄悄 重新安置 他的 领结 .

他静静地重新系好领巾。

" [maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] !
" My blood is up !
" 我的 血 是 向上 !

"我热血沸腾！"

[ai] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [gɜːl] , [ɪf] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I will win this girl , if I die for it .
我 将要 赢 这 女孩 , 如果 我 死 为了 它 .

我一定要赢得这个女孩的芳心，哪怕为此付出生命。

[huː] [lɑːft] ?
Who laughed ?
WHO 笑了 ?

谁笑了?

[-] , [dɪdst] [ðaʊ] [lɑːf] ? "
Mascari , didst thou laugh ? "
睫毛膏 , 迪斯特 你 笑 ? "

马斯卡里，你笑了吗?

" [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , — [ai] [lɑːf] ? "
" I , your Excellency , — I laugh ? "
" 我 , 你的 阁下 , — 我 笑 ? "

“我，阁下，——我笑了？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['geɪzɪŋ] [raʊnd] .
" It sounded behind me , " said the Prince , gazing round .
" 它 听起来 在后面 我 , " 说 这 王子 , 凝视 圆形的 .

“声音是从我身后传来的，”王子环顾四周说道。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [təʊld] ['glɪndən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ɪzəbel] ,
It was the day on which Zicci had told Glyndon that he should ask for his decision in respect to Isabel ,
它 曾是 这 天 在 哪个 - 有 讲述 格林登 那 他 应该 问 为了 他的 决定 在 尊重 到 伊莎贝尔 ,

那天，齐奇告诉格林登，他应该就伊莎贝尔的事向他征求意见。

— [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [sɪns] [ðeə(r)] [lɑːst] ['miːtɪŋ] .
— the third day since their last meeting .
— 这 第三 天 自从 他们的 最后的 会议 .

——这是他们上次见面后的第三天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
The Englishman could not come to a resolution .
这 英国人 可以 不是 来 到 一个 解决 .

这位英国人无法达成共识。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ] [lʌv] ,
Ambition , hitherto the leading passion of his soul , could not yet be silenced by love ,
志向 , 迄今为止 这 领导 热情 的 他的 灵魂 , 可以 不是 然而 是 沉默 经过 爱 ,

野心，这个此前一直是他灵魂中最主要的激情，还不足以被爱情所压制。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌʌnɹɪ'tɜːnd] ,
and that love , such as it was , unreturned ,
和 那 爱 , 这样的 作为 它 曾是 , 未归还 ,

而那份爱，即便称之为爱，也未得到回应。

[bɪ'set] [baɪ] [səˈspiʃən] [ænd; ənd] [daut] [wɪtʃ] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ,
beset by suspicions and doubts which vanished in the presence of Isabel ,
围困 经过 怀疑 和 疑虑 哪个 消失了 在 这 在场 的 伊莎贝尔 ,

他原本疑心重重，但见到伊莎贝尔后，这些疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [ʃɒn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
and returned when her bright face shone on his eyes no more ,
和 返回 什么时候 她 明亮的 脸 闪耀 在 他的 眼睛 不 更多的 ,

当她明亮的脸庞不再映照在他的眼前时，他便回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [lez] ['æbsənt, æb'sent] [ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːt] .
for les absents ont toujours tort .
为了 莱斯 缺席 上 总是 侵权行为 .

对于 les 缺席 ont toujours 侵权行为。

[pə'hæps] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Perhaps had he been quite alone , his feelings of honor , of compassion ,
也许 有 他 到过 相当 独自的 ， 他的 情怀 的 荣誉 ， 的 同情 ，
[ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] , [mait] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,
of virtue , might have triumphed ,
的 美德 ， 可能 有 胜利 ，

或许如果他孤身一人，他的荣誉感、同情心和美德就会占据上风。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] ['aɪðə(r)][tu:; tə][flai][frɒm; frəm]['ɪzəbel][ɔ:(r)][tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]
and he would have resolved either to fly from Isabel or to offer the
和 他 会 有 已解决 任何一个 到 飞 从 伊莎贝尔 或者 到 提供 这
[lʌv] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [ʃeɪm] .
love that has no shame .
爱 那 有 不 耻辱 .

他会下定决心，要么逃离伊莎贝尔，要么献上毫无羞耻的爱情。

[bʌt; bət]['mɜ:t(ə)n] , [kəʊld] , ['kɔ:ʃəs] , [ɪk'spɪəriənst] ,
But Merton , cold , cautious , experienced ,
但 默顿 ， 寒冷的 ， 谨慎 ， 经验丰富的 ，

但默顿，冷漠、谨慎、经验丰富，

['weəri] ([sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['evə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
wary (such a nature has ever power over the imaginative and the
警惕 （ 这样的 一个 自然 有 曾经 力量 超过 这 富有想象力的 和 这
[ɪm'pæʃ(ə)nd]) ,
impassioned) ,
热情洋溢 ）,

谨慎（这种性格总是能控制富有想象力和热情的人），

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd][tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'dju:st] [baɪ] - ,
was at hand to ridicule the impression produced by Zicci ,
曾是 在 手 到 嘲笑 这 印象 生产 经过 - ，

当时有人在场，嘲笑齐奇给人留下的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] [tə'wɔ:dz] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['æktrəs] .
and the notion of delicacy and honor towards an Italian actress .
和 这 概念 的 美味 和 荣誉 向 一个 意大利语 演员 .

以及对意大利女演员的尊重和敬意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['mɜ:t(ə)n] , [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒflɪgət] , [əd'vaɪzd] [hɪm][tu:; tə][kwɪt][ɔ:l] [pə'sju:t]
It is true that Merton , who was no profligate , advised him to quit all pursuit
它 是 真的 那 默顿 ， WHO 曾是 不 挥霍无度 ， 建议 他 到 辞职 全部 追逐
[ɒv; əv]['ɪzəbel] ;
of Isabel ;
的 伊莎贝尔 ;

默顿并非浪荡子，但他确实劝他放弃追求伊莎贝尔；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][əd'vaɪs][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dedən] [lʌv]
but then the advice was precisely of that character which , if it deadens love
但 然后 这 建议 曾是 恰恰 的 那 特点 哪个 ，如果 它 死 爱
, ['stimjuleit] ['pæʃ(ə)n] .
, stimulates passion .
， 刺激 热情 .

但这种建议恰恰具有这样的性质：如果能扼杀爱情，就能激发激情。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɪzəbel][æz; əz][wʌn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [wɪð] [hɪm] ,
By representing Isabel as one who sought to play a part with him ,
经过 代表 伊莎贝尔 作为 一 WHO 寻求 到 玩 一个 部分 和 他 ，

通过将伊莎贝尔描绘成一个试图与他合作的人，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] ['glɪndən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃnəs] ,
he excused to Glyndon his own selfishness ,
他 已原谅 到 格林登 他的 自己的 自私 ,

他向格林登解释了自己的自私行为。

— [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['vænəti][ænd; ənd][praɪd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .
— he enlisted the Englishman's vanity and pride on the side of his pursuit .
— 他 入伍 这 英国人的 虚荣 和 自豪 在 这 边 的 他的 追逐 .

—他利用了英国人的虚荣心和骄傲心，为自己的追求铺平了道路。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hiː; hi] [biːt] [æn; ən] [əd'ventʃəres] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wepənz] ?
Why should not he beat an adventuress at her own weapons ?
为什么 应该 不是 他 打 一个 冒险家 在 她 自己的 武器 ?

他为什么不能用女冒险家擅长的武器打败她呢?

['glɪndən] [nɒt]['əʊnli][felt] [ˌɪndɪ'spəʊzd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] - ,
Glyndon not only felt indisposed on that day to meet Zicci ,
格林登 不是 仅有的 毛毡 不适 在 那 天 到 见面 - ,

格林登那天不仅感觉身体不适，不想见齐奇，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒfəsi] [ðæt] [ðə; ði]
but he felt also a strong desire to defeat the mysterious prophecy that the
但 他 毛毡 还 一个 强的 欲望 到 击败 这 神秘 预言 那 这
['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
meeting should take place .
会议 应该 拿 地方 .

但他也强烈希望能够打破那个神秘的预言，即这次会面终将发生。

['ɪntuː] [ðɪs] [wɪʃ] ['mɜːt(ə)n] ['redɪli] ['entəd] .
Into this wish Merton readily entered .
进入 这 希望 默顿 容易 进入 .

默顿欣然接受了这个愿望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm] ['neɪplz] [ðæt] [deɪ] .
The young men agreed to be absent from Naples that day .
这 年轻的 男人 同意 到 是 缺席的 从 那不勒斯 那 天 .

这些年轻人一致同意当天不去那不勒斯。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['beiji:] .
Early in the morning they mounted their horses and took the road to Baiae .
早期的 在 这 早晨 他们 安装 他们的 马匹 和 采取 这 路 到 拜亚 .

清晨，他们骑上马，沿着道路前往巴亚。

['glɪndən] [left] [wɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ðæt] [ɪf] ['siːnjɔː(r)] - [sɔːt] [hɪm] ,
Glyndon left word at his hotel that if Signor Zicci sought him ,
格林登 左边 单词 在 他的 酒店 那 如果 签名者 - 寻求 他 ,

格林登在酒店留下消息，如果齐奇先生来找他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
it was in the neighborhood of the once celebrated watering - place of the
它 曾是 在 这 邻里 的 这 一次 著名 浇水 - 地方 的 这
['eɪnʃənts] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] .
ancients that he should be found .
古代人 那 他 应该 是 成立 .

他被发现的地点就在古代著名的饮水处附近。

[ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['glɪndən] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɔːzɪŋ]
They passed by Isabel's house ; but Glyndon resisted the temptation of pausing
他们 通过了 经过 伊莎贝尔的 房子 ; 但 格林登 抵抗 这 诱惑 的 暂停
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

他们路过伊莎贝尔的房子；但格林顿克制住了在那里停留的冲动。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv] - ,
and threading the grotto of Pausilippo ,
和 螺纹 这 石窟 的 - ,

穿过保西利波洞穴，

[ðeɪ] [wuːnd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
they wound by a circuitous route back into the suburbs of the city ,
他们 伤口 经过 一个 迂回 路线 后退 进入 这 郊区 的 这 城市 ，

他们绕了一大圈，最终回到了城市郊区。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rəʊd] , [wɪtʃ] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][tuː; tə]['pɔːrtɪˌtʃiː][ænd; ənd][pɔm'peiiː; -'pei]
and took the opposite road , which conducts to Portici and Pompeii
和 采取 这 对面的 路 ， 哪个 进行 到 波蒂奇 和 庞贝

.
:
.

然后走了相反的方向，这条路通往波蒂奇和庞贝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
It was late at noon when they arrived at the former of these places .
它 曾是 晚的 在 中午 什么时候 他们 到达的 在 这 以前的 的 这些 地方 .

他们到达其中第一个地方时已是临近中午。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [daɪn] ;
Here they halted to dine ;
这里 他们 停止 到 用餐 ；

他们在此停下来用餐；

[fɔː(r); fə(r)]['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmækə'rəʊni][æt; ət]
for Merton had heard much of the excellence of the macaroni at
为了 默顿 有 听到 很多 的 这 卓越 的 这 通心粉 在
['pɔːrtɪˌtʃiː] ,
Portici ,
波蒂奇 ，

因为默顿早就听说过波蒂奇餐厅的通心粉非常美味。

[ænd; ənd]['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒn]['viːvɑːnt] .
and Merton was a bon vivant .
和 默顿 曾是 一个 邦 活的 .

默顿是个享乐主义者。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃən] , [ænd; ənd] [daind] ['ʌndə(r)][æn; ən]
They put up at an inn of very humble pretensions , and dined under an
他们 放 向上 在 一个 客栈 的 非常 谦逊的 虚荣心 ， 和 用餐 在下面 一个
['ɔːnɪŋ] .
awning .
棚 .

他们住进了一家非常简陋的客栈，在遮阳篷下用餐。

['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ; [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [lɑkrɪmə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Merton was more than usually gay ; he pressed the lacryma upon his
默顿 曾是 更多的 比 通常 同性恋 ； 他 按下 这 泪 之上 他的
[frend] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] ['geɪlɪ] .
friend , and conversed gayly .
朋友 ， 和 交谈 同性恋地 .

默顿比平时更加快乐；他把泪水递给朋友，并愉快地交谈。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔɪld] ['siːnjɔː(r)] - [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən]
" Well , my dear friend , we have foiled Signor Zicci in one of his predictions
" 出色地 , 我的 亲爱的 朋友 , 我们 有 挫败 签名者 - 在 一 的 他的 预测
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“嗯，我亲爱的朋友，我们至少挫败了齐奇先生的一个预言。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "
You will have no faith in him hereafter . "
你 将要 有 不 信仰 在 他 此后 . "

你以后将不再信任他。

" [ðə; ði] [aɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [nɒt] [gɒn] . "
" The Ides are come , not gone . "
" 这 艾德斯 是 来 , 不是 已消失 . "

“十五日已至，并未过去。”

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['suːθseɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['siːzə(r)] .
if he is a soothsayer , you are not Caesar .
如果 他 是 一个 预言家 , 你 是 不是 凯撒 .

如果他是预言家，那你也不是凯撒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['kredʒələs] .
It is your vanity that makes you credulous .
它 是 你的 虚荣 那 制作 你 轻信的 .

你的虚荣心让你变得轻信。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Thank Heaven ,
感谢 天堂 ,

谢天谢地，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ'self][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ʃʊd; ʃəd]
I do not think myself of such importance that the operations of Nature should
我 做 不是 思考 我 的 这样的 重要性 那 这 运营 的 自然 应该
[biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "
be changed in order to frighten me . "
是 已更改 在 命令 到 吓唬 我 . "

我不认为自己重要到需要改变自然规律来吓唬我。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
" But why should the operations of Nature be changed ?
" 但 为什么 应该 这 运营 的 自然 是 已更改 ?

“但是，为什么要改变自然规律呢？”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [diːpə(r)] [fə'lɒsəfi] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] ,
There may be a deeper philosophy than we dream of ,
那里 可能 是 一个 更深 哲学 比 我们 梦 的 ,

或许存在比我们想象中更深奥的哲学思想。

— [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [dis'kʌvə] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)] , [baɪ]
— a philosophy that discovers the secrets of Nature , but does not alter , by
— 一个 哲学 那 发现 这 秘密 的 自然 , 但 做 不是 改变 , 经过
['penətreɪtɪŋ] , [ɪts] ['kɔːsɪz] . "
penetrating , its courses . "
渗透 , 它是 课程 . "

——一种发现自然奥秘，却不通过干预自然规律来改变其运行方式的哲学。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [səˈpəʊz] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] , — [ə; eɪ][ˈriːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ;
" Ah ! you suppose Zicci to be a prophet , — a reader of the future ;
" 啊 ! 你 认为 - 到 是 一个 先知 , — 一个 读者 的 这 未来 ;

"啊！你以为齐奇是先知，——能预知未来的人；

[pəˈhæps] [æn; ən][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][ɒv; əv][ˈdʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ! "
perhaps an associate of Genii and Spirits ! "
也许 一个 联系 的 天才 和 烈酒 ! "

或许是精灵和灵界的同伙！

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][kənˈdʒektʃə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] ,
" I know not what to conjecture ; but I see no reason why he should seek ,
" 我 知道 不是 什么 到 推测 ; 但 我 看 不 原因 为什么 他 应该 寻找 ,

"我不知道该如何推测；但我看不出他有什么理由要寻求……"

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] , [tuː; tə][ɪmˈpəʊz][ɒn][ˌem ˈiː] .
even if an impostor , to impose on me .
甚至 如果 一个 骗子 , 到 强加 在 我 .

即使是冒名顶替者，也要欺骗我。

[æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈməʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈluːdɪŋ] [ˌjuː ˈes] , — [ˈaɪðə(r)]
An impostor must have some motive for deluding us , — either
一个 骗子 必须 有 一些 动机 为了 欺骗 我们 , — 任何一个
[æmˈbɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˈævərɪs] .
ambition or avarice .
志向 或者 贪婪 .

骗子一定是有某种动机去欺骗我们——要么是出于野心，要么是出于贪婪。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈnaɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] ;
I am neither rich nor powerful ;
我 是 两者都不 富有的 也不 强大的 ;

我既不富有也不有权势；

- [spend] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ai][duː; də][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .
Zicci spends more in a week than I do in a year .
- 花费 更多的 在 一个 星期 比 我 做 在 一个 年 .

Zicci一周的花费比我一年的花费还多。

[neɪ] , [ə; eɪ] [nɪəˈpɒlɪtən] [ˈbæŋkə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌmz] [ɪnˈvestɪd] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Nay , a Neapolitan banker told me that the sums invested by Zicci in his hands ,
不 , 一个 那不勒斯 银行家 讲述 我 那 这 总和 投资 经过 - 在 他的 双手 ,

一位那不勒斯银行家告诉我，齐奇投资在他手中的金额是：

[wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [hɑːf][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪəˈpɒlɪtən] [nəʊˈbles] . "
were enough to purchase half the lands of the Neapolitan noblesse . "
是 足够的 到 购买 一半 这 土地 的 这 那不勒斯 贵族 . "

足以买下那不勒斯贵族一半的土地。

" [grɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] :
" Grant this to be true :
" 授予 这 到 是 真的 :

"假设以下情况属实：

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l][ænd; ənd][ˈmɪstɪfaɪ][ɪz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [wɪð]
do you suppose the love to dazzle and mystify is not as strong with
做 你 认为 这 爱 到 炫 和 故弄玄虚 是 不是 作为 强的 和
[sʌm; səm] [nˈeɪtʃəz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ?
some natures as that of gold and power with others ?
一些 自然 作为 那 的 金子 和 力量 和 其他的 ?

你认为有些人天生就不像有些人那样热爱金钱和权力，他们更渴望炫耀和神秘？

- [hæz; həz][ə; eɪ]['mɒrəl][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ;
Zicci has a moral ostentation ;
- 有 一个 道德 炫耀 ;

Zicci 有道德上的炫耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] [ðæt] [meɪks] [hɪm]['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [ɪn][ɪk'spendɪtʃə(r)] [meɪks] [hɪm] [nɒt]
and the same character that makes him rival kings in expenditure makes him not
和 这 相同的 特点 那 制作 他 竞争对手 国王 在 支出 制作 他 不是
[dɪs'deɪn][tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət]['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .
disdain to be wondered at even by a humble Englishman .
蔑视 到 是 想知道 在 甚至 经过 一个 谦逊的 英国人 .

正是这种让他挥霍无度、堪比国王的性格，也让他不屑于被哪怕一个卑微的英国人所惊叹。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['lændlɔ:d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] , ['ɔɪli] ['feləʊ] , [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
" Here the landlord , a little , fat , oily fellow , came up with a fresh bottle of
" 这里 这 房东 , 一个 小的 , 胖的 , 油腻的 同伴 , 来了 向上 和 一个 新鲜的 瓶子 的
[lɑkrɪmə] .
lacryma .
泪 .

"这时，房东，一个又矮又胖又油腻的家伙，拿来了一瓶新的眼泪。"

[hi:; hi] [həʊpt] [ðeə(r)] ['eksələnsi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] .
He hoped their Excellencies were pleased .
他 希望 他们的 阁下 是 高兴 .

他希望各位阁下感到满意。

[hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] [tʌtʃt] , — [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˌmækə'rəʊni] .
He was most touched , — touched to the heart that they liked the macaroni .
他 曾是 最多 感动 , — 感动 到 这 心 那 他们 喜欢 这 通心粉 .

他非常感动，——他们喜欢通心粉让他感动不已。

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eksələnsi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [vi'su:vjəs] ?
Were their Excellencies going to Vesuvius ?
是 他们的 阁下 去 到 维苏威火山 ?

各位阁下是要去维苏威火山吗？

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
There was a slight eruption ; they could not see it where they were ,
那里 曾是 一个 轻微 火山爆发 ; 他们 可以 不是 看 它 在哪里 他们 是 ,

发生了一次轻微的喷发；但他们所在的地方看不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [stɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] .
but it was pretty , and would be prettier still after sunset .
但 它 曾是 漂亮的 , 和 会 是 更漂亮 仍然 后 日落 .

但它很漂亮，日落之后会更漂亮。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] , " [kraɪd] ['mɜ:t(ə)n] .
" A capital idea , " cried Merton .
" 一个 首都 主意 , " 哭 默顿 .

"真是个好主意！"默顿喊道。

" [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['glɪndən] ? "
" What say you , Glyndon ? "
" 什么 说 你 , 格林登 ? "

格林登，你觉得呢？

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [si:n] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] . "
" I have not yet seen an eruption ; I should like it much . "
" 我 有 不是 然而 已见 一个 火山爆发 ; 我 应该 喜欢 它 很多 . "

"我还没见过火山爆发；我很想看看。"

" [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['mɜːt(ə)n] .
" But is there no danger ? " said the prudent Merton .
" 但 是 那里 不 危险 ? " 说 这 谨慎 默顿 .

"难道就没有危险吗？"谨慎的默顿问道。

" [əʊ] ! [nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Oh ! not at all ; the mountain is very civil at present .
" 哦 ! 不是 在 全部 ; 这 山 是 非常 民用 在 展示 .

"哦！完全不是；目前山上非常宜居。"

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [pleɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'mjuːz][ðeə(r)] ['eksələnsiːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . "
It only plays a little , just to amuse their Excellencies the English . "
它 仅有的 演出 一个 小的 , 只是 到 娱乐 他们的 阁下 这 英语 . "

它只演奏一小段，只是为了逗乐英国大人。

" [wel] , ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] .
" Well , order the horses , and bring the bill ; we will go before it is dark .
" 出色地 , 命令 这 马匹 , 和 带来 这 账单 ; 我们 将要 去 前 它 是 黑暗的 .

"好，去订马，把账单带来；我们会在天黑前出发。"

['klærəns] , [maɪ] [frend] , ['nʌŋk][ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pid] [lɪ'bɪərəʊ] ,
Clarence , my friend , nunc est bibendum ; but take care of the pede libero ,
克拉伦斯 , 我的 朋友 , nunc est 比本登 ; 但 拿 关心 的 这 佩德 自由人 ,

克拉伦斯，我的朋友，nunc est bibendum；但要照顾好自由足，

[wɪtʃ] [woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn]['lɑːvə] !
which won't do for walking on lava !
哪个 惯于 做 为了 步行 在 岩浆 !

这可不适合在熔岩上行走！

" [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['maʊntɪd] , [ðə; ði]['lændlɔːd]
" The bottle was finished , the bill paid , the gentlemen mounted , the landlord
" 这 瓶子 曾是 完成的 , 这 账单 有薪酬的 , 这 先生们 安装 , 这 房东
[baʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

"酒喝完了，账单付清了，先生们上了车，房东鞠躬致谢。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['rɛzɪnə] .
and they bent their way in the cool of the delightful evening towards Resina .
和 他们 弯曲 他们的 方式 在 这 凉爽的 的 这 愉快 晚上 向 树脂 .

在凉爽宜人的傍晚，他们弯腰向雷西纳方向走去。

[ðə; ði] [waɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['glɪndən] ,
The wine animated Glyndon ,
这 葡萄酒 动画 格林登 ,

葡萄酒让格林顿精神焕发。

[huːz] [ʌn'iːkwəl] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [taɪmz] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
whose unequal spirits were at times high and brilliant as those of a
谁 不等 烈酒 是 在 时代 高的 和 杰出的 作为 那些 的 一个
[skuːl] - [bɔɪ] [rɪ'liːst] ;
school - boy released ;
学校 - 男生 发布 ;

他们情绪起伏不定，有时像刚出狱的小学生一样高昂而耀眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['tʊərɪsts] ['saʊndɪd] [ɒft] [ænd; ənd] ['merəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and the laughter of the Northern tourists sounded oft and merrily along the
和 这 笑声 的 这 北方 游客 听起来 经常 和 兴高采烈地 沿着 这
['melənkəli] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] ['berid] ['sɪtɪz] .
melancholy domains of buried cities .
忧郁 域名 的 埋葬 城市 .

北方游客的笑声常常欢快地回荡在被掩埋城市的忧郁之地。

['hespərəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp][ə'mɪdst][ðə; ði]['rəʊzi][skaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['rɛzɪnə]
Hesperus had lighted his lamp amidst the rosy skies as they arrived at Resina
赫斯珀勒斯 有 照明 他的 灯 在……之中 这 红润 天空 作为 他们 到达的 在 树脂
.
:
.

当他们抵达雷西纳时，赫斯珀洛斯在玫瑰色的天空中点燃了他的灯。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .
Here they quitted their horses and took mules and a guide .
这里 他们 辞职 他们的 马匹 和 采取 骡子 和 一个 指导 .

在这里，他们弃马而行，改用骡子和向导。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɑːk] , [ðə; ði] ['maʊntən] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [wɪð] [æn; ən]
As the sky grew darker and more dark , the Mountain Fire burned with an
作为 这 天空 生长 较暗 和 更多的 黑暗的 , 这 山 火 烧伤 和 一个
[ɪn'tens] ['lʌstə(r)] .
intense lustre .
激烈的 光泽 .

随着天空越来越暗，山火燃烧得愈发炽烈。

[ɪn] ['veəriəs] [striːks] [ænd; ənd] ['striːmlit] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [fleɪm] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði]
In various streaks and streamlets the fountain of flame rolled down the
在 各种各样的 连胜 和 细流 这 喷泉 的 火焰 滚动 向下 这
[dɑːk] ['sʌmɪt] ,
dark summit ,
黑暗的 首脑 ,

火焰喷泉以各种光束和细流的形式从黑暗的山顶滚落下来，

[ðen] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]
then undiminished by the eruption of 1822 , and the Englishmen began to feel
然后 未减损 经过 这 火山爆发 的 - , 和 这 英国人 开始 到 感觉
[ɪn'kriːs] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
increase upon them ,
增加 之上 他们 ,

尽管经历了1822年的火山爆发，英国人的热情依然不减，他们开始感到压力倍增。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,
as they ascended ,
作为 他们 上升 ,

随着他们上升，

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt]
that sensation of solemnity and awe which makes the very atmosphere that
那 感觉 的 严肃 和 敬畏 哪个 制作 这 非常 气氛 那
[sə'raʊndz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['heɪdiːz] .
surrounds the giant of the Plains of the Antique Hades .
周围环境 这 巨大的 的 这 平原 的 这 古董 哈迪斯 .

那种庄严和敬畏的感觉，正是环绕着古代冥界平原巨人的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ɒn] [fʊt] ,
It was night when , leaving the mules , they ascended on foot ,
它 曾是 夜晚 什么时候 , 离开 这 骡子 , 他们 上升 在 脚 ,

夜幕降临，他们留下骡子，徒步上山。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] [ruːd] [tɔːtʃ] .
accompanied by their guide and a peasant , who bore a rude torch .
伴随 经过 他们的 指导 和 一个 农民 , WHO 钻孔 一个 粗鲁的 火炬 .

他们由向导和一名农民陪同，农民手里拿着一个简陋的火把。

[ðeə(r)] [gaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜːsəbəl] , ['gærələs] ['feləʊ] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
Their guide was a conversable , garrulous fellow , like most of his country
他们的 指导 曾是 一个 可对话的 , 贫嘴 同伴 , 喜欢 最多 的 他的 国家
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;
and his calling ;
和 他的 呼叫 ;

他们的向导是个健谈、爱说话的人，就像他所在国家的大多数人以及他所从事的职业一样；

[ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] , [huːz] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
and Merton , whose chief characteristics were a sociable temper and a
和 默顿 , 谁 首席 特征 是 一个 善于交际的 脾气 和 一个
['hɑːdi] [ˌkɒmən'sens] ,
hardy commonsense ,
耐寒的 常识 ,

而默顿的主要特点是性情温和、富有常识。

[lʌvd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [ɒn] ['evri] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
loved to amuse or to instruct himself on every incidental occasion .
喜爱 到 娱乐 或者 到 指示 他自己 在 每一个 偶然的 场合 .

他喜欢在各种偶然场合自娱自乐或自学。

" [ɑː] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n]
" Ah , Excellency , " said the guide , " your countrymen have a strong passion
" 啊 , 阁下 , " 说 这 指导 , " 你的 同胞们 有 一个 强的 热情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] .
for the volcano .
为了 这 火山 .

“啊，阁下，”导游说，“您的同胞对火山有着强烈的热爱。”

[lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Long life to them ; they bring us plenty of money .
长的 生活 到 他们 ; 他们 带来 我们 很多 的 钱 .

祝他们长寿；他们给我们带来了很多钱。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] . "
If our fortunes depended on the Neapolitans , we should starve . "
如果 我们的 财富 取决于 在 这 那不勒斯人 , 我们 应该 饿死 . "

如果我们的命运取决于那不勒斯人，我们早就饿死了。

" [truː] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] .
" True , they have no curiosity , " said Merton .
" 真的 , 他们 有 不 好奇心 , " 说 默顿 .

“没错，他们没有好奇心，”默顿说。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['glɪndən] , [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [əʊld] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə]
" Do you remember , Glyndon , the contempt with which that old count said to
" 做 你 记住 , 格林登 , 这 鄙视 和 哪个 那 老的 数数 说 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“格林登，你还记得那位老伯爵对我们说的那番轻蔑之语吗？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [vi'suːvjəs] , [ai] [sə'pəʊz] .
' You will go to Vesuvius , I suppose .
- 你 将要 去 到 维苏威火山 , 我 认为 .

我想你会去维苏威火山吧。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ] ?
I have never been : why should I go ?
我 有 绝不 到过 : 为什么 应该 我 去 ?

我从未去过那里，我为什么要去？

[juː; jʊ][hæv; həv][kəʊld] , [juː; jʊ][hæv; həv]['hʌŋgə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'tiːg] , [juː; jʊ][hæv; həv]['deɪndʒə(r)] ,
You have cold , you have hunger , you have fatigue , you have danger ,
你 有 寒冷的 , 你 有 饥饿 , 你 有 疲劳 , 你 有 危险 ,

你感到寒冷，你感到饥饿，你感到疲惫，你面临危险。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['faɪə(r)] ,
and all for nothing but to see fire ,
和 全部 为了 没有什么 但 到 看 火 ,

而这一切，仅仅是为了看一眼火而已。

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['breɪziə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] . -
which looks just as well in a brazier as a mountain . '
哪个 看起来 只是 作为 出色地 在 一个 火盆 作为 一个 山 . -

它放在火盆里和放在山上一样美观。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [raɪt] . "
the old fellow was right . "
这 老的 同伴 曾是 正确的 . "

老头说得对。

" [bʌt; bət] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔːl] :
" But , Excellency , " said the guide , " that is not all :
" 但 , 阁下 , " 说 这 指导 , " 那 是 不是 全部 :

“但是，阁下，”导游说，“这还不是全部：

[sʌm; səm] [ˌkævə'lɪəs] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [help] .
some cavaliers think to ascend the mountain without our help .
一些 骑士 思考 到 上升 这 山 没有 我们的 帮助 .

有些莽夫妄图不借助我们的帮助就攀登这座山峰。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtə(r)] . "
I am sure they deserve to tumble into the crater . "
我 是 当然 他们 应得 到 翻滚 进入 这 火山口 . "

我相信他们活该掉进火山口里。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bəʊld] ['feloʊz] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] : [juː; jʊ][doʊnt]['ɒf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] ? "
" They must be bold fellows to go alone : you don't often find such ? "
" 他们 必须 是 大胆的 伙伴们 到 去 独自的 : 你 不 经常 寻找 这样的 ? "

“他们胆子真大，竟然敢独自前往：这种人可不多见吧？”

" ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] , ['siːnjɔː(r)] .
" Sometimes among the French , signor .
" 有时 之中 这 法语 , 签名者 .

“有时在法国人中，先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] — [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
But the other night — I never was so frightened .
但 这 其他 夜晚 — 我 绝不 曾是 所以 害怕 .

但那天晚上——我从未如此害怕过。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] ,
I had been with an English party ,
我 有 到过 和 一个 英语 派对 ,

我当时和一群英国人在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd][left][ə; eɪ]['pɒkɪt] - [bʊk][ɒn][ðə; ði]['maʊntən][weə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and a lady had left a pocket - book on the mountain where she had
和 一个 女士 有 左边 一个 口袋 - 书 在 这 山 在哪里 她 有
[biːn]['sketʃɪŋ] .
been sketching .
到过 素描 .

一位女士在山上写生时，把她的钱包落在了山上。

[ʃiː; ʃi]['ɒfəd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hænsəm][sʌm][tuː; tə][rɪ'tɜːn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][brɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
She offered me a handsome sum to return for it , and bring it to
她 提供 我 一个 英俊的 和 到 返回 为了 它 , 和 带来 它 到
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['neɪplz] ;
her at Naples ;
她 在 那不勒斯 ;

她给了我一大笔钱，让我把它带回那不勒斯交给她；

[səʊ][ai][went][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ] .
so I went in the evening .
所以 我 去 在 这 晚上 .

所以我晚上去了。

[ai][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːn] ,
I found it sure enough , and was about to return ,
我 成立 它 当然 足够的 , 和 曾是 关于 到 返回 ,

我果然找到了，正准备返回。

[wen][ai][sɔː][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ðæt][siːmd][tuː; tə][ɪ'mɜːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɪt'self] .
when I saw a figure that seemed to emerge from the crater itself .
什么时候 我 锯 一个 数字 那 似乎 到 出现 从 这 火山口 本身 .

当我看到一个身影似乎从火山口中浮现出来时。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][pe'stɪfərəs][ðæt][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kən'siːvd][ə; eɪ]['hjuːmən]
The air was so pestiferous that I could not have conceived a human
这 空气 曾是 所以 害虫 那 我 可以 不是 有 构思 一个 人类
['kriːtʃə(r)][kʊd; kəd][briːð][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
creature could breathe it and live .
生物 可以 呼吸 它 和 居住 .

空气污浊不堪，我简直无法想象人类能在这种空气中呼吸并生存下来。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'staʊndɪd][ðæt][ai][stʊd][æz; əz][stɪl][æz; əz][ə; eɪ][stəʊn] ,
I was so astounded that I stood as still as a stone ,
我 曾是 所以 震惊 那 我 站立 作为 仍然 作为 一个 石头 ,

我震惊得像石头一样呆立在那里。

[tɪl][ðə; ði]['fɪgə(r)][keɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɒt]['æʃɪz][ænd; ənd][stʊd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][feɪs][tuː; tə][feɪs] .
till the figure came over the hot ashes and stood before me face to face .
直到 这 数字 来了 超过 这 热的 灰烬 和 站立 前 我 脸 到 脸 .

直到那个人影从滚烫的灰烬中走出来，与我面对面地站在我面前。

['sæŋktə]['mærɪə] , [wɒt][ə; eɪ][hed] ! "
Sancta Maria , what a head ! "
圣徒 玛丽亚 , 什么 一个 头 ! "

圣玛利亚，这脑袋真大！

" [wɒt] , ['hɪdiəs] ? "
" What , hideous ? "
" 什么 , 可怕 ? "

“什么？丑陋吗？”

" [nəʊ] , [səʊ]['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][səʊ]['terəb(ə)l] .
" No , so beautiful , but so terrible .
" 不 , 所以 美丽的 , 但 所以 糟糕的 .

“不，如此美丽，却又如此可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ɪts]['æspekt] . "
It had nothing human in its aspect . "
它 有 没有什么 人类 在 它是 方面 . "

它的外观完全不像人类。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ðə; ði]['sæləmændə(r)] ? "
" And what said the salamander ? "
" 和 什么 说 这 蝾 ? "

“那只蝾螈说了什么？”

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌem 'iː] ,
It did not even seem to perceive me ,
它 做过 不是 甚至 似乎 到 感知 我 ,

它似乎根本没注意到我。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] ;
though I was as near as I am to you ;
尽管 我 曾是 作为 靠近 作为 我 是 到 你 ;

即便我与你如此亲近；

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [siːmd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
but its eyes seemed prying into the air .
但 它是 眼睛 似乎 窥探 进入 这 空气 .

但它的眼睛似乎在窥视着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['lɑːvə] ,
It passed by me quickly , and , walking across a stream of burning lava ,
它 通过了 经过 我 迅速地 , 和 , 步行 穿过 一个 溪流 的 燃烧 岩浆 ,

它迅速地从我身边掠过，我走过一条滚烫的熔岩流，

[suːn] ['vænɪʃd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .
soon vanished on the other side of the mountain .
很快 消失了 在 这 其他 边 的 这 山 .

很快，它们就消失在了山的另一边。

[ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['fuːlhɑːdi] ,
I was curious and foolhardy ,
我 曾是 好奇的 和 蛮干 ,

我当时既好奇又鲁莽。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [left] ;
and resolved to see if I could bear the atmosphere which this visitor had left ;
和 已解决 到 看 如果 我 可以 熊 这 气氛 哪个 这 游客 有 左边 ;

我决定看看自己能否忍受这位访客留下的气氛；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [əd'vɑːns] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [jɑːdz][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] ,
but though I did not advance within thirty yards of the spot at which he had first appeared ,
但 尽管 我 做过 不是 进步 之内 三十 码 的 这 点 在 哪个 他 有 第一的 出现 ,

但我虽然没有靠近到他最初出现地点三十码以内，

[ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['veɪpə(r)] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .
I was driven back by a vapor that well - nigh stifled me .
我 曾是 驱动 后退 经过 一个 汽 那 出色地 - 夜 窒息 我 .

一股几乎让我窒息的蒸汽把我逼退了。

- !
Cospetto !
- !

Cospetto!

[ai][hæv; həv] [spɪt] [blʌd] ['evə(r)] [sɪns] . "
I have spit blood ever since . "
我 有 吐 血 曾经 自从 . "

从那以后，我吐的都是血。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , " ['wɪspəd] ['glɪndən] .
" It must be Zicci , " whispered Glyndon .
" 它 必须 是 - , " 低声说道 格林登 .

“一定是齐奇，”格林顿低声说道。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɜːt(ə)n] , ['lɑːfɪŋ] .
" I knew you would say so , " returned Merton , laughing .
" 我 知道 你 会 说 所以 , " 返回 默顿 , 笑 .

“我就知道你会这么说，”默顿笑着回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ;
The little party had now arrived nearly at the summit of the mountain ;
这 小的 派对 有 现在 到达的 几乎 在 这 首脑 的 这 山 ;

这支小队伍现在已经接近山顶了；

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [grænd][wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] .
and unspeakably grand was the spectacle on which they gazed .
和 难以言喻的 盛大 曾是 这 奇观 在 哪个 他们 凝视 .

他们所看到的景象，无比壮观。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ]['veɪpə(r)] , [ɪn'tensli] [dɑːk] , [ðæt] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [həʊl] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
From the crater arose a vapor , intensely dark , that overspread the whole background of the heavens ,
从 这 火山口 出现 一个 汽 , 强烈地 黑暗的 , 那 蔓延 这 所有的 背景 的 这 天 ,

从火山口升起一股漆黑的蒸汽，笼罩了整个天空的背景。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [weər'ɒv] [rəʊz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɔːm] ['sɪŋgjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
in the centre whereof rose a flame that assumed a form singularly beautiful .
在 这 中心 其中 玫瑰 一个 火焰 那 假定 一个 形式 单独地 美丽的 .

其中中心升起一团火焰，呈现出一种极其美丽的形状。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ][krest][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['feðər] , [ðə; ði]['daɪədem] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
It might have been compared to a crest of gigantic feathers , the diadem of the mountain ,
它 可能 有 到过 比较的 到 一个 波峰 的 巨大 羽毛 , 这 冠冕 的 这 山 ,

它或许可以被比作一顶巨大的羽毛冠，一座山峰的王冠。

[haɪ] [ɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['daʊnwəd] , [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] ,
high arched , and drooping downward , with the hues delicately shaded off ,
高的 拱形 , 和 下垂 向下 , 和 这 色调 轻柔地 阴影 离开 ,

高高的拱形，向下垂落，色调柔和晕染，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æz; əz][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [helm] .
and the whole shifting and tremulous as the plumage on a warrior's helm .
和 这 所有的 转变 和 颤抖的 作为 这 羽毛 在 一个 战士们 舵 .

整个身体都在颤动，像战士头盔上的羽毛一样飘动。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [spred] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
The glare of the flame spread , luminous and crimson ,
这 强光 的 这 火焰 传播 , 发光的 和 赤红 ,

火焰的光芒蔓延开来，明亮而鲜红。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
over the dark and rugged ground on which they stood ,
超过 这 黑暗的 和 崎岖 地面 在 哪个 他们 站立 ,

他们站在一片黑暗崎岖的地面上，

[ænd; ənd] [druː] [æn; ən][ɪ'njuːmərəb(ə)l][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][kræg][ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
and drew an innumerable variety of shadows from crag and hollow .
和 画 一个 无数 种类 的 阴影 从 岩 和 空洞的 .

从峭壁和山谷中投射出无数种不同的影子。

[æn; ən] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [sʌl'fjʊərɪəs] [ˌekshə'leɪʃn] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['gluːmi]
An oppressive and sulphureous exhalation served to increase the gloomy
一个 压迫性的 和 硫磺 呼气 服务 到 增加 这 阴沉
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and sublime terror of the place .
和 升华 恐怖 的 这 地方 .

一股压抑而刺鼻的硫磺味，更增添了此地阴森恐怖的气氛。

[bʌt; bət][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn]
But on turning from the mountain , and towards the distant and unseen
但 在 转弯 从 这 山 , 和 向 这 遥远 和 看不见
['əʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

但当他转身离开山峰，面向遥远而看不见的大海时，

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [greɪt] : [ðə; ði] ['hevənz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
the contrast was wonderfully great : the heavens serene and blue ,
这 对比 曾是 太棒了 伟大的 : 这 天 安详 和 蓝色的 ,

对比非常强烈：天空宁静湛蓝，

[ðə; ði] [stɑːz] [stɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .
the stars still and calm as the eyes of Divine Love .
这 明星 仍然 和 冷静的 作为 这 眼睛 的 神圣的 爱 .

群星静谧安详，如同神圣之爱的双眸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd]
It was as if the realms of the opposing principles of Evil and
它 曾是 作为 如果 这 领域 的 这 反对 原则 的 邪恶的 和
[gʊd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][wʌn] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][mæn] !
Good were brought in one view before the gaze of man !
好的 是 带来 在 一 看法 前 这 目光 的 男人 !

仿佛将邪恶与善良这两种对立原则的领域同时呈现在了人类的眼前！

['glɪndən] — [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ðə; ði] ['driːmə(r)] — [wɒz; wəz] [in'tʃein]
Glyndon — the enthusiast , the poet , the artist , the dreamer — was enchained
格林登 — 这 爱好者 , 这 诗人 , 这 艺术家 , 这 梦想家 — 曾是 被束缚的
[ænd; ənd] [ɪn'trɑːnst] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ,
and entranced by emotions vague and undefinable ,
和 着迷 经过 情绪 模糊的 和 无法定义的 ,

格林顿——这位热情洋溢、才华横溢的诗人、艺术家、梦想家——被模糊不清、难以言喻的情感所束缚和迷惑。

[hɑːf][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][peɪn] .
half of delight and half of pain .
一半 的 喜 和 一半 的 疼痛 .

一半是喜悦，一半是痛苦。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] ,
Leaning on the shoulder of his friend , he gazed around him , and heard ,
倾斜 在 这 肩膀 的 他的 朋友 , 他 凝视 大约 他 , 和 听到 ,

他靠在朋友的肩膀上，环顾四周，听到：

[wɪð] ['diːpənɪŋ] [ɔː] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
with deepening awe , the rumbling of the earth below ,
和 加深 敬畏 , 这 隆隆声 的 这 地球 以下 ,

伴随着越来越深的敬畏，下方大地发出隆隆声。

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dɑːrkɪst][ænd; ənd]
the wheels and voices of the Ministry of Nature in her darkest and
这 车轮 和 声音 的 这 部 的 自然 在 她 最黑暗的 和
[məʊst][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːses; rɪ'ses] .
most inscrutable recess .
最多 难以捉摸 凹陷处 .

自然部在其最黑暗、最神秘的角落里的运转和声音。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɒm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ,
Suddenly , as a bomb from a shell ,
突然 , 作为 一个 炸弹 从 一个 壳 ,

突然间，就像炮弹爆炸一样，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]
a huge stone was flung hundreds of yards up from the jaws of the
一个 巨大的 石头 曾是 扔 数百 的 码 向上 从 这 下颚 的 这
['kreɪtə(r)] ,
crater ,
火山口 ,

一块巨石从火山口边缘被抛射到数百码高处。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [bɪ'ləʊ] , [splɪt]['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd]
and falling with a mighty crash upon the rock below , split into ten thousand
和 坠落 和 一个 强大的 碰撞 之上 这 岩石 以下 , 分裂 进入 十 千
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

轰然坠落到下方岩石上，碎裂成一万块碎片。

[wɪtʃ] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz]
which bounded down the sides of the mountain , sparkling and groaning as
哪个 有界 向下 这 侧面 的 这 山 , 闪闪发光 和 呻吟 作为
[ðeɪ] [went] .
they went .
他们 去 .

它们沿着山坡奔跑而下，一路闪闪发光，发出隆隆的声响。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['frægmənt] ,
One of these , the largest fragment ,
一 的 这些 , 这 最大 分段 ,

其中之一，也是最大的一块碎片，

[strʌk] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [sɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,
struck the narrow space of soil between the Englishman and the guide ,
击 这 狭窄的 空间 的 土壤 之间 这 英国人 和 这 指导 ,

击中了英国人和向导之间狭窄的泥土缝隙，

[nɒt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [stʊd] .
not three feet from the spot where the former stood .
不是 三 脚 从 这 点 在哪里 这 以前的 站立 .

距离前者站立的地方不到三英尺。

['mɜːt(ə)n] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)] , [ænd; ənd] ['glɪndən] [held][hɪz; ɪz] [breθ]
Merton uttered an exclamation of terror , and Glyndon held his breath
默顿 说出 一个 感叹 的 恐怖 , 和 格林登 握住 他的 气息
[ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
and shuddered .
和 颤抖 .

默顿惊恐地叫了一声，格林顿屏住呼吸，浑身颤抖。

" [di'ɑːvəloʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gaɪd] ; " [dɪ'send] , ['eksələnsiːz] , [dɪ'send] !
" Diavolo ! " cried the guide ; " descend , Excellencies , descend !
" 魔鬼 ! " 哭 这 指导 ; " 下降 , 阁下 , 下降 !

"迪亚沃罗！"向导喊道；"诸位大人，下来吧，下来吧！"

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [kləʊz] .
We have not a moment to lose ; follow me close .
我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; 跟随 我 关闭 .

我们一刻也不能耽搁；跟我来。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fled] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['swɪftnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the guide and the peasant fled with as much swiftness as they were
这 指导 和 这 农民 逃亡 和 作为 很多 速度 作为 他们 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] .
able to bring to bear .
有能力的 到 带来 到 熊 .

向导和农夫以最快的速度逃走了。

['mɜːt(ə)n] , ['evə(r)][mɔː(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['redi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɪmɪteɪtɪd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]
Merton , ever more prompt and ready than his friend , imitated their example
默顿 , 曾经 更多的 迅速的 和 准备好 比 他的 朋友 , 模仿 他们的 例子
; [ænd; ənd] ['glɪndən] ,
; and Glyndon ,
; 和 格林登 ,

默顿比他的朋友更加迅速果断，效仿了他们的做法；而格林登，

[mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːmd] , ['fɒləʊd] [kləʊz] .
more confused than alarmed , followed close .
更多的 使困惑 比 惊慌 , 随后 关闭 .

与其说是惊慌，不如说是困惑，紧随其后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['meni] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blɑːst] ,
But they had not gone many yards before , with a rushing and sudden blast ,
但 他们 有 不是 已消失 许多 码 前 , 和 一个 匆忙 和 突然 爆炸 ,

但他们还没走多远，就突然一声巨响，

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] .
came from the crater an enormous volume of vapor .
来了 从 这 火山口 一个 巨大的 体积 的 汽 .

从火山口喷涌出大量的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'spred] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]
It pursued , it overtook , it overspread them ; it swept the light from
它 追击 ， 它 超越 ， 它 蔓延 他们 ； 它 扫荡 这 光 从
[ðə; ði] ['hevənz] .
the heavens .
这 天 .

它追逐，它追上，它吞噬了它们；它扫除了天上的光芒。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] [hɜːd]
All was abrupt and utter darkness , and through the gloom was heard
全部 曾是 突然 和 说出 黑暗 ， 和 通过 这 愁云 曾是 听到
[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] ,
the shout of the guide ,
这 喊 的 这 指导 ，

一切都骤然陷入一片漆黑，黑暗中传来向导的喊声。

[ɔːl'redi] ['dɪstənt] ,
already distant ,
已经 遥远 ，

已经很远了，

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and lost in an instant amidst the sound of the rushing gust and the
和 丢失的 在 一个 立即的 在……之中 这 声音 的 这 匆忙 阵风 和 这
[grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] .
groans of the earth beneath .
呻吟 的 这 地球 下面 .

瞬间，他便消失在呼啸的狂风和脚下大地呻吟声中。

['glɪndən] [pɔːzd] .
Glyndon paused .
格林登 暂停 .

格林登停顿了一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gaɪd] .
He was separated from his friend , from the guide .
他 曾是 分开 从 他的 朋友 ， 从 这 指导 .

他与朋友和向导走散了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] .
He was alone with the Darkness and the Terror .
他 曾是 独自的 和 这 黑暗 和 这 恐怖 .

他独自一人面对着黑暗和恐惧。

[ðə; ði] ['veɪpə(r)] [rəʊld] ['sʌlənli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pluːmd] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['dɪmli]
The vapor rolled sullenly away ; the form of the plumed fire was again dimly
这 汽 滚动 闷闷不乐地 离开 ； 这 形式 的 这 羽毛 火 曾是 再次 依稀
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ，

水汽缓缓散去；烟柱状火焰的轮廓再次隐约可见。

[ænd; ənd] [ɪts] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'gen] [ʃed] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
and its struggling and perturbed reflection again shed a glow over the
和 它是 挣扎 和 忐忑 反射 再次 棚 一个 辉光 超过 这
['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .
horrors of the path .
恐怖 的 这 小路 .

它挣扎和不安的倒影再次照亮了这条道路的恐怖之处。

['glɪndən] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sped] ['ɒnwəd] .
Glyndon recovered himself , and sped onward .
格林登 恢复 他自己 , 和 加速 向前 .

格林登恢复了过来，继续疾驰而去。

[bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɜːt(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɔː]
Below , he heard the voice of Merton calling on him , though he no longer saw
以下 , 他 听到 这 嗓音 的 默顿 呼叫 在 他 , 尽管 他 不 更长 锯
[hɪz; ɪz] [fɔːm] .
his form .
他的 形式 .

他听到楼下默顿的声音在呼唤他，尽管他已经看不到默顿的身影了。

[ðə; ði] [saʊnd] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] .
The sound served as a guide .
这 声音 服务 作为 一个 指导 .

声音起到了指引作用。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [wen] [hɑːk] !
Dizzy and breathless , he bounded forward , when hark !
晕眩的 和 喘不过气 , 他 有界 向前 , 什么时候 听着 !

他头晕目眩，气喘吁吁地向前冲去，这时，听！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , [sləʊ] , ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] !
a sullen , slow , rolling sound in his ear !
一个 忧郁 , 慢的 , 滚动 声音 在 他的 耳朵 !

耳边传来一阵低沉、缓慢、滚动的声音！

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] .
He halted , and turned back to gaze .
他 停止 , 和 转向 后退 到 目光 .

他停下脚步，转过身继续凝视。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts] [kɔːs] ;
The fire had overflowed its course ;
这 火 有 溢出 它是 课程 ;

火势已经蔓延开来；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .
it had opened itself a channel amidst the furrows of the mountain .
它 有 打开 本身 一个 渠道 在……之中 这 沟壑 的 这 山 .

它在山沟间开辟出一条通道。

[ðə; ði] [striːm] [pə'sjuːd] [hɪm] [fɑːst] , [fɑːst] ,
The stream pursued him fast , fast ,
这 溪流 追击 他 快速地 , 快速地 ,

溪流迅速地、迅速地追赶着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [fəʊ] [keɪm] ['kləuzə(r)]
and the hot breath of the chasing and preternatural foe came closer
和 这 热的 气息 的 这 追逐 和 超自然 敌人 来了 更近
[ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and closer upon his cheek .
和 更近 之上 他的 脸颊 .

追赶而来的、超自然的敌人的灼热呼吸越来越近，喷在他的脸颊上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [klaɪmd] ['despərətli] , [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kræg]
He turned aside ; he climbed desperately , with hands and feet , upon a crag
他 转向 旁边 ; 他 攀登 绝望地 , 和 双手 和 脚 , 之上 一个 岩
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他转身，拼命地用手脚攀爬上一块峭壁，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [brəʊk][ðə; ði] [skeið] [ænd; ənd]['blɑːstɪd]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
to the right , broke the scathed and blasted level of the soil .
到 这 正确的 , 打破 这 受伤 和 炸毁 等级 的 这 土壤 .

向右，突破了被烧毁和炸毁的土壤层。

[ðə; ði] [striːm] [rəʊld] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The stream rolled beside and beneath him , and then ,
这 溪流 滚动 旁 和 下面 他 , 和 然后 ,

溪流在他身旁和脚下奔涌，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
taking a sudden wind round the spot on which he stood ,
采取 一个 突然 风 圆形的 这 点 在 哪个 他 站立 ,

他站立的地方突然刮起了一阵风，

[ˌɪntə'pəʊzd] [ɪts]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] — [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
interposed its liquid fire — a broad and impassable barrier — between his
插入 它是 液体 火 — 一个 广阔 和 不可逾越 障碍 — 之间 他的
['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
resting - place and escape .
休息 - 地方 和 逃脱 .

它的液态火焰——一道宽阔而无法逾越的屏障——横亘在他的安息之地和逃生之路之间。

[ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [dɪ'sent] ,
There he stood , cut off from descent ,
那里 他 站立 , 切 离开 从 下降 ,

他站在那里，与下山的路隔绝了。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kreɪtə(r)] ,
and with no alternative but to retrace his steps towards the crater ,
和 和 不 选择 但 到 回溯 他的 步骤 向 这 火山口 ,

他别无选择，只好原路返回火山口。

[ænd; ənd] [ðens] [siːk] — [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [ɔː(r)] [kluː] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɑːθweɪ] .
and thence seek — without guide or clew — some other pathway .
和 因此 寻找 — 没有 指导 或者 线索 — 一些 其他 路径 .

然后，在没有向导或线索的情况下，寻找其他道路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [left] [hɪm] ; [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
For a moment his courage left him ; he cried in despair ,
为了 一个 片刻 他的 勇气 左边 他 ; 他 哭 在 绝望 ,

那一刻，他勇气全无，绝望地哭了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [streɪnd] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
and in that over - strained pitch of voice which is never heard afar off ,
和 在 那 超过 - 紧张 沥青 的 嗓音 哪个 是 绝不 听到 远方 离开 ,

而那种过度紧张的音调，远距离根本听不到，

[tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] , [tuː; tə]['mɜːt(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [tuː; tə][eɪd] [hɪm] .
to the guide , to Merton , to return , to aid him .
到 这 指导 , 到 默顿 , 到 返回 , 到 援助 他 .

去见向导，去见默顿，回去帮助他。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðʌs] [ə'bændənd] ['səʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
No answer came ; and the Englishman , thus abandoned solely to his own
不 回答 来了 ; 和 这 英国人 , 因此 弃 仅 到 他的 自己的
[rɪ'sɔːsɪz] ,
resources ,
资源 ,

没有回应；就这样，这位英国人只能依靠自己了。

[felt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['enədʒi] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
felt his spirit and energy rise against the danger .
毛毡 他的 精神 和 活力 上升 反对 这 危险 .

他感到自己的精神和能量在危险面前迸发出来。

[hi:; hi] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [æz; əz][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['nɒkʃəs]
He turned back , and ventured as far towards the crater as the noxious
他 转向 后退 , 和 冒险 作为 远的 向 这 火山口 作为 这 有害的
[ˌekshə'leɪʃn] [wʊd] [pə'mɪt] ;
exhalation would permit ;
呼气 会 允许 ;

他转身往回走，尽可能地向火山口方向走去，只要有毒的气体允许他走得远就行；

[ðen] , ['geɪzɪŋ] [bɪ'ləʊ] , ['keəfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hi:; hi] [tʃɔːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]
then , gazing below , carefully and deliberately he chalked out for himself a
然后 , 凝视 以下 , 小心 和 故意地 他 粉笔 出去 为了 他自己 一个
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

然后，他向下望去，仔细而有条不紊地为自己规划了一条道路。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['faɪə(r)] - [striːm] [hæd; həd]['teɪkən] ,
by which he trusted to shun the direction the fire - stream had taken ,
经过 哪个 他 可信 到 回避 这 方向 这 火 - 溪流 有 已采取 ,

他相信这样就能避开火流的方向。

[ænd; ənd][trɒd] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['strɑːtə] .
and trod firmly and quickly over the crumbling and heated strata .
和 践踏 牢牢 和 迅速地 超过 这 摇摇欲坠 和 加热 地层 .

然后坚定而迅速地踏过摇摇欲坠、滚烫的地层。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [wen] [hi:; hi]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] : [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
He had proceeded about fifty yards when he halted abruptly : an unspeakable
他 有 继续 关于 五十 码 什么时候 他 停止 突然 : 一个 无法形容
[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɒrə(r)] ,
and unaccountable horror ,
和 无法解释 恐怖 ,

他走了大约五十码后突然停了下来：一种难以言喻、无法解释的恐怖景象出现了。

[nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [felt] [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['perəl] , [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
not hitherto felt amidst all his peril , came over him .
不是 迄今为止 毛毡 在……之中 全部 他的 危险 , 来了 超过 他 .

在他身处所有危险之中时，一种他以前从未感受过的感觉涌上心头。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [hi:; hi] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
He shook in every limb ; his muscles refused his will ; he felt , as it
他 摇晃 在 每一个 肢 ; 他的 肌肉 拒绝 他的 将要 ; 他 毛毡 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

他全身颤抖；他的肌肉不听使唤；他感觉，仿佛……

['pɔːlzid] [ænd; ənd] [deθ] - ['strɪkən] .
palsied and death - stricken .
麻痹症 和 死亡 - 受打击的 .

瘫痪且濒临死亡。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [siːmd] [klɪə(r)][ænd; ənd]
The horror , I say , was unaccountable , for the path seemed clear and
这 恐怖 , 我 说 , 曾是 无法解释 , 为了 这 小路 似乎 清除 和
[seɪf] .
safe .
安全的 .

我说，这种恐怖是无法解释的，因为这条路看起来清晰又安全。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [bɜːnd] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,
The fire , above and behind , burned out clear and far ; and beyond ,
这 火 , 多于 和 在后面 , 烧伤 出去 清除 和 远的 ; 和 超过 ,

上方和后方的火焰燃烧殆尽，清晰而远；更远处，

[ðə; ði] [stɑːz] [lent] [hɪm][ðeə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] .
the stars lent him their cheering guidance .
这 明星 借出的 他 他们的 欢呼 指导 .

群星为他加油鼓劲，给予他鼓励。

[nəʊ]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [siːmd] [æt; ət][hænd] .
No obstacle was visible , no danger seemed at hand .
不 障碍 曾是 可见的 , 不 危险 似乎 在 手 .

周围没有任何障碍物，似乎也没有危险。

[æz; əz] [ðʌs] , [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [stʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] —
As thus , spell - bound and panic - stricken , he stood chained to the soil —
作为 因此 , 拼写 - 边界 和 恐慌 - 受打击的 , 他 站立 连锁 到 这 土壤 —
[hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,
his breast heaving ,
他的 胸部 起伏 ,

于是，他惊恐万分，如同被施了魔法一般，被锁链束缚在土地上——胸口剧烈起伏。

[lɑːdʒ] [drɒps] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] ['waɪldli][frɒm; frəm][ðeə(r)]
large drops rolling down his brow , and his eyes starting wildly from their
大的 滴 滚动 向下 他的 眉头 , 和 他的 眼睛 开始 疯狂地 从 他们的
['sɑːkəts] — [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
sockets — he saw before him ,
插座 — 他 锯 前 他 ,

大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落，他的双眼猛地睁开——他眼前出现了：

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['grædʒuəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
at some distance , gradually shaping itself more and more distinctly to his
在 一些 距离 , 逐步地 成型 本身 更多的 和 更多的 明显地 到 他的
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

在一定距离之外，他的目光逐渐捕捉到越来越清晰的轮廓。

[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['ʃædəʊ] , — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [siːmd] ['pɑːʃəli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
a Colossal Shadow , — a shadow that seemed partially borrowed from the
一个 庞大 阴影 , — 一个 阴影 那 似乎 部分 借来的 从 这
['hjuːmən] [ʃeɪp] ,
human shape ,
人类 形状 ,

巨大的阴影——一个似乎部分借用了人体形状的阴影

[bʌt; bət] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hjuːmən]['stætʃə(r)] , [veɪg] , [dɑːk] ,
but immeasurably above the human stature , vague , dark ,
但 无法估量 多于 这 人类 身材 , 模糊的 , 黑暗的 ,

但远远高于人类的尺度，模糊、黑暗，

['ɔːlməʊst] ['fɔːmləs] [ænd; ənd] ['difə] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [weə(r)] [ɔː(r)] [waɪ] — [nɒt]['əʊnli]
almost formless and differing — he could not tell where or why — not only
几乎 无形 和 不同 — 他 可以 不是 告诉 在哪里 或者 为什么 — 不是 仅有的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
from the proportions ,
从 这 比例 ，

几乎没有固定的形状，而且各不相同——他无法分辨它们来自哪里，也无法解释它们为何不同——不仅仅是从比例上看，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][mæn] .
but also from the limbs and outline of man .
但 还 从 这 四肢 和 大纲 的 男人 .

但也从人体的四肢和轮廓上可以辨认出来。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [kə'læps] [frɒm; frəm] [ðɪs]
The glare of the volcano , that seemed to shrink and collapse from this
这 强光 的 这 火山 ， 那 似乎 到 收缩 和 坍塌 从 这
[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
gigantic and appalling apparition ,
巨大 和 令人震惊 幻影 ，

火山的耀眼光芒，似乎正从这巨大而可怕的景象中逐渐缩小并崩塌，

[ˌnevəðə'les] [θruː] [ɪts] [lait] , ['redli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]
nevertheless threw its light , redly and steadily , upon another shape that stood beside
尽管如此 扔 它是 光 ， 红利 和 稳步 ， 之上 其他 形状 那 站立 旁
, ['kwaɪət][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ;
, quiet and motionless ;
， 安静的 和 静止不动 ；

然而，它那红色而稳定的光芒却照耀在旁边另一个静静站着、一动不动的身影上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]
and it was perhaps the contrast of these two things — the Being and
和 它 曾是 也许 这 对比 的 这些 二 事物 — 这 存在 和
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] — [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the Shadow — that impressed the beholder with the difference between them ,
这 阴影 — 那 印象深刻 这 旁观者 和 这 不同之处 之间 他们 ，

或许正是这两者——存在与阴影——的对比，才让观察者感受到它们之间的差异。

— [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .
— the Man and the Superhuman .
— 这 男人 和 这 超人类 .

—人类与超人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was but for a moment , nay , for the tenth part of a
它 曾是 但 为了 一个 片刻 ， 不 ， 为了 这 第十 部分 的 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

那只是一瞬间，不，甚至只有十分之一瞬间。

[ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
that this sight was permitted to the wanderer .
那 这 视线 曾是 允许 到 这 流浪者 .

允许流浪者看到这一景象。

[ə; eɪ]['sekənd] ['edi] [ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪəs] ['veipəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , [jet] [mɔː(r)]['ræpɪdli] ,
A second eddy of sulphureous vapors from the volcano , yet more rapidly ,
一个 第二 涡流 的 硫磺 蒸汽 从 这 火山 ， 然而 更多的 快速 ，

火山喷发出的第二股硫磺蒸汽涡流速度更快。

[jet] [mɔː(r)] ['densli] [ðæn; ðən][ɪts] ['priːdəsesə(r)] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ; [ænd; ənd]['aɪðə(r)]
yet more densely than its predecessor , rolled over the mountain ; and either
然而 更多的 密集地 比 它是 前任 , 滚动 超过 这 山 ; 和 任何一个
[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] ,
the nature of the exhalation ,
这 自然 的 这 呼气 ,

然而，比前者更加密集地席卷了山峦；而呼气的性质，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dred] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['glɪndən] , ['ɑːftə(r)][wʌn][waɪld][gɑːsp]
or the excess of his own dread , was such that Glyndon , after one wild gasp
或者 这 过量的 的 他的 自己的 恐惧 , 曾是 这样的 那 格林登 , 后 一 荒野 喘气
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

或许是出于他自身的恐惧，格林顿在猛地喘息一声后，

[fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
fell senseless on the earth .
跌倒 无意义的 在 这 地球 .

昏倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神